

Erref/Ref:	2021/6E/SESPLE
Proz/Proc:	Expediente de sesiones de Ayuntamiento Pleno
Secretaría	

UDAL OSOKO BILKURA
2021KO EKAINAREN 28KO OHIKO
BILKURA

Kultur Leioako behin-behineko bilkuren aretoan - 2021/1831 zbkiko Alkatzaren Dekretua- bi mila eta hogeita bateko ekainaren hogeita zortziko zortziak eta hogeita hamazazpi minutuan bildu da elizate honetako Udaleko Osoko Bilkura, **alkate udalburua IBAN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA jauna delarik**, eta ertzean aipatu diren zinegotziak bertan direla, Udalbatza zuzenbidez eta berez osatzen duten kideen gehiengo legala osatuz; bertan izan da CHIARA CAMARÓN PACHECO idazkari nagusi andrea, ohiko saioa egite aldera, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legearen 46.1. artikuluan ezarritako ondorioetarako, alde zuzenetik alkate udalburu andreaken ekimenez horretarako deitu dena, aipaturako legearen 21.1.c) artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, eta Leioako Udaleko Herritarrek Parte Hartzeko eta Udal Araudi Organikoko 22. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoari jarraituz (182. BAO n argitaratu zena 2013ko irailaren 23an), urte horretako ekainaren 27ko osoko bilkuraren erabakiz onartutakoa.

Ordu horretan, lehenengo deialdian, udalburuak ekitaldia irekiztat jo du eta, jarraian, ohiko bilkura honen aztergaien zerrendari heldu zaio:

SESIÓN ORDINARIA DEL
AYUNTAMIENTO PLENO DEL DÍA 28 DE
JUNIO DE 2021.

En el Salón sesiones provisional en Kultur Leioa – Decreto de Alcaldía 1831/2021-, siendo las ocho horas y treinta y siete minutos del día veintiocho de junio de dos mil veintiuno, se reúne el Ayuntamiento Pleno de esta Anteiglesia, presidido por el **Sr. Alcalde Presidente, D. IBAN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA**, con la asistencia de los Sres. Concejales cuyos nombres al margen constan, y que constituyen la mayoría legal de los miembros que integran de hecho y de derecho la Corporación Municipal, asistidos por la **Secretaria DOÑA CHIARA CAMARON PACHECO**, al objeto de celebrar sesión a los efectos previstos en el artículo 46.1 de la Ley 7/85, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, previamente convocados al efecto por iniciativa de la Sr. Alcalde Presidente, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 21.1.c) de la citada Ley, y los artículos 22 y siguientes del Reglamento Orgánico y de Participación Ciudadana del Ayuntamiento de Leioa publicado en el BOB n° 182, correspondiente al día 23 de septiembre de 2013 y aprobado tras acuerdo plenario del día 27 de junio de dicho año.

A la mencionada hora, en primera convocatoria, por la Presidencia, se declaró abierto el acto, y, seguidamente se entró en el orden del día de esta sesión ordinaria:

BERTARATUAK / ASISTENTES

ALKATE PRESIDENTEA / ALCALDE PRESIDENTE
IBAN RODRÍGUEZ ETXEBARRIA

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES

Euzko Abertzaleak

ESTIBALIZ BILBAO LARRONDO
ARANTXA DIAZ DE JUNGITU TUDANKA
FCO. JAVIER ATXA ARRIZABALAGA
XABIER LOSANTOS OMAR
MIKEL ABASCAL SOMOCUETO

MARTA ALVAREZ OIARBIDE
UGAITZ ZABALA GOMEZ
JULEN CAPETILLO ARAMBURU

EH-Bildu Leioa:

JOKIN UGARTE EGURROLA
MARIA JOSE PELETEIRO RAMOS
ASIER IZQUIERDO AGUILERA
EGUZKIÑE AGIRRE VELASCO

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak

JUAN CARLOS MARTÍNEZ LLAMAZARES
ENARA DIEZ OYARZUN
PEDRO ARCEREDILLO BURUAGA
MAITE ALVARO GOMEZ DEL PULGAR

Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak

JOSE IGNACIO VICENTE MARTÍNEZ
M^a DOLORES LOZANO MUÑOZ
LUIS MIGUEL LAPEÑA MORENO

Partido Popular de Leioa

JUAN LUIS EGUILUZ BORDE

EUSKARA ITZULTZAILEA / TRADUCTOR DE EUSKERA

KOLDO BIGURI

KONTU-HARTZAILEA / INTERVENTORA

EIDER SARRIA GUTIERREZ

IDAZKARIA / SECRETARIA

CHIARA CAMARON PACHECO

I.- ERABAKITZEKOAK / I.-PARTE RESOLUTORIA

1.

2021eko maiatzaren 27ko Ohiko Osoko Aprobación del acta de la Sesión Plenaria
Bilkuraren akta onartzea Ordinaria del día 27 de mayo de 2021

| Secretaría.

Número: 2021/5K/SESPLE.

2021eko maiatzaren 27ko ohiko saioko akta onartzeke zegoela aipatu zen, eta Osoko Bilkurari aurkeztu zion onar zezan

Se hizo referencia a que estaba pendiente de aprobación el acta de la sesión ordinaria celebrada el día 27 de mayo de 2021, sometiendo al Pleno Corporativo la aprobación de la misma

Aktari buruzko oharririk ez dagoenez, onartutzat joda.

No existiendo observaciones al acta se da por aprobada

2.

2080/2021 Alkatetzaren Dekretua Ratificación del Decreto de Alcaldía 2080/2021

berrestea. Dekretu horren bidez, Leioako tokiko jaia izendatzen da 2022rako.

| Alcaldía.

Número: 2021/2262T.

por el que se designa la fiesta local de Leioa para el año 2022

Alkatetzak 2021eko maiatzaren 27an eman zuen, premiazko arrazoiak zirela-eta, 2080 zenbakiko Dekretua, ondoren transkribatzen dena:

“2021/132 Dekretuak, maiatzaren 4koak, Euskal Autonomia Erkidegoko langileen 2022. urteko jaiegunen egutegia onartzen du. (EHAA 2021.05.20)

Dekretuan horretan ezarritakoaren arabera, egun baliogabetzat hartuko dira lan ondorioetarako urte osoko igande guztiak eta jarraian aipatzen diren egunak:

- Urtarrilaren 1a, larunbata, Urteberri eguna.
- Urtarrilaren 6a, osteguna, Errege Magoen eguna
- Apirilaren 14a, Ostegun Santua.
- Apirilaren 15a, Ostiral Santua.
- Apirilaren 18a, Paszeko Astelehena.
- Uztailaren 25a, astelehena, Santiago Apostulua
- Abuztuaren 15a, astelehena, Ama Birjinaren Jasokunde
- Irailaren 6an, asteartea, Juan Sebastian Elkano kapitain zela munduari bira eman izanaren V. mendeurrena
- Urriaren 12a, asteazkena, Jai Nazionala.
- Azaroaren 1a, asteartea, Domu Santu Eguna
- Abenduaren 6a, asteartea, Konstituzio Eguna
- Abenduaren 8a, osteguna, Ama Birjina Sortzez Garbiaren eguna.

Aipatutako dekretuaren 2. zke. artikuluan ezarritakoaren arabera, lan ondorioetarako tokian tokiko bi egun ere egun baliogabe izango dira, hau da, ordaindu egingo dira eta ez dira berreskuratu behar. Lan eta Enplegu Saileko lurralde-ordetzkariek zehaztuko dituzte egun horiek, udaletako, udalbatzek proposatuta. Egund horiek berdina izan daitezke edo ez lurralde historikoetako udal-mugarteetan. Dekretua argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera bilabeteko epean egin behar dute proposamena udalek, eta kokapenagatik dagokien lurralde-ordetzkaritzara bidali.

Nabiz eta oraindik ez den hartu Eusko Jaurlaritzaren Lan eta Enplegu Sailaren Bizkaiko

Con fecha 27 de mayo de 2021 por la Alcaldía, por razones de urgencia, se dictó Decreto núm. 2080, que se transcribe a continuación:

“Considerando el Decreto 132/2021, de 4 de mayo por el que se aprueba el Calendario Oficial de Fiestas laborales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el año 2022. (BOPV 20.05.2021)

Considerando que según lo dispuesto en dicho Decreto tendrán la consideración de días inhábiles a efectos laborales todos los domingos del año y las festividades de:

- 1 de enero, sábado, año nuevo.
- 6 de enero, jueves, Día de Reyes
- 14 de abril, jueves Santo.
- 15 de abril, viernes Santo.
- 18 de abril, lunes de Pascua de Resurrección.
- 25 de julio, lunes, Santiago Apostol
- 15 de agosto, lunes, Asunción de la virgen
- 6 de septiembre, martes, V centenario de la vuelta al mundo capitaneada por Juan Sebastián Elkano
- 12 de octubre, miércoles, Fiesta Nacional.
- 1 de noviembre, martes, Todos los Santos
- 6 de diciembre, martes, Día de la Constitución
- 8 de diciembre, jueves, Día de la Constitución Española

Considerando, según el artículo 2 de dicho Decreto, serán también inhábiles para el trabajo, retribuidos y no recuperables, hasta dos días con carácter de fiestas locales, que se establecerán por los Delegados Territoriales del Departamento de Trabajo y Empleo, a propuesta del Pleno de los Ayuntamientos respectivos, pudiendo ser comunes o no en los diversos términos municipales de cada municipio. Debiéndose remitir a la respectiva Delegación dicha propuesta, en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a la fecha de la publicación de dicho Decreto.

Considerando que, todavía no se ha recibido comunicación de la Delegación Territorial de Bizkaia del

Lurralde-ordezdariaren jakinarazpenik Bizkaiko Lurralde Historikoko Udal guztietan jaieguna zein izango den esanez.

Tradizioz, Leioako herriko jaia ekainaren 24a izaten da, San Juan eguna..

Eta kontuan izanik ekaineko obiko osoko bilkura ekainaren 28an egingo dela, eta Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Sailek 2022rako tokiko jai-proposamena bidaltzeko ezarritako epea amaituta egongo dela,

Ordenamendu juridikoak eta zehatz-mehatz apirilaren 2ko Toki Araubideren Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 21.1. a), c) eta s) artikuluko ezartzen dituen abalmenak erabiliz

XEDATZEN DUT:

Lehenik.- 2022. urterako, Leioako udalerriko herriko jai moduan ekainaren 24a, ostirala, aukeratzea

Bigarrenik.- Dekretu hau Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Saileko Bizkaiko Lurralde Ordezkaritzari belaraztea.

Hirugarrenik.- Ebazpen hau osoko bilkurara bidaltzea, 2021eko ekaineko osoko bilkuran berresteko. Osoko bilkuraren erabakiaren zjurtagiria Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Saileko Bizkaiko Lurralde Ordezkaritzari ere bidali beharko zaio.”

Jasota uzten da 2021eko maiatzaren 28an jaso dela Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enpleguko Bizkaiko Ordezkaritzaren jakinarazpena, non adierazten baita Bizkaiko Lurralde Historikoko udal guztientzako jaieguna komuna 2022ko uztailaren 4a izango dela, astelehena, San Valentín de Berriotxo.

Antolakuntza Informazio Batzordearen irizpena espedientean jasota dagoena kontuan hartuta

Proposamena irakurri eta bozkatu ondoren, Udalbatzak, aldeko hamazortzi botorekin, Euzko Abertzaleen bederatziz zinegotziek, EH-Bildu Leioa taldeko lau zinegotziek, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialisten lau zinegotziek eta Partido Popular de Leioa zinegotziak emandakoak, eta hiru abstentzio, Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak taldeko hiru

Departamento de Trabajo y Empleo Gobierno Vasco indicando cuál será la fiesta común para todos los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Bizkaia.

Considerando que tradicionalmente se viene designando como fiesta local de Leioa el día 24 de junio, festividad de San Juan..

Y teniendo en cuenta que el pleno ordinario del mes de junio se celebrará el día 28 de junio, y que habrá vencido el plazo establecido por el Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco para remitir la propuesta de fiesta local 2022,

En uso de las atribuciones establecidas por el ordenamiento jurídico y en concreto, la establecida por el art. 21.1. a), c) y s) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de Bases de Régimen Local,

DISPONGO

Primero.- Designar para el año 2022, como fiesta local del municipio de Leioa, el día 24 de junio, viernes.

Segundo.- Dar traslado del presente decreto a la Delegación Territorial de Bizkaia del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco

Tercero.- Remitir a pleno la presente resolución para su ratificación en la sesión plenaria de junio de 2021, debiéndose remitir asimismo certificado del acuerdo plenario a la Delegación Territorial de Bizkaia del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco.”

Se deja constancia de que con fecha 28 de mayo de 2021 se ha recibido comunicación de la Delegación de Bizkaia de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco, en que se indica que la fiesta común para todos los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Bizkaia será el 4 de julio de 2022, lunes, San Valentín de Berriotxo.

Considerando el dictamen de la Comisión Informativa de Organización que consta en el expediente

Leída la propuesta y sometida a votación, el Ayuntamiento Pleno con dieciocho votos a favor emitidos por los nueve Concejales de Euzko Abertzaleak, por los cuatro Concejales de EH-Bildu Leioa, por los cuatro Concejales de Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak y por el Concejal del Partido Popular de Leioa y tres abstenciones de los tres Concejales de Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker

zinegotzienak **ERABAKI DU:**

Anitza-IU/EQUO Berdeak y del **ACUERDA**

LEHENENGOA.- Ekainaren 24ko (ostirala) Alkatetzaren izendapena berrestea, 2022rako Leioako tokiko jaiegun gisa.

BIGARRENA.- Osoko bilkuraren erabaki hau Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Sailaren Bizkaiko Lurralde Ordezkaritzara bidaltzea eta Udaleko Giza Baliabideen arloari jakinaraztea.

PRIMERO.- Ratificar la designación de la Alcaldía del día 24 de junio, viernes, como fiesta local de Leioa para el año 2022.

SEGUNDO.- Remitir el presente acuerdo plenario a la Delegación Territorial de Bizkaia del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco y poner en conocimiento del área de Recursos Humanos municipal.

3.

2021eko maiatzaren 27ko 2021/2077 ebazpenaren berri ematea. Ebazpen horren bidez, aurreko urteko konprometitu gabeko diruzaintzako gerakinaren kargura 3/2021 Kredituen Aldaketa onartzen da (30/2020-4943H kontratazio-esp.)

Intervención y Contabilidad.

Número: 2021/2282C.

Dar cuenta de la resolución 2021/2077, de 27 de mayo de 2021, por la que se aprueba la Modificación de Créditos 3/2021 con cargo al remanente de tesorería no comprometido del año anterior (exp.contratación 30/2020-4943H)

Aztertu da 2021eko maiatzaren 27ko 2077 zenbakiko Ebazpena, aurreko ekitaldian konprometitu gabeko diruzaintzako gerakinaren kargura kreditu gehigarriaren modalitatean 3/2021 kredituak aldatzeko espedientea onartzen duena. Hori guztia, 30/2020-4943H kontratazio-espedientea izapidetzeko, espaloiak eta horiei lotutako elementuak (1. Lotea) eta errepide, kale, bide eta bidegorrietako asfaltoak (2. Lotea) mantentzeko eta berritzeko obrak kontratatzeko Leioako udalerrian, eta lote guztietarako urteko 726.000 euroko (BEZa barne) lizitazioaren oinarritzko aurrekontua kontratatzeko.

Ikusi da Bizkaiko toki-erakundeen aurrekontu-egonkortasunari eta finantza-iraunkortasunari buruzko ekainaren 12ko 5/2013 Foru Arauaren 6. artikulua bosgarren atalari buruzko Udal Kontu-hartzailetzaren txostena, 2020ko diruzaintzako

Vista la Resolución nº 2077 de 27 de mayo de 2021 por el que se aprueba el expediente de Modificación de Créditos 3/2021 en la modalidad de Crédito Adicional con cargo al remanente de tesorería no comprometido del ejercicio anterior. Todo ello al objeto de la tramitación del Expediente de Contratación 30/2020-4943H para la contratación de obras para el mantenimiento y renovación de aceras y sus elementos asociados (Lote 1) y de asfaltos de carreteras, calles, caminos y bidegorris (Lote 2) en el municipio de Leioa y su presupuesto base de licitación asociado por importe de 726.000 euros/anuales (IVA incluido) para el conjunto de los lotes.

Visto el informe de la Intervención Municipal en relación con el apartado quinto del artículo 6 de la Norma Foral 5/2013, de 12 de junio, de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera de las entidades locales de Bizkaia que refleja vinculado al uso del remanente de tesorería en 2020:

a) Que los gastos a financiar no comprometen la

gerakinaren erabilerari lotuta:

a) Finantzatu beharreko gastuek ez dutela erakundearen finantza-iraunkortasuna arriskuan jartzen.

b) Aurreko ekitaldiko aurrekontua gastu orokorretarako eta aurrezki garbi positiborako diruzaintzako gerakinarekin likidatu dela.

c) Urte bakoitzerako ezarritako zorraren helburua betetzen dela.

d) Egonkortasun-helburua edo gastu-araua ez betetzea, dagokion erakundearen finantza-iraunkortasuna arriskuan jartzen ez duten gastuak diruzaintzako gerakinarekin finantzatzeagatik.

e) 3. artikuluko 4. paragrafoan ezarritakoa betetzen dela, hala badagokio.

5/2013 Foru Araua, 6. artikulua hurrengo zenbakian xedatutakoari dagokionez, horren berri eman beharra ikusita:

(...) Aurreko 5. atalean araututako kasuan, honako hauek bidali beharko zaizkio Bizkaiko Foru Aldundian finantza-tutoretzaren arloko eskumena duen sailari:

a) Esku hartzeko eginkizunak betetzen dituen organoaren txostena, bertan adierazitako inguruabarrei buruzkoa.

b) Idazkaritza-eginkizunak betetzen dituen organoaren ziurtagiria, aurreko letraren txostena Osoko Bilkurari jakinarazteari buruzkoa.

Antolakuntza Informazio Batzordearen irizpena espedientean jasota dagoena kontuan hartuta.

Aurreko iritzietan oinarrituta, Udalbatzak:

[]

[]

Jakinaren ganean geratu da, Bizkaiko toki-erakundeen aurrekontu-egonkortasunari eta

sostenibilidad financiera de la entidad.

b) Que se ha liquidado el presupuesto del ejercicio anterior con remanente de tesorería para gastos generales y ahorro neto positivo.

c) Que se cumple el objetivo de deuda fijado para cada año.

d) Que se incumple el objetivo de estabilidad o la regla de gasto por financiar con remanente de tesorería gastos que no comprometan la sostenibilidad financiera de la respectiva entidad.

e) Que se cumple, en su caso, lo establecido en el artículo 3, apartado 4

Vista la necesidad de dar cuenta del mismo en relación con lo dispuesto en el apartado siguiente del mismo artículo 6 NF 5/2013:

(...) En el supuesto regulado en el apartado 5 anterior, se deberá remitir al Departamento de competente en materia de tutela financiera de la Diputación Foral de Bizkaia:

a) El informe del órgano que ejerza las funciones de intervención sobre las circunstancias indicadas en el mismo.

b) El certificado del órgano que ejerza las funciones de secretaría sobre la comunicación al Pleno del informe de la letra anterior.

Considerando el dictamen de la Comisión Informativa de Organización que consta en el expediente.

En base a los considerandos anteriores, el Pleno municipal:

Queda enterado del informe de intervención elaborado en cumplimiento

finantza-iraunkortasunari buruzko ekainaren 12ko 5/2013 Foru Arauaren 6.5 artikuluan xedatutakoa betetzeko Kontuhartzaileak egindako txostena, 2020ko ekitaldian diruzaintzako gerakina erabiltzeari dagokionez. Hori guztia 3/2021 zenbakia duen espediente finantzatzeko, 726.000 euroko/urteko (BEZa barne) kopurua duena.

de lo dispuesto por el artículo 6.5 de la Norma Foral 5/2013, de 12 de junio, de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera de las entidades locales de Bizkaia en relación al uso del remanente de tesorería durante el ejercicio 2020 para financiar el expediente de 3/2021 por importe de 726.000 euros/ anuales (IVA incluido)

4.

BISCAYTIK proiektuaren esparruan zerbitzu zehatzak hartzeko lankidetzako esparru-hitzarmena sinatzea, bai eta eraginkortasunaren arteko eta e-learning hitzarmendu bereziak (4. Gaia 2021/06/15eko AIB)

Convenio marco de colaboración para la adopción de determinados servicios en el marco del proyecto **BISCAYTIK** así como la suscripción de los convenios específicos de Interoperabilidad y Elearning (punto 4 CIO 2021/06/15)

Modernización.

Número: 2021/1507G.

|

Proposamena irakurri eta bozkatu ondoren, Udaltzako, aldeko hamazortzi botorekin, Euzko Abertzaleen bederatzi zinegotziek, EH-Bildu Leioa taldeko lau zinegotziek, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialisten lau zinegotziek eta Partido Popular de Leioa zinegotziak emandakoak, eta hiru abstentzio Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak taldeko hiru zinegotzianak **ERABAKI DU:**

Leída la propuesta y sometida a votación, el Ayuntamiento Pleno con dieciocho votos a favor emitidos por los nueve Concejales de Euzko Abertzaleak, por los cuatro Concejales de EH-Bildu Leioa, por los cuatro Concejales de Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak y por el concejal del Partido Popular de Leioa y tres abstenciones de los tres Concejales de Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/EQUO Berdeak y del **ACUERDA**

Leioako Udalak arauz ezarritako printzipio batzuk errespetatu behar ditu bere jardunean; besteak beste, administrazio-prozeduren eta kudeaketa-jarduera materialen, plangintzaren, ekonomiaren eta efizientziaren sinpletasuna eta argitasuna, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen 3. artikuluan jasotakoak.

El Ayuntamiento de Leioa, de debe respetar en su actuación una serie de principios marcados normativamente, entre los que destacan, la simplicidad y claridad, la racionalización y agilidad de los procedimientos administrativos y de las actividades materiales de gestión, la planificación, la economía y la eficiencia, recogidos en el artículo 3 de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas.

Lege berak, 28. eta 53. artikuluetan, ezartzen du interesdunek eta herritarrek (hurrenez hurren) eskubidea dutela jada administrazio publikoen esku dauden edo administrazio horiek egin dituzten datu eta dokumentuak ez aurkezteko, Leioako udal-ordenantzetan modu berean jasota.

La misma Ley, establece en sus artículos 28 y 53, el derecho de los interesados y la ciudadanía (respectivamente) a no aportar datos y documentos que ya se encuentren en poder de las Administraciones Públicas o que han sido elaborados por éstas, recogido de la misma manera en las ordenanzas municipales de Leioa.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legeak, 17.1.30 artikuluan, jasotzen du udal-eskumenak gauzatzeko. Haien artean "*Herritarren parte-hartzerako, gardentasunerako, gobernu onerako eta teknologia herriarako sarbiderako egiturak antolatzea eta kudeatzea. Administrazio elektronikoa. Prozedurak arrazionalizatzea eta sinplifikatzea. Bereziki, udalerrian herritarrek informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera eraginkor eta jasangarrian parte hartzea*" dago.

Era berean, aipatutako Legeak informazioaren elkarrengarritasuna bermatzeko beharra ezartzen du 50.7 artikuluan.

Leioako Udalak, udal tramiteak eta kudeaketak sinplifikatu eta arrazionalizatzeko prozesu hasi zen LEIOA ZUGANDIK HURBIL izena duena (14/640 Alkatetza Dekretua).

2673/15 Dekretuz, Leioako Udalaren Prozeduren Gida onetsi zen, egun xede elektronikoa dagoena eta etengabe eguneratzen dena. Berrikuspenezko prozesu baten ondorioz, beharrezkotzat jo da lehen aipatutako eskubidea, udal-ordenantzetan aitortua, egikaritzeko erraztasunak jasotzea izapideen artean.

Antolakuntza Informazio Batzordeak emandako irizpidea kontuan hartuta (espedienteen dagoena)

Aurreko guztia kontuan hartuta, eta gainerako administrazio publikoekin helburu berdinak lortzeko egiten den jarduketan parte-hartzearen, objektibotasunaren, gardentasunaren eta lankidetzaren printzipioekin bat etorritik, kasu honetan Euskal Administrazioarekin eta Toki Administrazioarekin, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 1. eta 4. artikuluetan eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 3. eta 140. artikuluetan ezartzen den bezala, 2020rako lankidetzaren bide eta -hitzarmen artikulatua aintzat hartuta.

La Ley 2/2016, de Instituciones Locales de Euskadi recoge en su artículo 17.1.30, como ámbito materia para el ejercicio de competencias municipales la "*Ordenación y gestión de estructuras de participación ciudadana, transparencia, buen gobierno y acceso a las nuevas tecnologías. Administración Electrónica. Racionalización y simplificación de procedimientos En particular, la promoción en el término municipal de la participación de los ciudadanos en el uso eficiente y sostenible de las tecnologías de la información y las comunicaciones*"

Así mismo, la precitada Ley establece la necesidad de garantizar la interoperabilidad de la información en el artículo 50.7.

El Ayuntamiento de Leioa, implicado en el proceso continuo de modernización y mejora de la eficacia y eficiencia de las Instituciones Públicas, decidió iniciar un proceso de simplificación y racionalización de los trámites y gestiones municipales LEIOA ZUGANDIK HURBIL (Decreto de alcaldía 640/14).

Por Decreto 2673/15, se acordó aprobar la Guía de Procedimientos del Ayuntamiento de Leioa, hoy publicados en Sede Electrónica y que es objeto de constante actualización. Fruto de un proceso de revisión del mismo, se ha considerado necesario recoger entre los trámites facilidades para el ejercicio del derecho antes señalado, reconocido en las ordenanzas municipales.

Visto el dictamen de la comisión informativa de organización que obra en el expediente,

Atendiendo a todo lo anterior y, de conformidad con los principios de participación, objetividad, transparencia y colaboración en la actuación con el resto de Administraciones Públicas para el logro de fines comunes; en este caso de la Administración Vasca y de la Administración Local; tal y como establecen los artículos 1 y 4 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, y 3 y 140 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, considerando el convenio de cooperación como el mejor cauce para articularlo y vista la RESOLUCIÓN 82/2020, de 21 de octubre, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, publicada en el BOPV nº 214, de 29 de octubre de 2020,

LEIOA ZUGANDIK HURBIL proiektuan, antolamendu juridikoak, eta zehazki, apirilaren 2ko Tokiko Araubidean Oinarriak Arautzen dituen 7/1985 Legeko 22.2 p) eta q) eta 47.2 h) artikulua ematen dizkioten eskumenak erabiliz, ,

En el marco del proyecto LEIOA ZUGANDIK HURBIL, en uso de las atribuciones establecidas a la alcaldía por el ordenamiento jurídico y en concreto, la establecida por el art. 22.2 p) y q) y el 47.2 h) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de Bases de Régimen Local,

Bakarra.- LEIOAko UDALAK BISCAYTIK PROIEKTUAREN ESPARRUAN ZERBITZU ZEHATZAK HARTZEKO LANKIDETZAKO ESPARRU-HITZARMENA SINATZEA, bai eta ERAGINKORTASUNAREN ARTEKO ETA E-LEARNING HITZARMENDU BEREZIAK SINATZEA ere, geroago, Hitzarmenaren 16 eta 21 zenbakietan, bigarren klausuletan ezarri gabe.

Unico.- La firma del AYUNTAMIENTO DE LEIOA al CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN PARA LA ADOPCIÓN DE DETERMINADOS SERVICIOS EN EL MARCO DEL PROYECTO BISCAYTIK así como la suscripción de los CONVENIOS ESPECIFICOS DE INTEROPERABILIDAD y E-LEARNING relacionados en los números 16 y 21 de la Cláusula Segunda del Convenio Marco, sin perjuicio de los trámites que deban adoptarse posteriormente.

HITZARMEN MARKOA BISCAYTIK PROIEKTUAREN ESPARRUAN ZERBITZU ZEHATZAK JASOTZEKO	CONVENIO MARCO PARA LA ADOPCIÓN DE DETERMINADOS SERVICIOS EN EL MARCO DEL PROYECTO BISCAYTIK
<p>ALDERDIAK</p> <p>I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (aurrerantzean, “BiscayTIK Fundazioa”) Haren ordezkari Alaitz Etxeandia Arteaga andreak dihardu – adinez nagusia; honen ondorioetarako helbidea: Zugazarte etorbidea 32, Getxo (Bizkaia); NAN: 30691980K–, BiscayTIK Fundazioko zuzendari nagusia.</p> <p>II. Beste aldetik, Leioako Udalaren toki-erakundea. (aurrerantzean, “Toki- erakundea”). Haren ordezkari Iban Rodriguez Etxebarria jaunak dihardu –adinez nagusia; NAN: 30.691.595G– alkatea den aldetik, alkatearen izendapenaren aktan jasota dagoenez, emandako eskumenen arabera.</p> <p>Aurrerantzean, eta hitzarmen honetan jasotako eragina izan dezan, “Alderdia” esapideak BiscayTIK Fundazioa edo Toki-erakundea esan nahi du, kasu bakoitzaren arabera, eta “Alderdiak” esapideak esan nahi du BiscayTIK</p>	<p>LAS PARTES</p> <p>I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la “Fundación BiscayTIK”). Se halla representada por D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte n°32, con DNI número 30.691.980-K quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.</p> <p>II. De otra parte, la Entidad Local del Ayuntamiento de Leioa (en adelante, “Entidad Local”). Se halla representada por Iban Rodriguez Etxebarria, mayor de edad, con DNI número 30.691.595G, en su condición de Alcalde, según consta en el acta de nombramiento del alcalde, en ejercicio de las competencias atribuidas.</p> <p>En adelante, y a los efectos del presente convenio, “Parte” significa la Fundación BiscayTIK o Entidad Local según el sentido de la expresión en cada caso, y “Partes” significa la Fundación BiscayTIK y Entidad Local</p>

<p>Fundazioa eta Toki-erakundea biak batera.</p> <p>ADIERAZTEN DUTE</p> <p>I. BiscayTIK Fundazioa foru-fundazio publiko bat da, Bizkaiko Foru Aldundiak sortutakoa, eta haren fundazio-helburuen artean jarduerak sustatzea dago, komunikazioaren teknologien bidez herritarrei arreta emateari lotutako teknologiak eta kudeaketa-praktikak bultzatu eta ezagutarazteko, herritarrek Administrazioengana online hurbil daitezen sustatze aldera.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak bere hastapenetatik garatu dituen proiektu nagusietako bat izan da plataforma elektronikoa bat sortzea, toki-erakunde bakoitza kudeatzeko balioko duena. Plataforma hori toki- administrazioei nahiz Bizkaiko mankomunitatei eskaintzen die, bai eta toki-erakundeen zati diren subjektuei ere, azpiegitura informatiko horren bidez zerbitzu jakin batzuk eman dakizkien eta, horrela, nola barne-funtzionamendua hala herritarrekin egiten diren gestioak bide elektronikoz egin ahal izateko (aurrerantzean “BiscayTIK Proiektua”).</p> <p>II. Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legearen, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen, Toki Araubidearen Oinarriak arautzeko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, eta Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen arabera, Bizkaiko toki-erakunde guztiei eskumen eta betebehartzat ezarri zaie beren arteko harremanak eta beren organoekiko nahiz lotutako edo mendeko erakunde publikoekiko harremanak bide elektronikoz gauzatzea, haietako bakoitzak hartutako sistema eta konponbideen elkarreragingarritasuna eta segurtasuna bermatzen dituzten bitarteko elektronikoa batzuk baliatuz eta datu pertsonalen babesa bermatuta, bai eta herritarrek administrazio publikoekin harremanak bide elektronikoz ezartzeko duten eskubidea bideratu eta</p>	<p>conjuntamente.</p> <p>EXPONEN</p> <p>I. Fundación BiscayTIK es una fundación pública foral creada por la Diputación Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Aldundia entre cuyos fines fundacionales está la promoción de actividades para el impulso del conocimiento en las tecnologías y prácticas de gestión relacionadas con la atención a la ciudadanía a través de las tecnologías de la comunicación, a fin de potenciar el acercamiento on-line de la ciudadanía a la Administración.</p> <p>Desde sus comienzos, uno de los principales proyectos desarrollados por la Fundación BiscayTIK ha sido la creación de una plataforma electrónica que sirva para gestionar cada Entidad Local, ofreciéndosela tanto a las Administraciones Locales como a las Mancomunidades de Bizkaia, así como a los diferentes sujetos que forman parte de las Entidades Locales para que, a través de esta infraestructura informática, les sean prestados determinados servicios de tal forma que tanto su funcionamiento interno como sus gestiones con la ciudadanía puedan ser realizadas de forma electrónica (en adelante, el “Proyecto BiscayTIK”).</p> <p>II. Que, de acuerdo con lo establecido en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, así como en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, para todas las Entidades Locales de Bizkaia se ha establecido como competencia y obligación relacionarse electrónicamente entre sí y con sus órganos, organismos públicos y entidades vinculados o dependientes a través de medios electrónicos que aseguren la interoperabilidad y seguridad de los sistemas y soluciones adoptadas por cada una de ellas, garantizando la protección de datos de carácter personal, así como sustanciar y cumplir el derecho de la ciudadanía de relacionarse electrónicamente con las Administraciones Públicas.</p>
--	--

<p>betetzea ere.</p> <p>III. Hitzarmena izenpetzen duten bi alderdien betebeharretakoa bat izanik informazioaren teknologiak aplikatzea onlineko zerbitzu elektronikoak sustatu, garatu eta ezartzeko, herritarren zein enpresen onurarako, beharrezkoa da arin eta eraginkortasunez aurrera egitea administrazio elektronikoaren garapenean, aurreko lege-betebeharrak benetan betetze aldera.</p> <p>IV. Helburu komun horiek betetzeko, BiscayTIK Proiektua osatzen duten eta BiscayTIK Fundazioak emango dituen zerbitzuak honako hauek dira: (i) plataforma elektronikoa bat, hainbat zerbitzuek osatutakoa, toki-erakundeen informatika-beharrizanak estaltzeko bokazioa duena eta (ii) BiscayTIK Proiektuaren osagarri diren zerbitzu batzuk (aurrerantzean, “Zerbitzu Osagarriak”). Bizkaiko toki-erakunde batzuen eta besteen beharrizanak desberdinak direla kontuan izanda, BiscayTIK Proiektuarekin bat egitea onartzen duen toki-erakunde bakoitza bere beharrizanen arabera egoki iruditzen zaizkion zerbitzuei atxiki ahalko zaie, BiscayTIK Proiektuko zerbitzuen artean.</p> <p>V. BiscayTIK Sistema Informatikoa atzitzen eta erabiltzen utziko zaie hala eskatzen duten BiscayTIK Proiektuari atxikitako toki-erakundeek; kasu horretan, BiscayTIK Fundazioak beharrezko zerbitzuak emango ditu toki-erakundeek erabiltzen dituzten uneko zerbitzu informatikoetatik BiscayTIK Sistema Informatikorako migrazioa egiteko, halakoa egin behar denean, dago(z)kion akordio berezi(et)an ezarritako moduaren eta baldintzen arabera.</p> <p>VI. Hitzarmen marko honen izenpetzeak indarreko legedian ezarritako baldintzak eta formalitateak bete ditu, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoak, zehazki, eta Alderdien artean sortzen duen akordioak konpromiso juridiko jakin eta galdagarri batzuk dakartza berekin, baina ez dio inolara ere eskualdatzen edo lagatzen Toki-erakundearen</p>	<p>III. Que teniendo ambas Partes firmantes entre sus obligaciones la aplicación de las tecnologías de la Información para el impulso, desarrollo e implantación de servicios electrónicos en línea, en beneficio de la ciudadanía y las empresas, es preciso avanzar con rapidez y eficacia en el desarrollo de la Administración electrónica para dar efectivo cumplimiento a las anteriores obligaciones legales.</p> <p>IV. Para cubrir dichos objetivos comunes, el Proyecto BiscayTIK se compone de los siguientes servicios a ser prestados por la Fundación BiscayTIK: (i) una plataforma electrónica compuesta por diferentes servicios que tiene como vocación cubrir de manera integral las necesidades informáticas de las Entidades Locales y (ii) una serie de servicios complementarios al Proyecto BiscayTIK (en adelante, los “Servicios Complementarios”). Teniendo en cuenta que las necesidades de las Entidad Locales de Bizkaia son distintas, cada uno de los Entes Locales que apruebe suscribirse al Proyecto BiscayTIK tendrá la facultad de adherirse únicamente a aquellos servicios del Proyecto BiscayTIK que estime oportuno de acuerdo con sus necesidades.</p> <p>V. Se permitirá el acceso y la utilización del Sistema Informático BiscayTIK a las Entidades Locales que, adheridos al Proyecto BiscayTIK, así lo soliciten; en tal caso, la Fundación BiscayTIK proveerá de los servicios necesarios para, en su caso, efectuar la migración desde los sistemas informáticos actuales utilizados por los Entidad Locales al Sistema Informático BiscayTIK de acuerdo con los términos y las condiciones que se establezcan en el/los correspondiente/s acuerdo/s específico/s.</p> <p>VI. La firma del presente Convenio Marco ha cumplido los requisitos y formalidades establecidas en la legislación vigente, y en concreto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, suponiendo un acuerdo entre las Partes que conlleva compromisos jurídicos concretos y exigibles, pero que en ningún caso traslada ni cede la competencia de la Entidad Local a la</p>
---	--

eskumenik BiscayTIK Fundazioari, hitzartutako gaien inguruko inolako alderdiri dagokionez. Hitzarmen marko hau izenpetzeak, hitzarmen bereziekin batera, kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzen du, bitarteko eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten du, onura publikoko jarduerak egiten laguntzen du, eta aurrekontu-egonkortasun eta finantza-jasangarritasunari buruzko legedia betetzen du.

VII. Leioako toki-erakundeak BiscayTIK Proiektuari atxikitzea bideratu nahi duenez gero, BiscayTIK Fundazioak on irizten diola, hori guztia hitzarmen marko honetan xedatutako moduan eta baldintzen arabera, bai eta hitzarmen marko hau garatzeko Alderdiek izenpetuko dituzten hurrengo akordio eta hitzarmen berezietan xedatutakoen arabera, administrazio elektronikorako sarbiderik onena lortzeko helburuz.

Aurrekoan oinarrituta, Alderdiek, horretarako legezko gaitasuna aitortzen diotela elkarri, BiscayTIK Proiektuari atxikitzeko hitzarmen marko hau izenpetzen dute (aurrerantzean, "Hitzarmen Markoa"), ondorengo klausulak aintzat hartuz gauzatzekoa:

KLAUSULAK

1.- HITZARMEN MARKOAREN XEDEA

Hitzarmen Marko honen xedea da oinarri arau-emaileak ezartzea Toki-erakundea BiscayTIK Proiektuari bigarren klausulan definituriko zerbitzu posible guztietan atxikitzeko, baldin eta atxikipen egokiak formalizatzen badira, zerbitzuak dagozkien hitzarmen berezietan xehatuta. Horrez gain, Hitzarmen Marko honek Alderdiek konpromisoz beren gain hartzen dituzten betebeharrak arautzen ditu, alegia, akordio hau ituntzeak zuzenean eragiten dituen betebeharrak.

Hitzarmen Marko hau zehaztuko da, bigarren klausulan deskribaturiko banakako zerbitzuei dagokienez, hitzarmen edo akordio berezi batzuen bidez. Halakoak BiscayTIK Fundazioaren eta Toki-erakundearen artean izenpetuko dira, eta han era xehatu eta zehatzean arautuko dira bai baldintzak, bai

Fundación BiscayTIK en ningún aspecto relativo a la misma sobre las materias conveniadas. La suscripción de este Convenio Marco, conjuntamente con los Convenios Específicos, mejora la eficiencia de la gestión pública, facilita la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuye a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

VII. Dado que la Entidad Local de Leioa desea articular su adhesión al Proyecto BiscayTIK, lo cual es celebrado por la Fundación BiscayTIK, todo ello en los términos y condiciones previstos en el presente convenio marco, así como en los sucesivos acuerdos y convenios específicos de desarrollo de este convenio marco que se suscriban entre las Partes, con el fin de lograr el mejor acceso a la Administración Electrónica.

Sobre la base de lo anterior, las Partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para ello, firman el presente convenio marco de adhesión al Proyecto BiscayTIK (en adelante, el "Convenio Marco"), que se registrará con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

1.- OBJETO DEL CONVENIO MARCO

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases reguladoras de la adhesión de la Entidad Local al Proyecto BiscayTIK en todos los posibles servicios definidos en la Cláusula Segunda, siempre y cuando se formalicen las adhesiones oportunas detallándose los servicios en los correspondientes Convenios Específicos. Además, este Convenio Marco regula las obligaciones a que se comprometen las Partes derivadas directamente del pacto del presente acuerdo.

La concreción del presente Convenio Marco en lo relativo a sus diferentes servicios individuales descritos en la Cláusula Segunda, se realizará mediante Convenios o acuerdos específicos que se suscribirán entre la Fundación BiscayTIK y la Entidad Local, en los que se regularán de forma detallada y

<p>Alderdien eskubide eta betebeharrak, Hitzarmen Marko honen xede diren zerbitzuen inguruan.</p> <p>Hitzarmen Marko honen edukia hedatu eta ezartzeak, haren garapenekin batera, bide emango du itundutako kudeaketa arin eta kontrolatu bat izateko, Toki-erakundea gaituko duena zerbitzu publiko guztiak edo haietako batzuk herritarrei bide elektronikoz emateko, eta azken horrek halako gaiak arautzen dituen legediaren alderdi guztiak bete beharko ditu, hain zuzen. BiscayTIK Proiektua eta haren zerbitzu bakoitzak indarreko araudia legez betetzen laguntzen du, horrekin hitzartutako inongo alderdiren eta arloren eskualdaketarik edo lagapenik gertatu gabe Toki-erakundearengandik BiscayTIK Fundazioarengana, ez eta korporazioaren erantzukizuna baztertu gabe legearen, teknikaren eta antolaketaren aldetik, BiscayTIK Proiektuak ematen ez dituenetan eta Alderdiak lotesten dituzten akordioetan jasota ez daudenetan.</p> <p>2.- BISCAYTIK PROIEKTUA</p> <p>BiscayTIK Proiektua diziplina askoko proposamen bat da, eskaintzen dituen zerbitzuei lotutako arlo guztiak estaltzen saiatzen dena, plataforma jakin batean euskarrizten direnak lehenaren mendeko ekintza edo zerbitzu osagarri batzuen bidez ezagutza osatzen dutenetatik berezita. Hurren, bi zerbitzu-motak deskribatzen dira (plataforma elektronikokoak eta osagarriak); hitzarmen bereziak zerbitzu batzuen eta besteen atalak biltzen dituzten dokumentuak dira.</p> <p>2.1 Plataforma elektronikoko zerbitzuak</p> <p>BiscayTIK-en plataforma elektronikoa hurrengo zerbitzuez osaturik dago, eta haien baldintza bereziak nahiz bakoitza abian jartzea haiek garatzeko hitzarmen edo akordio berezi batean edo batzuetan ezarrita egongo dira:</p> <p>1.- Egoitza elektronikoa.</p> <p>Toki-erakundearen egoitza elektronikoa diseinatu eta mantendu egingo da, honela definituta: herritarrentzat telekomunikazio-</p>	<p>concreta los términos, las condiciones, los derechos y las obligaciones de las Partes en lo referente a los distintos servicios objeto del presente Convenio Marco.</p> <p>El despliegue e implantación del contenido del presente Convenio Marco, en conjunción con sus desarrollos, permitirá una gestión paccionada ágil y controlada que habilitará a la Entidad Local a prestar en todo o en parte sus servicios públicos de forma electrónica a la ciudadanía, debiendo esta última cumplir en todos sus aspectos la legislación que regula dichas materias. El Proyecto BiscayTIK, y cada uno de sus servicios, ayuda al cumplimiento legal de la normativa vigente, sin que ello suponga ni una traslación ni cesión de la competencia de la Entidad Local a la Fundación BiscayTIK en ningún aspecto ni en ninguna materia conveniada, ni una exclusión de la responsabilidad de la Corporación en los aspectos legales, técnicos u organizativos que no sean prestados por el Proyecto BiscayTIK ni contemplados en los acuerdos que vinculan a las partes.</p> <p>2.- PROYECTO BISCAYTIK</p> <p>El Proyecto BiscayTIK es una propuesta multidisciplinar que trata de cubrir todos los aspectos relacionados con los servicios que ofrece, distinguiendo entre aquellos que son soportados en una plataforma concreta de aquellos que complementan el conocimiento mediante acciones o servicios adicionales dependientes del primero. A continuación se describen los dos tipos de servicios (de plataforma electrónica y los complementarios) siendo los Convenios Específicos los documentos que aglutinan los diferentes apartados de ambos servicios.</p> <p>2.1 Servicios de la plataforma electrónica</p> <p>La plataforma electrónica de BiscayTIK se compone de los siguientes servicios, cuyos concretos términos y condiciones así como la puesta en marcha de cada uno de ellos estarán establecidos en uno o varios convenio/s o acuerdo/s específico/s de desarrollo:</p> <p>1.- Sede Electrónica</p> <p>Se diseñará, y mantendrá la sede electrónica de la Entidad Local, definida como aquella dirección electrónica, disponible para la</p>
---	--

<p>sareen bidez eskuragarri dagoen helbide elektronikoa bat. Aipatutako erakundearen titulartasuneko izango da, eta titular horrek bere gain hartuko du erantzukizuna haren bidez irits daitezkeen informazioaren eta zerbitzuen osotasunari, egiazkotasunari eta eguneratzeari dagokienez.</p> <p>Sortutako egoitza elektronikoen behar diren guztietan komunikazio seguruak ezartzeko sistemak izango dituzte. Egoitza elektronikoen, beren burua identifikatzeko eta haiekin komunikazio segurua egon dadin bermatzeko, webguneak autentifikatzeko ziurtagiri aitortu edo kualifikatuak erabiliko ditu, edo bitarteko baliokideren bat. Horrez gain, egoitzek herritarrekiko interakzioarako sistemak eskainiko dituzte, identifikazio-sistemak gaituta eta izenpetzeko sistemak buruzko informazioa emanda izapide bakoitzean.</p> <p>Plataforma honen barruan Jakinarazpen Elektronikoen Moduluak sartzen da; modulu horrek baditu mekanismoak BiscayTIK Proiektuko gainerako moduluekin integartzeko, eta haren funtzionalitateak honako hauek dira:</p> <p>Udalerrian borondatez izapide elektronikoen egiten dituzten interesdunek alta eman dezakete eta Jakinarazpen Elektronikoko Zerbitzuan harpide daitezke udal egoitza elektronikoa. Administrazioarekin izapideak legez edo erregelamenduz bide elektronikoz egitera behartuta dauden interesdunei jakinarazpenak bide elektronikoz egiten zaizkie, aurretiazko eskaerarik gabe. Aukerako abisu-sistema gisa, edozein interesdunek edozein unetan bitarteko elektronikoa bat adierazi ahal du Toki-erakundeak egindako jakinarazpenen abisuak jasotzeko komunikabidetzat.</p> <p>Izapideak bide elektronikoz egitera behartuta ez dauden interesdunek nahi duten harpidetzamañla aukera dezakete, “Erabatekoa” (Toki-erakundeak argitaratzen dituen prozedura guztietan), “Arloak” (arlo jakin baten prozedura guztietan), edo prozedura jakin batean.</p>	<p>ciudadanía a través de redes de telecomunicaciones, cuya titularidad corresponde a dicha Entidad, asumiendo ese titular la responsabilidad respecto a la integridad, veracidad y actualización de la información y los servicios a los que pueda accederse a través de la misma.</p> <p>Las sedes electrónicas creadas dispondrán de sistemas que permitan el establecimiento de comunicaciones seguras siempre que sean necesarias. Las sedes electrónicas utilizarán, para identificarse y garantizar una comunicación segura con las mismas, certificados reconocidos o cualificados de autenticación de sitio web o medio equivalente. Además las Sedes facilitarán los sistemas de interacción con la ciudadanía habilitando los diferentes sistemas de identificación e informando sobre los sistemas de firma en cada trámite.</p> <p>Esta plataforma incluye El Módulo de Notificación Electrónica que cuenta con mecanismos que le permiten integrarse con el resto de Módulos del Proyecto BiscayTIK, cuyas funcionalidades son las siguientes:</p> <p>Las personas interesadas que voluntariamente realicen trámites electrónicos en el municipio pueden darse de alta y suscribirse al servicio de Notificaciones Electrónicas en la Sede Electrónica Municipal. Las personas interesadas que, legal o reglamentariamente, se encuentran obligadas a tramitar electrónicamente con la Administración son notificadas electrónicamente sin requerimiento previo alguno. Como sistema potestativo de aviso, cualquier persona interesada y en cualquier momento podrá indicar un medio electrónico como medio de comunicación para recibir los avisos de las Notificaciones que emita la Entidad Local.</p> <p>Las personas interesadas, que no se encuentren obligadas a tramitar electrónicamente, pueden elegir el nivel de suscripción que deseen, seleccionando entre una suscripción “Total” (a todos los procedimientos que publique la Entidad Local), por Áreas (a todos los procedimientos de una determinada Área) o por procedimiento concreto.</p>
--	--

<p>Udal Erregistro Elektronikoen Modulutik hainbat motatako jakinarazpen telematikoak egin dakizkieke (ebazpenak, zuzentzeak, etab.) interesdun jakin batzuei, haiei lotutako espedientearen barruan.</p> <p>Interesduna jakinarazpenari lotutako prozeduran harpidetu bada, jakinarazpena jasotzeko abisu bat helaraziko zaio.</p> <p>Bitarteko elektronikoz eginiko jakinarazpenek Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Legean –edo hura ordeztzen duen arauan– ezarritako guztiak jasotzen dituzte. Bestek beste, jasota uzten ditu jakinarazpena eskuragarri jarri izana, hura hartu edo atzitu izana, egunak eta orduak, jakinarazpenaren eduki osoa, igorlearen nortasuna eta hartzailearen nortasuna.</p> <p>2.-Web-ataria Toki-erakundearen eta hura harremanetan dagoen hirugarrenen arteko komunikabide-kanala da, eta beharrezko mekanismoak ezartzen ditu Toki-erakundearen erabiltzaileak diren pertsona fisiko eta juridikoek izapideen web-atarirako sarbidea izan dezaten. Atariaren bidez, udalerrriaren informazio interesgarria jartzen da eskuragarri: udalerriko argazkiak, jaiak, kulturaren eta kirolaren arloko gaiak, turismo-arloko informazioa, hala nola jatetxeak, kale-izendegiak, etab.</p> <p>3.- Herritarren Izapide Plataforma Izapideak bide elektronikoz egiten dira, legezko betebeharrak guztiak betetz, eta erakunde bakoitzak kanal elektronikoa zer izapide jartzen dituen eskuragarri aukera dezake.</p> <p>Sistemak, gainera, honako hau ahalbidetzen du: izapideen egoera ikustea, Toki-erakundeak egindako agiri baten baliozkotasun elektronikoa egiaztatzea, izapide-liburu pertsonalean sartzea, hobespenak dituen profil bat aktibatzea, jakinarazpen elektronikoa kudeatzea, lizitazio elektronikoa kudeatzea, etab.</p>	<p>Desde el Módulo de Registro Electrónico Municipal se pueden emitir Notificaciones Telemáticas de diferentes tipologías (Resoluciones, subsanaciones, etc.) a personas interesadas concretas dentro de su expediente asociado</p> <p>En el caso de que la persona interesada se haya suscrito al procedimiento asociado a la Notificación, se le remitirá un aviso de recepción de Notificación.</p> <p>La práctica de las notificaciones efectuadas por medios electrónicos contempla todos los aspectos establecidos en la Ley 39/2015, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o en la norma que le sustituya. Entre otros aspectos, deja constancia de la puesta a disposición de la notificación, de su recepción o acceso, de las fechas y horas, del contenido íntegro de la notificación, de la identidad del remitente y de la identidad del destinatario de la misma.</p> <p>2.-Portal Web Es el canal de comunicación dinámico y continuo entre la Entidad Local y los terceros con los que se relaciona y establece los mecanismos necesarios para permitir el acceso de las personas físicas y jurídicas usuarias de la Entidad Local al Portal Web de Tramitación. A través del portal se accede a la información de interés del municipio, como por ejemplo las fotos del municipio, fiestas, temas culturales y deportivos, información turística como restaurantes, callejeros, etc.</p> <p>3.- Plataforma de Tramitación Ciudadana Los trámites se realizan de manera electrónica cumpliendo con todas las obligaciones legales y cada entidad puede elegir qué trámites pone a disposición en el canal electrónico.</p> <p>El sistema permite, además, comprobar el estado de los trámites, verificar la validez electrónica de un documento emitido por la Entidad Local, acceder al libro de certificados personal, activar un perfil con preferencias, gestionar las notificaciones electrónicas, gestionar las licitaciones electrónicas, etc.</p>
---	--

<p>Plataforma honen barruan Izapideen Eskuzko Kudeaketaren Modulua sartzen da; modulu hori web-aplikazio bat da, erakunde bakoitzak eskaintzen dituen izapideak kudeatzeko autonomia izateko balio duena. Aplikazio horrek, web-interfaze bakun baten bidez, izapideen datuak eguneratzea (izenburua, zer den, non izapidetzen den, etab.), dauden izapideak argitaratzea eta desargitaratzea nahiz izapide berriak sortzeko eskaerak egitea ahalbidetzen du.</p>	<p>Esta plataforma incluye un Módulo de Gestión Manual de Tramites, que se trata de un aplicativo web para que cada entidad tenga autonomía para gestionar los trámites que ofrece. Este aplicativo mediante una sencilla interfaz web permite actualizar los datos de los trámites (título, que es, donde se tramita, etc.), publicar y despublicar trámites existentes, así como realizar peticiones de creación de nuevos trámites.</p>
<p>Behin aplikazioan izapideak eguneratuta, egoitza elektronikoa ageri den informazioa eguneratu ahalko da, eta automatikoki sortuko da izapideen eskuliburu bat (PDF), webean zuzenean eguneratuko dena; eskuliburu horren estilo- parametroak ezarri ahalko dira.</p>	<p>Una vez actualizados los trámites en el aplicativo se podrá actualizar la información que aparece en la sede electrónica, y automáticamente se generará un manual de trámites (PDF) que se actualizará directamente en la web, siendo este manual parametrizable en cuanto a estilo.</p>
<p>4.-Sarrera eta Irteeren Erregistroaren Modulua Erregistro Nagusi Orokorra jasotzen du, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko</p>	<p>4.-Módulo Registro de Entrada y Salida Recoge el Registro Electrónico General según las especificaciones legales del artículo 16 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y, específicamente las indicadas conforme a las especificaciones de la Resolución de 19 de julio de 2011, de la Secretaría de Estado para la Función Pública, por la que se aprueba la Norma Técnica de Interoperabilidad de Modelo de Datos para el Intercambio de asientos entre las entidades registrales, o norma que la sustituya o adapte, permitiendo el registro de los asientos de entrada y salida así como la consulta e impresión de dichos movimientos.</p>
<p>16. artikuluan ezarritako lege-zehaztapenen arabera, eta zehazki, Erregistro-erakundearen arteko idazpen-trukerako datu-ereduaren elkarreragingarritasun-arau teknikoa onartzeko 2011ko uztailaren 19ko Funtzio Publikoko Estatu Idazkaritzaren Ebazpeneko zehaztapenen arabera edo hura ordeztzen edo egokitzen duen araukoen arabera, eta sarrerako zein irteerako idazpenak erregistratzea eta mugimendu horiek kontsultatu eta inprimatzea ahalbidetzen du.</p>	<p>Permite el envío y la recepción de solicitudes, escritos y comunicaciones relativas a los trámites y procedimientos de la Entidad Local.</p>
<p>Toki-erakundearen izapide eta prozeduren inguruko eskabideak, idazkiak eta komunikazioak igortzea eta hartzea ahalbidetzen du.</p>	<p>Genera registros de entrada cada vez que se presenta una solicitud, escrito o comunicación ante cualquier oficina de registro.</p>
<p>Sarrera-erregistroak sortzen ditu edozein bulego- erregistroren aurrean eskabide, idazki edo komunikazio bat aurkezten den bakoitzean.</p>	<p>Genera registros de salida cada vez que la propia Administración expida un escrito o notificación.</p>
<p>Irteera-erregistroak sortzen ditu administrazioak berak idazki edo jakinarazpen bat igortzen duen bakoitzean.</p>	<p>Mantiene un registro de histórico sobre modificaciones en los registros que indiquen la</p>
<p>Aldaketei buruzko historia-erregistro bat eramaten du, data, ordua eta aldaketa egin</p>	<p>Mantiene un registro de histórico sobre modificaciones en los registros que indiquen la</p>

<p>duen erabiltzailea jasota, bai eta aldatutako datuak ere.</p> <p>Sarrera eta irteerako idazpenen idatzoharra egiten du indarreko legediaren arabera, hartzaile izendatutako sail edo unitateek idatzoharrak onartzeko eta ez onartzeko prozesua barne.</p> <p>BiscayTIK Proiektuaren barruko egoitza elektronikoaren, espediente-kudeaketaren, faktura elektronikoaren sarrera-puntu orokorraren, eta lizitazio elektronikoaren moduluekin integratuta dago, besteak beste.</p> <p>5.-Espedienteen Modulusa Sisteman ezarritako administrazio-prozedurak administratzea, konfiguratzea eta parametrizatzea ahalbidetzen du; hala, bide ematen du administrazio-prozedura bakoitzerako informazio- jariora nahiz formatu elektronikoko espediente guztien kudeaketa osoa zehazteko.</p> <p>6.-Biztanle Erroldaren Modulusa Biztanle Erroldaren Moduluak biztanleria errolda- araudiari egokitutako eran kudeatzea ahalbidetzen du, baita udalerrria kudeatzea ere, errolda biztanleriaren erregistro iraunkortzat hartuta. Sistemak bide ematen du, halaber, lurraldea banatzeko, biztanleria-unitateen araberrako zatiketa geografikoa eta atalen araberrako zatikatze geografikoa eginez. Bestalde, haren bidez datu- trukea egin daiteke EINrekin, erroldako eta zentsuko datuen fitxategien bidez, eta EINera bidaltzeko fitxategietan jasotzen diren eragiketak ezar daitezke. Era berean, erroreak kudeatzea eta kontraste- eta alegazio-fitxategiak sortzea ahalbidetzen du.</p> <p>7.-Giza Baliabide eta Nominen Modulusa Aplikazio honek udal-arloko giza baliabideen eta nominen kudeaketa osoa jasotzen du. Giza baliabideen atalean, pertsonalaren kudeaketa, lanpostu-zerrendaren definizioa, lan-eskaintza publikoaren sorrera eta prestakuntza barne hartzen ditu, beste funtzionalitate batzuen artean. Nominen atalean, moduluaren bidez sektore publikorako nomina-zikloaren kudeaketa osoa egin daiteke. Toki-erakundeko</p>	<p>fecha, hora y persona usuaria que realizó la modificación y los datos modificados.</p> <p>Anota los correspondientes asientos de entrada y salida de acuerdo con la legislación vigente, incluyendo proceso de aceptación y rechazo de anotaciones por parte de los Departamentos o Unidades asignadas como destinatarios.</p> <p>Se encuentra integrado con los módulos del Proyecto BiscayTIK de sede electrónica, gestión de expedientes, punto general de entrada de factura electrónica, licitación electrónica entre otros.</p> <p>5.-Módulo Expedientes Permite la administración, configuración y parametrización de los diferentes procedimientos administrativos implementados en el sistema permitiendo definir el flujo de información para cada uno de los procedimientos administrativos así como la gestión íntegra de todos los expedientes en formato electrónico.</p> <p>6.-Módulo Padrón de Habitantes El Módulo Padrón de Habitantes permite la realización de una gestión de la población adaptada a la normativa padronal y una gestión del municipio, concibiendo el padrón como un registro permanente de población. El sistema permite, a su vez, la distribución del territorio realizando una división geográfica por unidades poblacionales y división geográfica por secciones. Por otro lado, permite el intercambio de datos con el INE vía ficheros de datos del padrón y del censo, pudiéndose establecer los tipos de operaciones que se recogen en los ficheros envío al INE. Asimismo, permite la gestión de los errores y la generación de ficheros de contraste y alegaciones.</p> <p>7.-Módulo de Recursos Humanos y nóminas Aplicación que contempla la gestión completa de los RRHH y las Nóminas en el ámbito municipal. Dentro del apartado de RRHH contempla la gestión del personal, la definición de la RPT, la creación de OEP y la formación, entre otras funcionalidades. En el apartado de Nóminas, el módulo permite la gestión completa del ciclo de nómina para el Sector Público. Contempla el cálculo de las</p>
--	---

<p>personal-klase guztien ordainsarien kalkulua ere egin daiteke. Halaber, kotizazioak egitea ahalbidetzen du, Gizarte Segurantzako erregimen orokorrean, MUFACEn eta eskubide pasiboetan, etab. Nomina-motak defini daitezke, malgutasuna ematen du parametroak ezartzeko kontzeptu eta ordainagiriatarako, txostenen irteerarako, atzeraeragin automatikorako, etab.</p>	<p>retribuciones de todas las clases de personal de la Entidad Local. Igualmente, permite realizar la cotización al Régimen General de la Seguridad Social, MUFACE y Derechos Pasivos, etc. Permite definir diferentes tipos de nómina, ofrece flexibilidad en la parametrización de conceptos y recibos, salidas de informes, retroactividad automática, etc.</p>
<p>8.-Kontabilitate Modulua BiscayTIK Proiektuko Kontabilitate Modulua foru- araudiari egokituta dago, eta aplikazio bakarrean aurrekontu-kontabilitatea zein aurrekontuz kanpoko kontabilitatea, finantza-kontabilitatea, aurrekontu-sorrera, eta ekitaldien irekiera eta itxiera biltzen ditu; horrekin batera, BiscayTIK Fundazioak eskaintako Faktura Elektronikoen Sarrera-puntu Orokorren Moduluarekin integratuta dago.</p>	<p>8.-Módulo de Contabilidad El módulo de Contabilidad del Proyecto BiscayTIK se adapta a la normativa Foral e integra en una sola aplicación, la contabilidad presupuestaria y la no presupuestaria, la contabilidad financiera, la creación de presupuestos, la apertura y cierre de ejercicios, junto con la integración módulo de Punto General del Entrada de Factura Electrónica, ofrecido por la Fundación BiscayTIK.</p>
<p>9.-Zerga Kudeaketa eta Bilketaren Modulua Zerga Kudeaketa eta Bilketaren Moduluak ahalbidetzen du toki-erakundeek zerga-egitateen inguruko oinarritzko datuak kudea eta egiazta ditzaten, gero zerga, tasa eta prezio publikoak likidatu ahal izateko.</p>	<p>9.-Módulo Gestión Tributaria y Recaudación El Módulo Gestión Tributaria y Recaudación permite que las Entidades Locales puedan gestionar y verificar los datos básicos sobre los hechos imposables necesarios para la posterior liquidación de Impuestos, Tasas y Precios Públicos.</p>
<p>Zerga Kudeaketa eta Bilketako Sistemak bai zergen kudeaketa eta borondatezko bilketa, bai nahitaezko bilketa.</p>	<p>El Sistema de Gestión Tributaria y Recaudación gestiona tanto la Gestión Tributaria y recaudación voluntaria como la Recaudación Ejecutiva.</p>
<p>Aplikazioak parametroak ezartzeko aukera ematen du, urtero udal-ordenantza fiskaletan onartutako tasa eta prezio publikoetarako. Likidaziotzat edo aldizkako erroldatzat eman dakieke alta, edo bi prezioei aldi berean.</p>	<p>La aplicación es parametrizable para las distintas tasas y precios públicos aprobados cada año en las Ordenanzas Municipales Fiscales. Pueden ser dados de alta como liquidaciones o padrones periódicos o ambos precios a la vez.</p>
<p>10.-Faktura Elektronikoen Sarrera-puntu Orokorren Modulua Elektronikoen Sarrera-puntu Orokorrak ahalbidetzen du hornitzaileek beren fakturak bide elektronikoz igor diezazkieten toki-erakundeek.</p>	<p>10.-Módulo de Punto General del Entrada de Factura Electrónica El Punto General de Entrada de Factura Electrónica permite que los proveedores remitan de manera electrónica sus facturas a las Entidades Locales.</p>
<p>Faktura Elektronikoen Sarrera-puntu Orokorren bidez aurkeztutako faktura elektronikoz guztiek sarrera automatiko bat sortzen dute faktura elektronikoen sarrera-</p>	<p>Todas las facturas electrónicas presentadas a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas producen una entrada automática en un registro electrónico de la</p>

<p>puntu orokor horren kudeatzailea den administrazio publikoaren erregistro elektronikoa batean.</p> <p>Faktura-aurkezpen orok hartu izanaren agiri elektronikoa bat sortzen du; agiri horrek aurkezpenaren data eta ordua ziurtatzen ditu, eta erregistro-zenbakia nahiz erregistroaren kopia autentifikatua jasotzen ditu.</p> <p>Faktura Elektronikoaren Sarrera-puntu Orokorra Kontabilitate Moduluarekin lotuta dago, eta, horri esker, fakturak modu arinean kontabiliza daitezke.</p> <p>11.-Lizitazio Elektronikoaren Modulua Lizitazio Moduluak ahalbidetzen du lizitatuak eskaintzak bide elektronikoz aurkeztea, enkante elektronikoa egitea, eta akats-zuzenketak, argipenak, parte hartze eskakizunak zein eskaintza negoziatuak kudeatzea.</p> <p>Moduluak badauka arrazionalizazio-sistema bat, eta erabat integraturik dago BiscayTIK Proiektuko Kontratazio Espedienteak Izapidetzeko Plataformarekin, aurretiaz hitzarmen berezia izenpetuta.</p> <p>Moduluaren funtzionalitatei esker, enpresa lizitatuak beren espedienteak kontsulta ditzakete, jakinarazpenak jaso ditzakete, izapidetzen ari diren lizitazioen epe eta izaeraren arabera, eta prozesuan zehar bildutako informazio guztian sarbidea izan dezakete. Eta hori guztia egiten da konfidentzialtasuna erabat bermatzen duen ingurune batean, zifratze-mekanismo aurreratuen bidez, segurtasun-arloan indarrean den araudia betez.</p> <p>12.-Pakete ofimatikoaren lizentziak lagatzea BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari hainbat aplikazio informatikoren lizentzien lagapena eskaintzen dio, halakoek erabiltzeko aukera izan dezaten; horrela zerbitzuaren eta eguneratzeen aldetik irabaziko du, eta eskala-ekonomiaren onurak jasoko, banakako lizentziatzea baino tamaina handiagoko kolektibo batek eskuratutako programa estandarizatuak erabiltzearen ondorioz. BiscayTIK Fundazioak, hitzarmen bereziak formalizatzean, une bakoitzean korporazio</p>	<p>Administración Pública gestora de dicho Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas.</p> <p>Toda presentación de factura, genera un acuse de recibo electrónico con acreditación de la fecha y hora de presentación, número de registro y copia autenticada del registro.</p> <p>El Punto General de Entrada de Factura Electrónica está enlazado con el módulo de Contabilidad, lo que permite contabilizar las facturas de forma ágil.</p> <p>11.-Modulo de Licitación Electrónica El Módulo de Licitación permite la presentación electrónica de ofertas por los licitadores, la realización de subastas electrónicas, la gestión de subsanaciones, aclaraciones, solicitudes de participación, así como de ofertas negociadas.</p> <p>El Modulo dispone de un sistema de racionalización, estando plenamente integrado con la Plataforma de Tramitación de Expedientes de Contratación del Proyecto BiscayTIK, previo Convenio de Específico.</p> <p>Las funcionalidades del Módulo permiten que las empresas licitadoras puedan consultar sus expedientes, recibir notificaciones en función de los plazos y la naturaleza de las licitaciones en curso, así como acceder a toda la información recopilada durante el proceso. Todo ello en un entorno con total garantía de confidencialidad mediante los mecanismos de cifrado más avanzados, cumpliendo la normativa vigente en materia de seguridad.</p> <p>12.-Cesión Licencias de paquete Ofimático La Fundación BiscayTIK ofrece a la Entidad Local la cesión de licencias de diferentes aplicaciones informáticas que pueden ser utilizadas por las mismas, ganando en servicio, actualizaciones, así como se beneficia de la economía de escala que se genera al utilizar programas estandarizados adquiridos por un colectivo superior en tamaño a un licenciamiento individualizado. La Fundación BiscayTIK, mediante la formalización de los diferentes Convenios Específicos ofrecerá las</p>
--	--

<p>bakoitzaren beharrizanei ongien egokitzen zaizkien tresnak eskainiko ditu, bertsoiak zein aurrerapen teknologikoak aintzat hartuz.</p> <p>13.-Gaztebizz BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari teknologiaren aldetik laguntzeko zerbitzu eskaintzen dio, Interneten, kulturaren eta gazteen arloetan zehazki, duen presentzia hobetze aldera. Korporazioa izango da azken erabakitzaile eta erantzulea zabalduko diren edukien inguruan, baina, betiere, “Gaztebizz” proiektuaren elementu bereizgarri, identifikagarri eta komunak errespetatuta, halako proiektuari atxiki denez gero.</p> <p>“Gaztebizz” domeinuak eskaintzen dituen zerbitzuen artean (www.gaztebizz.eus), berri-zerbitzu bat dago, eta hura hurren eskaintzen diren moduetako batean elikatuko da:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Automatikoki, berriak aurrez aukeratutako kokaleku batetik jasota. - Eskuz, korporazioak esleitutako pertsona batek erabakitako informazioa sartuta. Fundazioaren baliozkotzailearen nortasuna jakinarazi beharko zaio. - Mistoa, aurreko bi zerbitzuak batera erabilia. <p>14. Turismo eta Merkataritzako Plataforma Webgune hau udalerriko turismoa eta merkataritza publikizatzerara bideratuta dago; bertan, jarduerak, informazio erabilgarriak, ostatuak, jatetxeak, tabernak, mapa interaktiboak, ibilbideak eta abar ezagutarazten dira.</p> <p>Helburu hori lortzeko, BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari Turismoa eta Merkataritza deritzon plataforma teknologiko bat erabiltzea eskaintzen dio. Plataforma horrek bide ematen du turismoaren eta merkataritzaren ardatzen inguruko ekimenak gauzatzeko.</p> <p>15.-Gobernu Irekiko Plataforma BiscayTIK Fundazioak gobernu irekian oinarritutako udal-kudeaketa sustatzen duen</p>	<p>herramientas que mejor se pueden adaptar en cada momento a las necesidades de cada Corporación considerando las versiones así como los avances tecnológicos</p> <p>13.-Gaztebizz La Fundación BiscayTIK ofrece un servicio consistente en apoyar tecnológicamente a la Entidad Local con el fin de mejorar su presencia en internet en el ámbito de la cultura y la juventud, siendo la Corporación el decisor final y responsable de los contenidos que se divulguen, respetando, en todo caso, los elementos diferenciales, identificativos y comunes del proyecto “Gaztebizz”, al que se adhiere.</p> <p>Dentro de los servicios que ofrece el dominio “Gaztebizz” (www.gaztebizz.eus) se encuentra un servicio de noticias, el cual será alimentado de alguna de las tres formas que se ofrece a continuación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Automáticamente, recibiendo noticias de una ubicación preseleccionada. - Manualmente, incorporando la información que determine una persona designada por la Corporación. La persona del validador deberá ser comunicado a la Fundación. - Mixta, utilizando una miscelánea de los dos servicios anteriores. <p>14. Plataforma de Turismo y Comercio Web orientado a publicitar el turismo y comercio de la localidad, donde se reflejan actividades, información útil, alojamientos, restaurantes, bares, mapas interactivos, rutas...</p> <p>Para el logro de este objetivo, la Fundación BiscayTIK ofrece a la Entidad Local el uso de una plataforma tecnológica denominada Turismo y Comercio. Esta plataforma permite ejecutar iniciativas en torno a los ejes de Turismo y Comercio.</p> <p>15.-Plataforma de Gobierno Abierto La Fundación BiscayTIK ofrece un servicio que fomenta una gestión municipal basada en</p>
--	---

<p>zerbitzu bat eskaintzen du.</p> <p>Helburu hori lortzeko, BiscayTIK Fundazioak Toki- erakundeari gobernua irekiaren oinarriak dituen plataforma bat erabiltzea eskaintzen dio, Udala Zabaltzen deritzona. Plataforma horrek bide emango du gardentasunaren, parte-hartzearen eta lankidetzaren ardatzen inguruko ekimenak gauzatzeko.</p> <p>Halaber, helburu hori lortzeko, Fundazioak aholkularitza eta laguntza eskaintzen du, herritarren ahalduntze eta parte-hartzerako ekimenak, udalerriko politika publikoen kudeaketari loturikoak, abian jartzeko.</p> <p>16.-Elkarreragingarritasun Zerbitzua Toki-erakundea nodoekin konektatzea eta interakzioa izatea ahalbidetzen du, eta, aldi berean, posible egiten du herritarren datuak bitarteko elektronikoz kontsultatzea bai lurralde bereko beste administrazio publikoetan, bai gainerako administrazio publikoetan.</p> <p>Ahalbidetzen du korporazioak informazioaren lagatzaile zein lagapen-hartzaile gisa jokatzea.</p> <p>Horri dagokionez, korporazioak lagatzaile edo lagapen-hartzaile gisa diharduen kasuetan, Fundazioak beteko ditu informazioaren emaile edo hartzaile-lanak, horretarako ezarritako betebeharrekin.</p> <p>Lagatzaileei edo lagapen-hartzaileek informazioa eskatzea eta/edo igortzea ahalbidetzen du, aplikatzekoak diren elkarreragingarritasun-arau teknikoek ezarritako baldintzak betez, betiere.</p> <p>17.-Gizarte Zerbitzuak Gizarte Zerbitzuen Modulua tresna informatiko bat da, toki-erakundeek gizarte-zerbitzuen arloan kudeaketa hobetu dezaten ahalbidetzen duena; horrez gain, informazioa trukatzeko errazten du toki- erakundeek gizarte-zerbitzuen sailaren eta beste hirugarren batzuen –hala nola Bizkaiko Foru Aldundiaren (BFA)– artean.</p> <p>Tresna horren bidez, besteak beste, zerbitzu</p>	<p>el gobierno abierto.</p> <p>Para el logro de este objetivo, la Fundación BiscayTIK ofrece al Entidad Local el uso de una plataforma, bajo los fundamentos del Gobierno Abierto, denominada Udala Zabaltzen. Esta plataforma permitirá ejecutar iniciativas en torno a los ejes de transparencia, participación y colaboración.</p> <p>Asimismo, para el logro de este objetivo, la Fundación ofrece asesoría y apoyo en la puesta en marcha de iniciativas de empoderamiento y participación ciudadana, relacionadas con la gestión de las políticas públicas del municipio.</p> <p>16.-Servicio de Interoperabilidad Permite que la Entidad Local se conecte e interactúe con los correspondientes Nodos, posibilitando, a su vez, la consulta por medios electrónicos de los datos de la ciudadanía que obren en poder de otras Administraciones Públicas del mismo territorio así como a los datos disponibles en el resto de Administraciones Públicas.</p> <p>Permite que la Corporación actúe en el rol de cedente y cesionario de información.</p> <p>En este sentido y para los supuestos en que la Corporación actúe en el Rol Cedente o Cesionario, la Fundación realizará las tareas propias de emisor o requirente de la información, con las obligaciones que se determinen.</p> <p>Permite solicitar y/o remitir información a los cedentes o cesionarios, cumpliendo en todo caso los requisitos establecidos desde las diferentes Normas Técnicas de Interoperabilidad que sean de aplicación.</p> <p>17.-Servicios Sociales El módulo de Servicios Sociales es una herramienta informática que permite mejorar la gestión de las Entidades Locales en el área de servicios sociales, además de facilitar el intercambio de información entre el área de servicios sociales de las Entidades Locales y otros terceros como la propia Diputación Foral de Bizkaia (DFB).</p> <p>Esta herramienta permite gestionar, entre</p>
---	---

<p>hauek kudea daitezke: agenda; Fitxa sozialaren kudeaketa; ELZ eta GLL kudeatzea; umeentzako eta gizarte- inklusiorako eskuhartze sozialak kudeatzea; mendekotasunaren balorazioak eskatzea; aparkatzeko txartela kudeatzea; eta foru-aldundiak kudeatutako zerbitzuen informazioa kargatzea eta kontsultatzea.</p> <p>18.- Ekitaldiak Zerbitzu honen bidez, ekitaldietara joaten den publikoa kudea daiteke Gonbidapenak bidaltzeko eta berrespenak jasotzeko fasea, sarrerak, orogarrak, mailinga, eta abar kudeatzen ditu.</p> <p>Ekitaldia egin bitartean sarbideak kontrolatzeko ere balio du, QR kodeak eta aplikazio mugikorak erabiliz; horrela, pertsonen joan-etorria denbora errealean monitoriza daiteke.</p> <p>19.- Open Datako Plataforma Arloko araudian ezarritako irizpideen arabera, berrerabilgarri-kategoria duen informazioa herritarren esku jartzeko plataforma-zerbitzu bat eskaintzen da.</p> <p>20.- Sinadura-euskarria Moduluaren bidez, sinadura elektronikoak plataformak kudeatzen dituen izapideetan integra daiteke, agiri-fluxuak itxita edota prozesua aurrera eramaten jarraituta, definitu bezala. Erabiltzen diren sinadura elektronikoko sistemak legediak gaitu eta baliozkotutakoak dira, eta baliozkotasuna eta eraginkortasun juridikoa gordetzen duten agiriak sortzen dira.</p> <p>21.- E-Learning Plataforma Plataformak erabiltzaileen prestakuntza-ibilbidea planifikatzen du, interesekoak zaizkien ikastaroen bidez; aldi behin jakinarazten ditu moduluan sartzen diren berriak; ezagutza biltegitik, behar bezainbeste aldiz berrerabiltzeko; ezagutzaren aurrerapena kontrolatzea eta monitorizatzea ahalbidetzen du; parte-hartzea sustatzen du; eta erabiltzaile berriak arin eta eraginkortasunez gehitzen ditu.</p> <p>2.2. - Biscaytik Proiektuko Zerbitzu</p>	<p>otros, los siguientes servicios: Agenda, Gestión de la ficha social, Gestión del SAD y AES, Gestionar las intervenciones sociales de Infancia e inclusión social, solicitar valoraciones de dependencia, gestión de tarjetas de estacionamiento, carga y consulta de información de los servicios gestionados por la Diputación.</p> <p>18.- Ekitaldiak Se trata de un servicio que permite la gestión del público asistente a eventos. Gestiona la fase de envío de invitaciones, recepción de confirmaciones, entradas, recordatorios, mailing, etc.</p> <p>También permite al control de accesos durante el evento, mediante la utilización de códigos QR y aplicaciones móviles, posibilitando la monitorización en tiempo real del flujo de asistentes.</p> <p>19.- Plataforma de Open Data Se ofrece un servicio de plataforma que pone a disposición de la ciudadanía la información que tenga la categoría de reusable conforme los criterios establecidos en la normativa que regula dicha materia.</p> <p>20.- Portafirmas El Módulo permite integrar la firma electrónica en los diferentes trámites gestionados por la Plataforma, cerrando flujos documentales o continuando el proceso conforme se haya definido. Los sistemas de firma electrónica utilizados incluyen los legalmente habilitados y válidos por la legislación, generando documentos que mantienen su validez y eficacia jurídica.</p> <p>21.- Plataforma de E-Learning La Plataforma planifica el itinerario formativo de los usuarios a través de diferentes cursos que le sean de interés, ofrece periódicamente las novedades que se incorporen al módulo, almacena el conocimiento para que sea reusable tantas veces como sea necesario, permite control y monitorizar el avance en el conocimiento, fomenta la participación e incorpora nuevos usuarios de una forma rápida y eficaz.</p> <p>2.2. - Servicios Complementarios Del Proyecto</p>
--	--

<p>Osagarriak. Goian deskribatu diren zerbitzuez gain, BiscayTIK Proiektuak beste zerbitzu batzuk gehituz eranstean die balioa bere plataformei, zerbitzu nagusien osagarri, eta haien baldintza bereziak nahiz bakoitza abian jartzea haiek garatzeko hitzarmen edo akordio berezi batean edo batzuetan ezarrita egongo dira:</p> <p>1 - Erabiltzaileei laguntza emateko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, azken horrek hala eskatuta, zerbitzu batzuk emango dizkio Udal Kudeaketarako Sistema Integrala erabiltzean erakundeko pertsonalari sortzen zaizkion gorabeherak ebatzeko.</p> <p>Zerbitzu asko ematen dituen proiektu bat da BiscayTIK; hartara, funtsezkoa da erabiltzaileei lagungarria izango zaien erabiltzaileei laguntza emateko zentro bat (CAU) egotea.</p> <p>Erabiltzaileek telefonoz jarri ahalko dira harremanetan haien kontsultei arreta emateko esleitutako pertsonalarekin; azken horien helburua, hain zuzen, kontsultez arduratzea, haiek diagnostikatzea eta ebatzea da, gogobeteko eran, ebatzeko denborari, kalitateari eta emandako arretari dagokienez.</p> <p>Laguntza emateko zerbitzu hau aurrez aurrekoa ere izango da, in-situ egongo diren agente batzuekin, toki-erakundearen instalazioetan bertan laguntza emateko moduan.</p> <p>2 - Erabiltzaileei prestakuntza emateko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, hark hala eskatuz gero, Toki-erakundeko pertsonalari prestakuntza emateko zerbitzuak emango dizkio, BiscayTIKek bere zerbitzuen artean eskaintzen dituen aplikazio eta moduluak erabiltzen moldatzeko.</p> <p>3- Segurtasuneko kontsultoretza eta aholkularitza emateko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, hark hala eskatuz gero, segurtasun-arloko kontsultoretza eta aholkularitzako zerbitzuak emango dizkio, datu pertsonalen babesaren</p>	<p>BiscayTIK. Además de los servicios anteriormente descritos, el Proyecto BiscayTIK aporta valor a sus plataformas añadiendo otros servicios que complementan los principales, cuyos concretos términos y condiciones así como la puesta en marcha de cada uno de ellos estarán establecidos en uno o varios convenio/s o acuerdo/s específico/s de desarrollo:</p> <p>1 - Servicio de asistencia a usuarios La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios que estarán orientados a resolver las incidencias que puedan surgir al personal de la misma en el uso del Sistema Integral para la Gestión Municipal.</p> <p>BiscayTIK es un proyecto que ofrece numerosos servicios, por lo que la existencia de un Centro de Asistencia a Usuarios (CAU) que sirva de ayuda a las personas usuarias es fundamental.</p> <p>Las personas usuarias podrán contactar por teléfono con el personal habilitado para atender sus consultas, que tendrán como objetivo atenderlas, diagnosticarlas y resolverlas de una forma satisfactoria en términos de tiempo de resolución, calidad y atención prestada.</p> <p>Este servicio de asistencia también tendrá una vertiente presencial, con agentes in-situ que podrán dar soporte en las propias instalaciones de la entidad local.</p> <p>2- Servicio de formación a usuarios La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios de formación del personal de la Entidad Local con objeto de que se adapten al manejo y utilización de las distintas aplicaciones y Módulos que ofrece BiscayTIK dentro de sus servicios.</p> <p>3- Servicio de consultoría y asesoramiento de seguridad La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, servicios de consultoría y asesoramiento de seguridad para la realización de planes de implantación</p>
--	---

<p>arloko ezarpen-planak taxutzeko.</p> <p>4- Sistemak administratu eta mantentzeko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, hark hala eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikoa administratzeko zerbitzuak emango dizkio, erabiltzaile berriei alta emateko lanak eginez eta lehendik badauden erabiltzaileen baimenetan aldaketak eginez, maisu-datuak kudeatuz, etab.</p> <p>Era berean, BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoa eguneratua mantentzeaz arduratuko da, sisteman doikuntza eta hobekuntza funtzional zein teknologikoak gehituz, bai arauen aldatetei, bai denborarekin Toki-erakundeari sorturiko beharrian berriei egokitzeko, azken xedea sistema beti erabiltzeko egoera onenean egon dadin dela. Mantentze-zerbitzu horiek aurrera eramateko, BiscayTIK Fundazioak beharrezko ekintzak eta gestioak egingo ditu, eta halakoan norainokoa nahiz mantentze-zerbitzua emateko baldintzak akordio edo hitzarmen berezi batean zehaztuko dira.</p> <p>5- Telekomunikazio Zerbitzua BiscayTIK Fundazioak definituko ditu telekomunikazio-politikak, eta Alderdi guztiek nahitaez bete beharrekoak izango dira. BiscayTIK Fundazioak aholkularitza-zerbitzu hau emango dio Toki-erakundeari, baldin eta hark hala eskatzen badu eta hitzarmen edo akordio berezi batean jasotzen bada, halakoan zerbitzuen baldintzak araututa.</p> <p>6- BiscayTIK Sistema Informatikoan sartzeko eta erabiltzeko baimen-zerbitzua- BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, hark hala eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikoan sartzeko eta hura erabiltzeko baimen-zerbitzuak emango dizkio.</p> <p>7.- BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa erazteko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari, hark hala eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa erazteko</p>	<p>en materia de protección de datos de carácter personal.</p> <p>4- Servicio de administración y mantenimiento de sistemas La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, servicios de administración del Sistema Informático BiscayTIK, realizando tareas de alta de nuevos usuarios y modificaciones de permisos de los existentes, gestión de datos maestros, etc.</p> <p>Igualmente Fundación BiscayTIK se ocupará de mantener actualizado el Sistema Informático BiscayTIK incorporando en él ajustes y mejoras funcionales y tecnológicas, de cara a adecuarlo tanto a los cambios normativos así como a las nuevas necesidades que le vayan surgiendo a la Entidad Local con el tiempo, con la finalidad última de que siempre se encuentre en las mejores condiciones de uso. Para llevar a cabo estos servicios de mantenimiento la Fundación BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias, detallándose su alcance, así como los términos y las condiciones de la prestación del servicio de mantenimiento, en un acuerdo o convenio específico.</p> <p>5- Servicio de telecomunicación Las políticas de telecomunicación serán definidas por la Fundación BiscayTIK y serán de obligado cumplimiento para todas las Partes. La Fundación BiscayTIK prestará este servicio de asesoramiento a la Entidad Local, siempre y cuando ésta así lo requiera y sea objeto de un Convenio o acuerdo Específico en el que se regulen los términos y condiciones de dichos servicios.</p> <p>6- Servicio de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, los servicios de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK.</p> <p>7.- Servicio de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, los servicios de extracción de información del</p>
--	---

<p>zerbitzuak emango dizkio, Hitzarmen Markoa eta hura garatzeko hitzarmen edo akordio bereziak suntsiarazten direnerako. Erauzketatik lortutako datuen sistema, metodologia, formatua eta emaitza hitzarmen espezifiko batean adostu beharko dira aldez aurretik, erauzketa horren kostua, hala badagokio, toki-erakunde eskatzailearen kontura izango dela aurreratuz.</p>	<p>Sistema Informático BiscayTIK para los casos en los que el Convenio Marco y los convenios o acuerdos específicos para su desarrollo fueran resueltos. El sistema, metodología, formato y resultado de los datos obtenidos de la extracción deberá ser previamente consensuado en un Convenio Específico, anticipando que el coste de dicha extracción deberá correr, en su caso, a cargo de la Entidad Local solicitante.</p>
<p>8- BiscayTIK Proiektuaren azpiegitura BiscayTIK Proiektuaren arkitekturak azken teknologiak ditu euskarri, sistema eskalagarri, seguru eta oso eskuragarriak ematen aldera. Azpiegitura seguru eta sendoa da, segurtasunaren nahiz zerbitzuaren jarraitutasunaren aldetik segurtasun-maila handia bermatzen duena.</p>	<p>8- Infraestructura del Proyecto BiscayTIK La arquitectura del Proyecto BiscayTIK se apoya en las últimas tecnologías con el fin de proporcionar sistemas escalables, seguros y altamente disponibles. Se trata de una infraestructura segura y robusta garantizando un alto nivel de seguridad y continuidad de servicio.</p>
<p>9 - Administrazio Elektronikoko aholkularitza juridikoa emateko zerbitzua BiscayTIK Fundazioak hala eskatzen duten toki-erakundeei elkarlaneko eta orientazioko aholkularitza juridiko bat emango die, izenpetutako akordioak –Hitzarmen Markoa zein hitzarmen espezifikoak– aurrera eramateko eta proiektua gauzatzeari zuzenean lotutako ekintza gomendagarrien nondik norakoak proposatuta.</p>	<p>9 - Servicio de asesoramiento jurídico en Administración Electrónica La Fundación BiscayTIK prestará a las Entidades Locales, que así lo requieran, un asesoramiento jurídico de carácter colaborativo y orientativo, proponiendo las pautas de las acciones recomendables a ejecutar para la correcta implementación de los diferentes Acuerdos suscritos, tanto el Convenio Marco como los correspondientes específicos, que tengan relación directa con la ejecución del proyecto.</p>
<p>10- Sentsibilizazio-ekitaldiak BiscayTIK Fundazioak aldi behin dibulgaziozko ekitaldiak sustatzen eta bultzatzen ditu, toki-erakundeentzat interesgarriak izan daitezkeen gaien ezagutzaz sentsibilizatzen dutenak. BiscayTIK Fundazioak ekitaldi horietara joateko gonbidapenak egingo ditu, parte-hartzaile kopuru mugatu batekin, edukiera ere hala izanda.</p>	<p>10- Eventos de sensibilización La Fundación BiscayTIK promueve e impulsa periódicamente eventos divulgativos que sensibilizan sobre el conocimiento de materias que pueden ser de interés para las Entidades Locales. La Fundación BiscayTIK realizará estas invitaciones a dichos actos, siendo limitado el número de participantes por cuestiones de aforo.</p>
<p>3.- BISCAYTIK PROIEKTUA HANDITZEA</p> <p>Kontuan izanda BiscayTIK Proiektua Bizkaiko toki-erakundeen beharrezko konponbideak eskaintzeko garatu dela, eta beharrezko horiek etengabe bilakatzen ari direla, BiscayTIK Fundazioaren xedea da albat gehien saiatzea BiscayTIK Proiektua etorkizuneko eskakizun</p>	<p>3.- AMPLIACIÓN DEL PROYECTO BISCAYTIK</p> <p>Teniendo en cuenta que el Proyecto BiscayTIK ha sido desarrollado para ofrecer soluciones a las necesidades de las Entidad Locales de Bizkaia y que estas necesidades están en constante evolución, la Fundación BiscayTIK tiene la intención de hacer sus mejores</p>

<p>berriei egokitzen. Ildo horretan, Toki-erakundeak etorkizunean konponbide berriei buruzko hitzarmenak egin ahalko ditu, eta halakoak erabili, BiscayTIK plataforma elektronikoen zerbitzu berriak garatzen direnean edo udal-kudeaketarako Zerbitzu Osagarri berriak ematen direnean.</p>	<p>esfuerzos en adaptar el Proyecto BiscayTIK a las nuevas exigencias que pudieran generarse en el futuro. En este sentido, la Entidad Local mediante el desarrollo de nuevos servicios de la plataforma electrónica BiscayTIK o la prestación de nuevos Servicios Complementarios de gestión municipal podrá conveniar y utilizar en el futuro nuevas soluciones.</p>
<p>4.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK</p>	<p>4.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES</p>
<p>4.1.- BiscayTIK Fundazioaren betebeharrak orokorrak</p>	<p>4.1.- Obligaciones Generales de la Fundación BiscayTIK</p>
<p>Orokorrean, BiscayTIK Fundazioak honako betebeharrak hauek hartzen ditu bere gain:</p>	<p>Con carácter general, la Fundación BiscayTIK asume las siguientes obligaciones:</p>
<p>a. Toki-erakundearen esku jartzea Hitzarmen Marko honetan jasotako konponbide teknologikoak, hitzarmen berezietan deskribatutako zehaztapen teknikoen arabera; azken horiek Alderdien artean adostu beharko dira, atxikitako zerbitzu zehatzak definituta, halakoak denborarekin gehitu edo gutxitu ahalko direla.</p>	<p>a. Poner a disposición de la Entidad Local las soluciones tecnológicas previstas en el presente Convenio Marco conforme a las especificaciones técnicas que se describan en los Convenios Específicos, que deberán ser acordados por ambas Partes, definiendo los concretos servicios adheridos, que podrán incrementarse o reducirse en el tiempo.</p>
<p>b. Hitzarmen Marko honetan jasotzen diren konponbide teknologikoei lotutako zerbitzuen jarraitutasuna bermatzea, proposatutako konponbideen eskalagarritasuna, sendotasuna, eskuragarritasuna, osotasuna eta konfidentzialtasuna bermatuta.</p>	<p>b. Garantizar la continuidad en la prestación de los servicios asociados a las soluciones tecnológicas incluidas en el presente Convenio Marco asegurando la escalabilidad, robustez, disponibilidad, integridad y confidencialidad de las soluciones propuestas.</p>
<p>c. Toki-erakundeari aurrez aurreko saioak ematea BiscayTIK Fundazioaren lokaletan, interesekoak zaizkion plataformazko funtzionalitateak erakusteko.</p>	<p>c. Proporcionar a la Entidad Local sesiones presenciales en los locales de la Fundación BiscayTIK en los que se muestren las funcionalidades de las plataformas que le sean de interés.</p>
<p>d. Beharrezko baliabideak esleitzea konponbideak erabiltzean sortutako kontsultak eta gorabeherak argitzeko eta konpontzeko.</p>	<p>d. Asignar los recursos necesarios para atender y resolver las consultas e incidencias derivadas del uso de las soluciones.</p>
<p>e. Beharrezko segurtasun-neurriak hartu eta betetzea, informazioa nahiz Hitzarmen Marko honetan jasotzen diren konponbide teknologikoei lotutako sistemak behar bezala babesteko, informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko beharrezkoak diren Segurtasun Politikak ezarrita.</p>	<p>e. Adoptar y cumplir las medidas de seguridad necesarias para proteger debidamente la información y los sistemas asociados a soluciones tecnológicas incluidas en el presente Convenio Marco, estableciendo las Políticas de Seguridad necesarias para garantizar la confidencialidad de la información.</p>

<p>f. Hitzarmen Marko honetan jasotako konponbide bakoitzaren arloan sortzen diren berritasunak jakinaraztea.</p> <p>g. Hala eskatzen duten toki-erakundeei elkarlaneko eta orientazioko aholkularitza ematea, izenpetutako akordioak aurrera eramateko ekintza gomendagarrien nondik norakoak proposatuta.</p> <p>h. Beste zerbitzu, beharizan edo hobekuntzak proposatzea eta haietan elkarlanean aritzea, Bizkaiko gainerako toki-erakundeentzat erabilgarriak izango diren aplikazio berriak garatzea eta abian jartzea ekar dezaketen kasuetan.</p> <p>4.2.- Toki-erakundearen betebeharrak orokorrak</p> <p>Orokorrean, Toki-erakundeak honako betebeharrak hartzen ditu bere gain:</p> <p>a. Beren eskumenen esparruan, Hitzarmen Marko honetan jasotako konponbide teknologikoen zehaztapenak betetzea, bai eta etorkizunean izenpetutako hitzarmen berezietan jasotakoak ere.</p> <p>b. Hitzarmen Marko honetan identifikatutako eta dagozkien hitzarmen berezietan zehaztutako konponbideak ezartzeko beharrezkoak diren lan teknikoetan laguntzea.</p> <p>c. Lotutako zerbitzuen errendimendu-eta monitorizazio-probak adostea BiscayTIK Fundazioarekin, eta haietan laguntzea, zerbitzuon eskuragarritasuna bermatzeko.</p> <p>d. Hitzarmenetan jasotako konponbideak zuzen erabiltzea, erakundea baimenduta dagoen horretarako bakar-bakarrik erabilita.</p> <p>e. BiscayTIK Fundazioari hitzarmenetan jasotako zerbitzuak ematean gertatzen diren gorabehera guztien berri ematea, eta halakoak detektatzen, diagnostikatzen eta konpontzen laguntzea.</p>	<p>f. Informar de las novedades que se produzcan en el ámbito de cada solución incluida en el presente Convenio Marco.</p> <p>g. Prestar a las Entidades Locales que así lo requieran un asesoramiento colaborativo y orientativo, proponiendo las pautas de las acciones recomendables a ejecutar para la correcta implementación de los diferentes Acuerdos suscritos</p> <p>h. Proponer y colaborar en otros servicios, necesidades o mejoras que pudieran desembocar en el desarrollo y puesta en marcha de nuevos aplicativos que sean de utilidad al resto de Entidades Locales de Bizkaia</p> <p>4.2.- Obligaciones generales de la Entidad Local</p> <p>Con carácter general, la Entidad Local asume las siguientes obligaciones:</p> <p>a. Cumplir, dentro del ámbito de sus competencias, las especificaciones técnicas de las soluciones tecnológicas incluidas en el presente Convenio Marco, así como en los Convenios Específicos que se suscriban en el futuro.</p> <p>b. Colaborar en las labores técnicas necesarias de despliegue de aquellas soluciones identificadas en el presente Convenio Marco y que se especifiquen en los correspondientes Convenios Específicos.</p> <p>c. Ayudar y concertar con la Fundación BiscayTIK la realización de pruebas de rendimiento y de monitorización de los servicios asociados para asegurar la disponibilidad de los mismos.</p> <p>d. Hacer un uso correcto de las soluciones conveniadas, empleándolas exclusivamente para aquello a lo que está autorizada.</p> <p>e. Comunicar a la Fundación BiscayTIK todas las incidencias que puedan ocurrir durante la prestación de los servicios conveniados, colaborando en la detección, diagnóstico y resolución de las mismas.</p>
--	---

<p>f. Kontaktu operatiboak ematea eta eguneratzea, konponbide bakoitzari dagokion arduradunak batez ere, hitzartutako konponbideak eraginkortasunez ezartzea lortzeko.</p> <p>g. Hitzarmen berezietan jasotako konponbide teknologikoen aplikazio eta sistemen erabiltzaileak administratzeko BiscayTIK Fundazioak ezarritako prozedurak betetzea.</p> <p>h. Beharrezko segurtasun-neurriak hartu eta betetzea, informazioa nahiz hitzarmen honetan jasotzen diren konponbide teknologikoei lotutako sistemak behar bezala babesteko, ezarritako segurtasun politikatik dagozkion atalak beteta.</p> <p>i. Hala jasotzen duten konponbide teknologikoetan, hitzarmen berezietan atxikitako zerbitzuak emateko beharrezkoa den lege, administrazio eta teknikaren arloko informazioa deskribatzeko dokumentuak eguneratzen laguntzea.</p> <p>j. Toki-erakundeek beste zerbitzu, beharrian edo hobekuntza batzuk proposatu ahalgo dituzte, Bizkaiko gainerako toki-erakundeentzat erabilgarriak izango diren aplikazio berriak garatzea eta abian jartzea ekar lezaketena. Proposamen horiek aztertzekeo lantalde bat eratuko da, eta hark hainbat ikuspuntutatik analizatuko ditu (juridikoa, ekonomikoa, antolaketa- arlokoa, eta instituzionala), produktu berritzaile, eraginkor eta bideragarriak sortzeko helburuz.</p> <p>5.- HITZARMEN MARKOAREN IRAUPENA Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa izango da, izenpetzen denetik zenbatzen hasita. Edozein unetan, indarraldia bukatu baino lehen, Alderdi parte-hartzaileek lankidetzakordioaren luzapena adostu ahalgo dute, beste lau urte arte.</p> <p>Aurrekorako eragozpena izan gabe, Hitzarmen Markoa azkentzeak haren mendeko hitzarmen</p>	<p>f. Proporcionar y actualizar los contactos operativos, sobre todo los responsables correspondientes de cada solución para conseguir un despliegue eficaz de las soluciones concertadas.</p> <p>g. Cumplir con los procedimientos establecidos por la Fundación BiscayTIK para administrar los usuarios de las aplicaciones y sistemas de las soluciones tecnológicas incluidas en los diferentes Convenios Específicos.</p> <p>h. Adoptar y cumplir aquellas medidas de seguridad necesarias para proteger debidamente la información y los sistemas asociados a las soluciones tecnológicas incluidas en el presente Convenio, adoptando aquellas partes de la Política de Seguridad que se establezca.</p> <p>i. Colaborar en la actualización, para aquellas soluciones tecnológicas que así lo contemplan, de los documentos que describan la información legal, administrativa y técnica necesaria para prestación de los servicios adheridos en los Convenios Específicos.</p> <p>j. Las Entidades Locales podrán proponer otros servicios, necesidades o mejoras que pudieran desembocar en el desarrollo y puesta en marcha de nuevos aplicativos que sean de utilidad al resto de Entidades Locales de Bizkaia. Las propuestas se estudiarán mediante la conformación de un Grupo de Trabajo que analizará la iniciativa desde las diferentes perspectivas jurídica, económica, organizativa e institucional con el fin de ofrecer productos innovadores, eficientes y viables.</p> <p>5.- DURACIÓN DEL CONVENIO MARCO El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro años a contar desde la firma del mismo. En cualquier momento antes de la finalización del periodo de vigencia las Partes intervinientes podrán acordar la prórroga del acuerdo de colaboración por un periodo de hasta cuatro años adicionales.</p> <p>Sin perjuicio de lo anterior, la extinción con Convenio Marco conllevará la extinción</p>
--	---

<p>berezi guztien azkentze automatikoa ekarriko du berekin. Hitzarmen Markoa azkendu denean, edozein hitzarmen berezi banaka iraunarazteko proposatzen bada, hitzarmen-harreman berri bat ezarri beharko da, egoera hori berritu eta arautuko duena.</p> <p>Hitzarmen Markoa, edozein arrazoi dela eta, suntsiarazten bada, BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa erazuteko Zerbitzuak emango ditu BiscayTIK Fundazioak, aurreko 2.2.7 klausulan ezarritako modu eta baldintzetan.</p> <p>6.- HITZARMEN MARKOA SUNTSIARAZTEA</p> <p>Hitzarmen Markoa azkentzen da haren xedea osatzen duten jarduerak betetzean edo suntsiarazteko arrazoia sortzean. Horri buruzko araudian xedatuta dagoenez, honako hauek jotzen dira suntsiarazteko arrazoitzat:</p> <p>a) Hitzarmenaren indarraldia igarotzea, haren luzapena adostu gabe.</p> <p>b) Izenpetzaile guztien adostasuna.</p> <p>c) Izenpetzaitako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.</p> <p>d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaritzen duen erabaki judiziala.</p> <p>e) Aurrekoen artean ez dagoen eta legeetan jasota dagoen beste edozein arrazoi.</p> <p>7.- ALDERDIEN INDEPENDENTZIA</p> <p>Hitzarmen Marko honen ondorioz Alderdien artean sortutako harremana hitzarmengile independente arteko harreman bat da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean honelako akordioetarako ezarritako araubide juridikotik datorrena. Alderdiek onartzen dute Hitzarmen Marko honek ez duela inolako lan-harremanik edo sozietate-harremanik sortzen Alderdien artean, eta konpromiso juridiko jakin eta galdagarri batzuk dakartzala berekin, baina ez</p>	<p>automática de todos los Convenios Específicos que pendan del mismo. La propuesta de mantenimiento individualizado de cualquier Convenio Específico habiéndose extinguido el Convenio Marco, requerirá de una nueva relación Convenial que nove y regule dicha situación.</p> <p>En el caso de que el Convenio Marco quedara resuelto por cualquier causa, la Fundación BiscayTIK proporcionará los servicios de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK en los términos y condiciones previstos en la Cláusula 2.2.7 anterior.</p> <p>6.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO MARCO</p> <p>El Convenio Marco se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Tal y como indica la normativa al respecto, se consideran causa de resolución:</p> <p>a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.</p> <p>b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.</p> <p>c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.</p> <p>d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio</p> <p>e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en otras leyes.</p> <p>7.- INDEPENDENCIA DE LAS PARTES</p> <p>La relación entre las Partes derivada del presente Convenio Marco es una relación entre convenientes independientes, derivada del régimen jurídico establecido para este tipo de acuerdos en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Las Partes reconocen que el presente Convenio Marco no crea ningún tipo de relación laboral, ni societaria entre las Partes, suponiendo compromisos jurídicos concretos y exigibles, pero que en ningún caso traslada ni cede la</p>
--	---

<p>diola inola ere eskualdatzen edo lagatzen Toki-erakundearen eskumenik BiscayTIK Fundazioari. Hitzarmen marko hau izenpetzeak, hitzarmen bereziki batera, kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzen du, bitarteko eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten du, onura publikoko jarduerak egiten laguntzen du, eta aurrekontu-egonkortasun eta finantza-jasangarritasunari buruzko legedia betetzen du, baina ez dio alderdietako bati biderik ematen bestearen ordezkari jarduteko edo bere burua halakotzat aurkezteko.</p> <p>8.- ARAUBIDE EKONOMIKOA Lankidetzaz hitzarmen honek ez du eragiten bera izenpetzen duten alderdien arteko betebeharrak ekonomikorik, ez eta haren mendeko hitzarmen bereziki ere.</p> <p>9.- DATU PERTSONALEN BABESA</p> <p>9.1.- Datu pertsonalen babesari buruzko araudiaren aplikagarritasuna BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen Marko honetan jasotzen diren zerbitzuak Toki-erakundeari emateko, beharrezkoa da BiscayTIK Fundazioak datu pertsonal jakin batzuetan sarbidea izan dezan, Toki-erakundearen datu horien tratamenduaren arduraduna delarik, hain zuzen.</p> <p>Aurrekoa oinarri dela, eta eragozpena izan gabe 9. klausula honetan jasotako gainerako xedapenetarako zein Hitzarmen Marko hau garatzeko akordio edo hitzarmen berezietan ezartzen diren baldintza partikularretarako, Alderdiak beren gain hartzen dute Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoaren babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzeko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (aurrerantzean, “DBEO”) nahiz Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan (aurrerantzean, “DBLO”) ezarritako xedapenak betetzeko konpromisoa, edo hura ordeztzen duen arauan ezarritakoak.</p> <p>9.2.- Toki-erakundearen tratamenduaren</p>	<p>competencia de la Entidad Local a la Fundación BiscayTIK en ningún aspecto relativo a las materias conveniadas. La suscripción de este Convenio Marco, conjuntamente con los Convenios Específicos, mejora la eficiencia de la gestión pública, facilita la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuye a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera, pero no permite a ninguna de ellas actuar o presentarse ante terceros como representante del otro.</p> <p>8.- RÉGIMEN ECONÓMICO Este Convenio de colaboración ni los Convenios Específicos que penden del mismo, no comportan obligaciones económicas entre las partes firmantes.</p> <p>9.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL</p> <p>9.1.- Aplicabilidad de la normativa sobre protección de datos de carácter personal Para la prestación de los distintos servicios previstos en el presente Convenio Marco por parte de la Fundación BiscayTIK a favor de la Entidad Local, resulta necesario que la Fundación BiscayTIK tenga acceso a determinados datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable la Entidad Local.</p> <p>Sobre la base de lo anterior, y sin perjuicio de las demás disposiciones previstas en la presente Cláusula 9 y de las estipulaciones particulares que se establezcan en los acuerdos o convenios específicos para el desarrollo del presente Convenio Marco, las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones establecidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante “RGPD”) y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, la “LOPD”) o de la norma que la sustituya y desarrolle.</p> <p>9.2.- La Entidad Local: Responsable del</p>
--	---

<p>arduraduna</p> <p>Toki-erakundea da, datu pertsonalak babesteari buruzko araudian ezarritako eragina izan dezan, BiscayTIK Fundazioaren informazio-sistemetan euskarria ematen zaien eta Hitzarmen Marko honen babespean dauden datu pertsonalen eta tratamenduen arduraduna. Horri dagokionez, Toki-erakundeak bere betebeharrak guztiak bete behar ditu, formalak, materialak zein segurtasunekoak, tratamendu horien inguruan, datu eta fitxategiek eragiten dieten hitzartutako elementuak ekoizpenean ezarri baino lehen. Hori dela-eta, Toki-erakundeak erantzukizun-mota orotatik aske uzten du BiscayTIK Fundazioa, Hitzarmen Marko hau garatzeko hitzarmen edo akordio berezietan sarturiko datu edo tratamenduen legezkotasunean, proportzionaltasunean, edo egokitasunean oinarritzen den edozein erreklamazioren aurrean.</p> <p>Toki-erakundeak datuak babesteko ordezkari bat izendatuta dauka, eta hurrengo helbide honen bidez jarri ahalko da harremanetan berarekin: xxx</p> <p>Nolanahi ere, Toki-erakundeak honako betebeharrak hauek hartuko ditu bere gain, Hitzarmen Markoan nahiz hitzarmen berezietan deskribaturiko zerbitzua eman aurretik zein ematen ari den bitartean:</p> <p>a) BiscayTIK Fundazioari zerbitzuaren xede diren datuak ematea.</p> <p>b) Ebaluazio bat egitea, hala dagokionean, BiscayTIK Fundazioak egitekoak diren tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesean duten inpaktuari buruz.</p> <p>c) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.</p> <p>d) Aurretiaz eta tratamenduak dirauen bitarte guztian, berak eta BiscayTIK Fundazioari ematen dizkion jarraibideek DBEO betetzen dutela zaintzea.</p> <p>e) Tratamendua gainbegiratzea, auditoriak egitea barne.</p>	<p>Tratamiento</p> <p>La Entidad Local, a los efectos de lo establecido en la normativa de protección de datos de carácter personal, es responsable de los datos personales y de los tratamientos que se soporten bajo los sistemas de información que ofrece la Fundación BiscayTIK, y que se encuentran bajo el amparo del presente Convenio Marco. A este respecto, la Entidad Local debe cumplir todas sus obligaciones formales, materiales y de seguridad respecto a dichos tratamientos, previo a la implantación en producción de los elementos acordados afectados por datos y ficheros. Por dicho motivo, la Entidad Local exime de cualquier tipo de responsabilidad a la Fundación BiscayTIK respecto a cualquier reclamación que se fundamente en la legalidad, proporcionalidad, adecuación de los datos o tratamientos incluidos en los distintos convenios o acuerdos específicos de desarrollo del presente Convenio Marco.</p> <p>La Entidad Local tiene designado un delegado de protección de datos, con el que se podrá poner en contacto a través de la siguiente dirección: xxx</p> <p>En todo caso, la Entidad local se obliga a realizar, previa y coetáneamente a la prestación del servicio descrito en el Convenio Marco como en los diferentes Convenios Específicos:</p> <p>a) Entregar a Fundación BiscayTIK los datos objeto del servicio</p> <p>b) Realizar, en su caso, una evaluación del impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento a realizar por Fundación BiscayTIK.</p> <p>c) Realizar las consultas previas que corresponda.</p> <p>d) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD por su parte y de las instrucciones indicadas a la Fundación BiscayTIK.</p> <p>e) Supervisar el tratamiento, incluida la realización de auditorías.</p> <p>9.3.- Fundación BiscayTIK: Encargado del</p>
--	--

<p>9,3.- BiscayTIK Fundazioa: tratamendu-eragilea</p> <p>Aurrekoan oinarrituta, eta Toki-erakundearen eta BiscayTIK Fundazioaren arteko zerbitzuak emateko harremanaren esparruan, Hitzarmen Marko hau garatzeko Alderdien artean izenpeturiko hitzarmen edo akordio berezien bidez formalizatua, BiscayTIK Fundazioak datu pertsonalen “tratamendu-eragile” izaera izango du, halako datuetarako sarbidea ematen zaionean, Hitzarmen Marko hau garatzeko hitzarmen edo akordioen xede diren zerbitzuak eman ahal izateko.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak ezingo ditu erabili Toki-erakundearen ardurapean dauden datu pertsonalak Hitzarmen Marko honen edo Hitzarmen Marko hau garatzeko hitzarmen eta akordio berezien xede diren zerbitzuak ez beste helburu baterako. BiscayTIK Fundazioak datuak beste helburu baterako erabiltzen baditu, komunikatzen baditu, edo Hitzarmen Markoko edo hitzarmen edo akordio bereziko xedapenak bete gabe baliatzen baditu, tratamenduaren arduraduntzat joko da, eta berak egindako arau-hausteen erantzule izango da. BiscayTIK Fundazioak ez dizkie datuak inola ere komunikatuko, erakutsiko, lagako edo ezagutzera emango Hitzarmen Marko honetan edo hitzarmen edo akordio berezietan ezarritako kontratu-harremanaz kanpoko beste hirugarren batzuei, errekerimendu judiziala edo tratamenduaren arduradunaren baimena dagoenean izan ezik.</p> <p>Halaber, Toki-erakundeak emandako jarraibideen arabera baino ez ditu BiscayTIK Fundazioak tratatuko datu pertsonalak. Aurrekoak eraginizan dezan, Toki-erakundeak Toki-erakundeak idazkari kargua betetzen duen pertsona izendatzen du BiscayTIK Fundazioari Toki-erakundearen ardurapeko datuei dagozkien jarraibideak emateko arduradun.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak inbentario bat kudeatuko du dokumentalki arduradunaren kontura egindako tratamendu-jarduera kategoria guztiei buruz; honako hauek jasoko</p>	<p>tratamiento</p> <p>Sobre la base de lo anterior, y en el marco de la relación de prestación de servicios entre la Entidad Local y la Fundación BiscayTIK formalizada mediante los correspondientes convenios o acuerdos específicos de desarrollo del presente Convenio Marco que se suscriban entre las Partes, la Fundación BiscayTIK tendrá el carácter de “encargado del tratamiento” de los datos de carácter personal a los que se le dé acceso con objeto de que pueda prestar los servicios objeto de los convenios o acuerdos de desarrollo del presente Convenio Marco.</p> <p>La Fundación BiscayTIK, no podrá utilizar los datos de carácter personal bajo responsabilidad de la Entidad Local para un fin distinto al de la prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco y de los convenios y acuerdos específicos que lo desarrollen. En el caso de que la Fundación BiscayTIK destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del Convenio Marco o del convenio o acuerdo específico, será considerado, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que pudiera incurrir personalmente. La Fundación BiscayTIK en ningún caso comunicará, mostrará, cederá ni revelará datos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas ajenas a la relación contractual que se establece en el presente Convenio Marco o que se establezca en los convenios o acuerdos específicos, salvo requerimiento judicial o autorización del responsable del tratamiento.</p> <p>Asimismo, la Fundación BiscayTIK únicamente tratará los datos de carácter personal conforme a las instrucciones proporcionadas por la Entidad Local. A los efectos de lo anterior, la Entidad Local designa a la persona que ejerce el cargo de Secretario de la Entidad Local como la persona encargada de proporcionar a la Fundación BiscayTIK las instrucciones en relación a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad de la Entidad Local.</p> <p>La Fundación BiscayTIK gestionará documentalmente, un inventario de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable, que</p>
---	--

<p>ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eragilearen edo eragileen izena eta datuak, bai eta eragilea bera jardunarazten duen arduradun bakoitzarena ere, eta datuak babesteko ordezkariarena, hala dagokionean. - Arduradunaren kontura egindako tratamenduen kategoriak. - Teknika- eta antolaketa-arloko segurtasun-neurrien deskribapen bat, halakoak aplikatu behar direnean, honako hauei dagokienez: <ul style="list-style-type: none"> o Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifraketa. o Tratamenduko sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko ahalmena. o Gorabehera fisiko edo tekniko bat gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta haietarako sarbidea azkar berrezartzeko ahalmena. <p>Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko teknika- eta antolaketa-arloko neurrien eraginkortasunaren inguruko egiaztapen, ebaluazio eta balorazioko prozesua.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak bermatzen du datu pertsonalak tratatzeko baimenduta dauden pertsonak datuon konfidentzialtasuna errespetatzera konprometitu direla. BiscayTIK Fundazioak halako informazioa tratatzeko baimenduta dauden pertsonen beharrezko prestakuntza egokia bermatzen du, bai eta prestakuntza hori egin izanaren egiaztapenak izatea ere, tratamenduaren arduradunarentzat eskuragarri.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak arduradunari laguntza emango dio, tratamenduaren izaera aintzat hartuta, teknika- eta antolaketa-arloko neurri egoki batzuen bidez, ahal den guztietan, interesdunek bere eskubideak erabiltzean arduradunak jasotzen dituen erreklamazioei erantzuteko betebeharra bete ahal izateko.</p> <p>Nolanahi ere, tratamendu-zerbitzuak ematen bukatzen denean, BiscayTIK Fundazioak datu pertsonalak eta dagoen kopia oro itzuliko</p>	<p>contenga:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nombre y los datos de contacto del encargado o encargados y de cada responsable por cuenta del cual actúe el encargado y, en su caso, del delegado de protección de datos. - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del responsable. - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a: <ul style="list-style-type: none"> o Seudonimización y el cifrado de datos personales. o La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. o La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. <p>El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.</p> <p>Fundación BiscayTIK garantiza que las personas autorizadas para tratar datos personales se han comprometido a respetar la confidencialidad de los mismos. Fundación BiscayTIK garantiza la adecuada formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar dicha información, así como acreditar, a disposición del Responsable del Tratamiento, la realización de dicha formación.</p> <p>Fundación BiscayTIK asistirá al responsable, teniendo cuenta la naturaleza del tratamiento, a través de medidas técnicas y organizativas apropiadas, siempre que sea posible, para que este pueda cumplir con su obligación de responder a las solicitudes que tengan por objeto el ejercicio de los derechos de las personas interesadas.</p> <p>En todo caso y una vez finalice la prestación de los servicios de tratamiento, la Fundación BiscayTIK procederá a la devolución de los</p>
---	--

<p>dizkio arduradunari edo azken horrek izendatutako beste tratamendu-eragile bati. Erauzketa horrekin batera, dagokion akordioa egingo da, itzulketaren forma, epea, moduak eta zirkunstantziak zehazteko, bai eta BiscayTIK Fundazioaren ekipamendu informatikoetan dauden datuak erabat ezabatze modua ere. Hala ere, BiscayTIK Fundazioak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde dezake, zerbitzua ematearen ondoriozko erantzukizunak sor daitezkeen bitartean, kontserbazioa eskakizun bat izateaz gain, Europar Batasuneko zuzenbidearen edo Estatu kideetako zuzenbidearen arabera. Datuak erauziko dira 2.2.7 klausulan adierazitako baldintzen arabera.</p>	<p>datos personales y de cualquier copia existente, ya sea al responsable o a otro encargado designado por el responsable. Esta acción de extracción vendrá acompañada del correspondiente acuerdo que concrete la forma, plazo, modos y circunstancias de dicha devolución, así como el modo en el que se producirá el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por Fundación BiscayTIK. No obstante, Fundación BiscayTIK puede conservar una copia con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación, así como por ser un requisito la conservación en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros. La extracción de los datos se realizará en las condiciones indicadas en la Cláusula 2.2.7</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak arduradunaren esku beharrezko informazio guztia jarriko du indarreko legedian ezarritako betebeharrak betetzen direla frogatzeko, eta auditoriak ahalbidetzeko eta haietan laguntzeko, arduradunak edo hark baimendutako beste auditore batek egindako ikuskapenak barne.</p>	<p>Fundación BiscayTIK pondrá a disposición del responsable toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en la legislación vigente, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte del responsable o de otro auditor autorizado por dicho responsable.</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak irizten badio Toki-erakundearengandik jasotako jarraibideren batek DBEO urratzen duela, edo Europar Batasunean edo Estatu kideetan datu-babesaren arloan dagoen beste edozein xedapen urratzen duela, berehala jakinarazi beharko dio.</p>	<p>Si Fundación BiscayTIK considerase que alguna de las instrucciones que reciba de la Entidad Local infringe el RGPD o cualquier otra disposición en materia de protección de datos de la Unión o de los Estados miembros, deberá informar inmediatamente al mismo.</p>
<p>Berariaz hitzartzen da ez dagokiola BiscayTIK Fundazioari arreta eta erantzuna ematea interesdunek datu-babesaren arloan dituzten eskubideak erabiltzeko eginiko eskaerei, eta, ondorioz, horren inguruan jasotzen dituen guztiak zuzenean botako ditu atzera.</p>	<p>Se acuerda expresamente que no corresponde a la Fundación BiscayTIK atender y dar respuesta a las solicitudes de ejercicio de derechos de las personas interesadas recogidos en materia de protección de datos, rechazando de plano todas las que se reciban al respecto.</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak honako hauetan lagunduko dio Toki-erakundeari: dagozkion segurtasun- neurriak aplikatzearen inguruko betebeharrak betetzen; datuen segurtasunaren urraketak datuak babesteko agintaritzei jakinarazten; datuen segurtasunaren urraketak interesdunei jakinarazten; datu-babesaren inguruko inpaktu- ebaluazioak egiten, eta, hala dagokionean, aurretiazko kontsultak egiten.</p>	<p>La Fundación BiscayTIK ayudará a la Entidad Local a garantizar el cumplimiento de las obligaciones relativas a la aplicación de las medidas de seguridad que correspondan, la notificación de violaciones de datos a las Autoridades de Protección de Datos, la comunicación de violaciones de datos a las personas interesadas, la realización de las evaluaciones de impacto relativa la protección</p>

<p>BiscayTIK Fundazioak datuak babesteko arduradun bat izendatuta dauka eta hurrengo helbidearen bidez jarri ahalko da harremanetan berarekin: datubabesa@biscaytik.eus</p> <p>9.4.- Aplikatzeko segurtasun-neurriak BiscayTIK Fundazioak, bai eta berak azpikontraturiko enpresek ere, beharrezko segurtasun-neurriak ezarriko dituzte, teknikaren zein antolakuntzaren arloan, Hitzarmen Marko honen xede diren zerbitzuak ematean datu pertsonaletan sarbidea dutenean. Neurriok, datu pertsonalei dagokien segurtasun-mailaren arabera, datu-babesari buruz indarrean dagoen araudiak ezarritakoak izango dira. Horri buruz esan behar da halako neurriak erabakiko direla bai tratamenduaren arduradunak bai tratamendu- eragileak eginiko arrisku-azterketen arabera, eta neurri berariazkoagoak zehaztuko direla hitzarmen berezietan, halakorik egiten baldin badira.</p> <p>BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundearen ardurapean dauden eta berak sarbidea duen datu pertsonalei aplikatu behar dizkion segurtasun- neurriei dagokienez, Alderdiek berariaz adosten dute segurtasun-neurri horiek Segurtasunerako Eskema Nazionalen ezarritakoak izango direla (3/2010 Errege Dekretua, urtarrilaren 8koa, administrazio elektronikoen esparruan segurtasunerako eskema nazionala arautzekoa), eta hitzarmen berezietan arriskuaren arabera segurtasun-maila egokia zehaztuko da. Nolanahi ere, neurriok ezartzerakoan, aintzat hartuko dira teknikaren egoera, aplikatzearen kostuak, eta tratamenduaren izaera, norainokoa, testuingurua eta helburuak, bai eta pertsona fisikoen eskubide eta askatasunentzako probabilitate eta larritasun aldakorreko arriskuak ere.</p> <p>Halaber, oro har, BiscayTIK Fundazioak honako hauetan lagunduko dio arduradunari: kontrol- agintaritzei, eta interesdunei, segurtasun-urraketa bat jakinaraztearen inguruko betebeharrak betetzen direla bermatzen, dagozkion inpaktu- ebaluazioak egiteko informazioa ematen, eta kontrol-</p>	<p>de datos y, en su caso, la realización de consultas previas.</p> <p>La Fundación BiscayTIK tiene designado un responsable de protección de datos y podrá ponerse en contacto a través de la siguiente dirección de correos: datubabesa@biscaytik.eus</p> <p>9.4.- Medidas de seguridad aplicables La Fundación BiscayTIK, así como las empresas que subcontrate, implantarán las medidas de seguridad precisas de tipo técnico y organizativo que, en función del nivel de seguridad correspondiente a los datos de carácter personal a los que tenga acceso durante la prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco, impone la normativa vigente de protección de datos. Al respecto indicar que las mismas vendrán determinadas por los Análisis de riesgos que realice, tanto el Responsable del Tratamiento como el Encargado del Tratamiento, siendo concretadas más específicamente, si es el caso, en los diferentes convenios específicos.</p> <p>En relación a las medidas de seguridad a aplicar por parte de la Fundación BiscayTIK a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad de la Entidad Local a los que tenga acceso, las Partes expresamente acuerdan que las medidas de seguridad serán las establecidas por el Esquema Nacional de Seguridad (Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica) definiéndose el nivel de seguridad en los diferentes Convenios Específicos que se adecue al riesgo. En todo caso su implementación tendrá en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas.</p> <p>Igualmente, y con carácter general la Fundación BiscayTIK ayudará al responsable a garantizar el cumplimiento de las obligaciones relativas a notificación de una violación de la seguridad a las autoridades de control, a las personas interesadas, a facilitar información para confeccionar las correspondientes</p>
--	---

<p>organoei egin beharreko aurretiazko kontsulta egiten, betiere aintzat hartuta tratamenduaren izaera nahiz eragilearen esku dagoen informazioaren izaera.</p> <p>BiscayTIK proiektuan jasotako eta jorratutako informazioaren segurtasuna babesteko, Toki Erakundeak bere gain hartzen du eta baimena ematen du, aldez aurretik jakinarazi gabe, zerbitzuen osotasuna, konfidentzialtasuna, eskuragarritasuna edo autentifikazioa arriskuan jar badaiteke, bai zibererasoengatik (edozein modalitatetan), bai egoera kritikoengatik, BiscayTIK Fundazioak zerbitzua berehala emateari utzi ahal izango dio. Aurreabisurik gabeko deskonektatzeko baimen hori salbuespenez erabili beharko da, eta betiere aldi baterako, zerbitzuaren jarraipena bermatu arte.</p> <p>10.-AZPIKONTRATAZIOA</p> <p>10.1. - BiscayTIK Fundazioak hirugarren batzuekin kontratatu ahalko ditu Hitzarmen Marko honen edo Hitzarmen Marko hau garatzeko hitzarmen edo akordioen xede diren zerbitzu guztiak edo haietako batzuk, Toki-erakundearen baimena behar izan gabe. Baimen orokor hori dagoenez gero, eskatu bezainbestetan emango dio BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari kontratazio eta azpikontratazioen egoeraren inguruko informazioa, azpieragileen edo halakoak beste batzuek ordezkatu izanaren historia guztia adierazita. Nolanahi ere, Toki-erakundeak badaki eta onartzen du informazioa Lantik, S.A.M.P.n ostatatuta egoteko aukera dagoela.</p> <p>10.2.- Aurrekorako eragozpena izan gabe, hirugarren batekin edo batzuekin egiten den kontratazioaren ondorioz, kontraturiko erakundeak BiscayTIK Fundazioa tratamendu-eragiletzat duten datu pertsonaletan sarbidea izan behar badu, ondorengo baldintzak bete beharko dira:</p> <p>Kontraturiko pertsonak edo erakundeak egiten duen tratamendua Toki-erakundeak –</p>	<p>evaluaciones de impacto, así como la consulta previa a los órganos de control, siempre teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento y la información a disposición del encargado.</p> <p>Con el fin de salvaguardar la seguridad de la información albergada y tratada en el Proyecto BiscayTIK, la Entidad Local asume y permite que sin previo aviso en los supuesto en que pueda verse comprometida la integridad, confidencialidad, disponibilidad o autenticación de los servicios, tanto por ciberataques (en cualquiera de sus modalidades) como por situaciones críticas, la Fundación BiscayTIK podrá dejar de prestar el servicio de forma inmediata, si bien deberá comunicar en el menor plazo posible a la Entidad Local los hechos acaecidos. Este permiso de desconexión sin preaviso deberá utilizarse de forma excepcional y siempre con carácter temporalmente hasta que se garantice la continuidad del servicio.</p> <p>10.-SUBCONTRATACIÓN</p> <p>10.1. - La Fundación BiscayTIK podrá contratar con terceros la totalidad o parte de los servicios objeto del presente Convenio Marco o de los Convenios o acuerdos de desarrollo del mismo sin necesidad de contar con la autorización específica de la Entidad Local. Dado que se dispone de esta autorización de carácter general, Fundación BiscayTIK informará a la Entidad Local tantas veces como le requiera esta última sobre el estado de las contrataciones y subcontrataciones, indicándole todo el histórico de sub-encargados o su sustitución por otros subencargados. En todo caso, el Ente Local conoce y acepta que la información pueda encontrarse albergada en Lantik, S.A.M.P.</p> <p>10.2.- Sin perjuicio de lo anterior, en caso de que la contratación con el/los tercero/s implique un acceso por parte de la entidad contratada a los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK sea encargada, se deberán cumplir los siguientes requisitos:</p> <p>El tratamiento llevado a cabo por la persona o entidad contratada deberá ajustarse a las</p>
---	--

<p>datuen tratamenduaren arduraduna den aldetik– Toki- erakundeak idazkariaren bidez emandako jarraibideei egokitu beharko zaie (aurreko 9.3 klausulan xedatutakoarekin bat).</p> <p>Nolanahi ere, BiscayTIK Fundazioak eta kontrataturiko pertsonak edo erakundeak kontratu bat formalizatu beharko dute. Kontratu horretan, beste eragile horri – kontratu bidez edo Europar Batasuneko edo Estatu kideetako zuzenbidearen arabera ezarritako beste egintza juridiko baten bidez– Hitzarmen Marko honetan edo ondorengo hitzarmen berezietan datu-babesaren arloan xedatutako betebeharrak berak ezarriko zaizkio. Bereziki, kontratu horietan ezarri beharko da teknika- eta antolaketa-arloko neurri egokiak aplikatzeko behar besteko bermeak ematea, tratamendua hitzarmen honetako xedapenekin bat etor dadin.</p> <p>Aurreko (a) eta (b) letretan ezarritako baldintzak beteko ez balira, BiscayTIK Fundazioak ezingo du kontratatu BiscayTIK Fundazioa tratamendu- eragiletzat duten datu pertsonalak tratatzea dakarren zerbitzurik, aurretiaz Toki-erakundearen baimena izan gabe. Horrez gain, beste tratamendu- eragile batek datu-babesaren arloan dituen betebeharrak betetzen ez dituen kasuan, BiscayTIK Fundazioak erabateko erantzukizuna izaten jarraituko du Toki-erakundearen aurrean, beste eragilearen betebeharrak betetzeari dagokionez.</p> <p>11.- ERANTZUKIZUNARI, EZ BETETZEARI ETA GATAZKAK EBAZTEARI BURUZKO ARAUBIDEA</p> <p>BiscayTIK Fundazioak erantzulea izango da BiscayTIK Proiektuak behar bezala gauzatzeari dagokionez, eta, zehazki, haren erantzukizuna izango da Hitzarmen Marko honen xede diren zerbitzuak behar bezala eman daitezen, hori aurreko 9.2 klausularako eragozpena izan gabe.</p> <p>Hala ere, BiscayTIK Fundazioak ez du inola ere erantzukizunik izango Toki erakundeak – eta, orobat, haren pertsonalak, enplegatuek, funtzionarioek, agenteek, aholkulariek,</p>	<p>instrucciones que proporcione la Entidad Local, como responsable del tratamiento de los datos, a través del Secretario de la Entidad Local (de acuerdo con lo previsto en la Cláusula 9.3 anterior).</p> <p>En todo caso, la Fundación BiscayTIK y la persona o entidad contratada deberán formalizar un contrato. En dicho contrato se impondrá a este otro encargado, mediante contrato u otro acto jurídico establecido con arreglo al Derecho de la Unión o de los Estados miembros, las mismas obligaciones de protección de datos que las estipuladas en el presente Convenio Marco o en los sucesivos Convenios Específicos. En particular, en dichos contratos deberá establecerse la prestación de garantías suficientes de aplicación de medidas técnicas y organizativas apropiadas de manera que el tratamiento sea conforme con las disposiciones del presente Convenio.</p> <p>En caso de que no se cumplieran los requisitos previstos en los apartados (a) y (b) anteriores, la Fundación BiscayTIK no podrá contratar ningún servicio que implique la realización de un tratamiento de los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK es encargada sin la previa autorización de la Entidad Local. Además, y en el supuesto que ese otro encargado incumple sus obligaciones de protección de datos, Fundación BiscayTIK seguirá siendo plenamente responsable ante la Entidad Local por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones del otro encargado.</p> <p>11.- RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD, INCUMPLIMIENTO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS</p> <p>La Fundación BiscayTIK será responsable del correcto desarrollo del Proyecto BiscayTIK y, concretamente, de la correcta prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco, sin perjuicio de lo establecido en la Cláusula 9.2 anterior.</p> <p>No obstante, la Fundación BiscayTIK no será en ningún caso responsable del uso que la Entidad Local (así como de su personal, personas empleadas, personal funcionario,</p>
---	--

<p>ordezkariek eta mendeko gainerako figurek– BiscayTIK plataforma elektronikoko aplikazioez, BiscayTIK plataforma elektronikoen Zerbitzu Osagarriez, edo BiscayTIK proiektuaren barruko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikazioz egiten duten erabileran.</p> <p>Fundazioak emandako zerbitzu bakoitzaren erabilera, modelaketa, izapidetzea eta edukia osoki Toki-erakundearen beraren erantzukizunpean geratzen dira, hark baimenduko baitu azken batean BiscayTIK Proiektua erabiltzeko modu eta forma bere eskumenen eremuan, bai eta ostatatu beharreko edukiak ere. Erabilera horren ondoriozko erantzukizunak (besteak beste, zabaltea, erakustea, argitaratzea, izapidetzea, jakinaraztea, erregistratzea nahiz erabiltzaileek gauzatutako legez kontrako edo iruzurrezko erabilerak) Toki- erakundeak bakar-bakarrik hartu beharko ditu bere gain, halakoen ondorio juridikoak bezala. BiscayTIK Fundazioak Toki-erakundeari nahiz gainerako agintaritzak publikoei laguntzeko konpromisoa hartzen du, indarreko legearen edonolako haustea jazartzen eta kontrolatzen. Fundazioa bere erantzukizunetik salbuetsiko da, hitzarmen honen II. eranskinean adierazita dagoenez.</p> <p>Toki-erakundeak izango du erantzukizuna bere pertsonalak, funtzionarioek, enplegatuek edo ordezkariak BiscayTIK plataforma elektronikoko aplikazioez, BiscayTIK plataforma elektronikoen Zerbitzu Osagarriez, edo BiscayTIK proiektuaren barruko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikazioz egiten duten erabileran, eta ez dio inoiz ere BiscayTIK Fundazioari kalterik eragingo, BiscayTIK proiektuaren barruko edozein elementu zuzentzeriaz edo zabarkeriaz erabiltzearen ondoriozko edozein erreklamazio dela bide.</p> <p>Nolanahi ere, Alderdiak beren gain hartzen dute betetzearen inguruan sortzen diren gorabeherak – halakorik sortuz gero– adostasunez ebazteko konpromisoa. Alderdietako batek bere betebeharrak betetzen ez dituen kasuetan, Jarraipen Batzorde</p>	<p>agentes, asesores, representantes y demás figuras dependientes) haga de las aplicaciones de la plataforma electrónica BiscayTIK, de los Servicios Accesorios a la plataforma electrónica BiscayTIK o de cualesquiera otros módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK.</p> <p>El uso, modelado, tramitación y contenido de cada uno de los servicios prestados por la Fundación quedan bajo la entera responsabilidad de la propia Entidad Local, dado que será ésta la que en último término autorice el modo y forma de utilizar el Proyecto BiscayTIK en su ámbito competencial, así como los contenidos que se deben albergar. Las responsabilidades que se pudieran derivar de dicho uso consistentes entre otras, en difundir, exponer, publicar, tramitar, notificar, registrar así como de utilizaciones ilegítimas o fraudulentas por los usuarios, deberán ser asumidas exclusivamente por la Entidad Local, al igual que las consecuencias jurídicas que pudieran derivar de las mismas. La Fundación BiscayTIK se compromete a colaborar con la Entidad Local y con el resto de autoridades públicas en la persecución y control de cualquier tipo de infracción a la legislación vigente. La Fundación se exonerará de su responsabilidad tal y como expresa el Anexo II de este Convenio.</p> <p>La Entidad Local será responsable del uso que su personal, funcionarios, empleados o representantes hagan de las aplicaciones de las aplicaciones de la plataforma electrónica BiscayTIK, de los Servicios Accesorios a la plataforma electrónica BiscayTIK o de cualesquiera módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK y mantendrá, en todo caso, indemne a la Fundación BiscayTIK de cualesquiera reclamaciones derivadas del uso imprudente o negligente del cualquiera de los elementos integrantes del Proyecto BiscayTIK.</p> <p>En todo caso, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir con respecto a su cumplimiento. En los supuestos que se produzca un incumplimiento de sus obligaciones por una de las Partes la Comisión Técnica de Seguimiento</p>
--	---

<p>Teknikoak ondorio aplikagarriak ezartzeko ahalmena izango du, bai eta ez-betetze horrek sortutako kalte-ordaina ere, hala dagokionean. Alderdietako edozeinek besteari errekerimendu bat jakinarazi ahalgo dio, epe jakin batean bete ditzan ustez betetzen ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori Jarraipen Batzorde Teknikoari jakinaraziko zaio.</p>	<p>tendrá la potestad de establecer las consecuencias aplicables, así como la posible indemnización por dicho incumplimiento. Cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la Comisión Técnica de Seguimiento</p>
<p>Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren, salatutako ez-betetzeak bere horretan jarraituz gero, errekerimendua bideratu duen alderdiak suntsiarazteko arrazoia gertatu izana jakinarazi beharko du, eta, horren ondoren, hitzarmena suntsiarazitzat joko da.</p>	<p>Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento existente que se haya denunciado, la parte que lo dirigió deberá notificar la concurrencia de la causa de resolución, y tras ello se entenderá resuelto el convenio.</p>
<p>Hitzarmen hau garatzean eta gauzatzean sortzen diren auziak, halakorik sortzen bada eta Jarraipen Batzorde Teknikoak ezin baditu ebatzi, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenan ebatziko dira.</p>	<p>Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir entre las partes durante el desarrollo y ejecución del presente Convenio y no puedan ser resueltas por la Comisión técnica de seguimiento se someterán a la jurisdicción contencioso administrativa.</p>
<p>12.- JABETZA INTELEKTUALA BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoko aplikazio eta osagai guztien jabetza intelektualeko eskubideen titularra da, hori eragozpena izan gabe Toki-erakundeak sisteman dauden informazioaz eta datu pertsonalez egiten duen erabilerarako.</p>	<p>12.- PROPIEDAD INTELECTUAL La Fundación BiscayTIK es titular de los Derechos de Propiedad Intelectual de la totalidad de las aplicaciones y componentes del Sistema Informático BiscayTIK, sin perjuicio de la utilización y uso que realice el Ente Local respecto a la información y datos personales contenidos en el Sistema.</p>
<p>Bestalde, azaldutakoa argitze aldera, eta beste kasu batzuen artean, BiscayTIK Fundazioak baimena izango du hitzarmen honetan parte hartzen duen Toki-erakundearen ikonografia, irudiak eta eduki grafikoak erabiltzeko, erakunde horren aldeko garapen teknologikoak egin, zabaldu eta gauzatzeko betiere, halakoak hirugarren batzuei komunikatzeko baimenarekin, zerbitzu horiek bultzatzeko helburuz.</p>	<p>Por otra parte, con el fin de clarificar lo expuesto, y entre otros supuestos, la Fundación BiscayTIK queda autorizada al uso de iconografía, imágenes y contenidos gráficos pertenecientes a la Entidad Local parte de este Convenio, siempre con el fin de realizar, difundir y ejecutar desarrollos tecnológicos a favor de la misma Entidad, permitiendo que los mismos sean comunicados a terceros con el fin de apoyar dichos servicios.</p>
<p>13.- JARRAIPEN BATZORDE TEKNIKO Hitzarmen honen nahiz haren mendeko hitzarmen berezien gauzatzea kudeatzeko eta jarraipena eta kontrola egiteko, jarraipen-batzorde tekniko bat eratuko da, Toki-erakundeak izendatutako pertsona batekin eta BiscayTIK Fundazioak izendatutako pertsona batekin, berari atxikitako pertsonaletik</p>	<p>13.- COMISIÓN TÉCNICA DE SEGUIMIENTO Para la gestión, seguimiento y control de la ejecución del presente Convenio Marco, así como de los Convenios Específicos dependientes de este, se constituirá una Comisión Técnica de seguimiento que estará compuesta por 1 persona designada por la</p>

<p>hautatua.</p> <p>Jarraipen Batzorde Teknikoak bi urtean behin egingo ditu ohiko bilkurak, eta edozein alderdik hala eskatuta egingo dira ezohiko bilkurak.</p> <p>Jarraipen Batzorde Teknikoari hitzarmenaren ondoriozko konpromisoak interpretatu eta betetzearen inguruko arazoak ebaztea dagokio, bai eta Alderdiei hitzarmenaren edozein aldaketa proposatzea ere.</p> <p>Aldaketa teknikoak, hitzarmenaren funtsa aldatzen ez dutenean, Jarraipen Batzorde Teknikoak berak erabaki ahalko ditu.</p> <p>14.- KONFIDENTZIALTASUNA 14.1.- Informazioa konfidentziala. Hitzarmen Marko honetan bestela ezarri ezean, Alderdietako batek besteari, Hitzarmen Marko hau izenpetzen den egunaren aurretik zein ondoren, komunikaturiko informazio guztia konfidentzialtzat joko da, eta Hitzarmen Markoaren helburuetarako baino ez da erabiliko (aurrerantzean, “Informazio Konfidentziala”).</p> <p>Informazio Konfidentziala izango da, halaber, datu pertsonalen babesari buruzko legedian babestua dagoen herritarren inguruko informazio guztia, eta aurreko 6. klausulan ezarritakoaren arabera arautuko da.</p> <p>14.2.- Sekretua Alderdiek beren gain hartzen dute Informazio Konfidentzialari buruz sekretua gordetzeko eta hirugarren batzuei ez transmititzeko betebeharra, beste Alderdiaren aurretiazko eta idatzizko baimena izan ezean.</p> <p>14.3.- Informazio Konfidentziala komunikatzea Alderdietako bakoitzak zainduko du Informazio Konfidentziala pertsona gehiagori jakinaraz ez dakion, Hitzarmen Marko hau</p>	<p>Entidad Local y una persona designada por la Fundación BiscayTIK, de entre el personal adscrito a la misma.</p> <p>La Comisión Técnica de seguimiento se reunirá, de manera ordinaria, una vez cada dos años y, de forma extraordinaria, a petición de cualquiera de las partes.</p> <p>Corresponde a la Comisión Técnica de seguimiento resolver las cuestiones relativas a la interpretación y cumplimiento de los compromisos derivados del Convenio, así como proponer a las partes cualquier modificación del mismo.</p> <p>Las modificaciones de tipo técnico, que no constituyan modificación sustancial del Convenio, podrán ser acordadas por la propia Comisión Técnica de seguimiento.</p> <p>14.- CONFIDENCIALIDAD 14.1.- Información confidencial Salvo que de otra forma se disponga en el presente Convenio Marco, toda la información comunicada por una de las Partes a la otra, ya sea con anterioridad o con posterioridad a la fecha de la firma del presente Convenio Marco, en relación con su preparación o su cumplimiento, se entenderá confidencial, utilizándose exclusivamente para los fines del Convenio Marco (en adelante, la “Información Confidencial”).</p> <p>Tiene asimismo el carácter de Información Confidencial toda información relativa a la ciudadanía que esté protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal, que se registrará de acuerdo con lo establecido en la Cláusula 6 anterior.</p> <p>14.2.- Secreto Las Partes se obligan a guardar secreto sobre la Información Confidencial y no transmitirla a terceros, salvo con el previo consentimiento por escrito de la otra Parte.</p> <p>14.3.- Comunicación de la Información Confidencial Cada una de las Partes velará para que la Información Confidencial no se ponga en conocimiento de más personas que los</p>
--	---

<p>behar bezala garatzeko edo dagozkien zereginak betetzeko hura ezagutu behar duten enplegatu, agente, ordezkari edo aholkulariez gain. Aipatutako pertsona horiek guztiek, haiei Informazio Konfidentziala jakinarazi aurretik, berariazko konpromisoa hartua izan beharko dute informazio horren konfidentzialtasun eta sekretuaren inguruan.</p> <p>14.4.- Salbuespena</p> <p>9. klausula honetan ezarritako konfidentzialtasun- betebeharrak bertan behera geratuko dira (i) edozein errekerimendu administratibo edo judicialen aurrean eta haien aurkako beste edozein legezko aginduren aurrean, (ii) Informazio Konfidentziala den jakina izatea, (iii) Hitzarmen Markoa negoziatu aurretik ere ezaguna izanez gero, (iv) hirugarren batzuegandik konfidentzialtasuna gordetzeko betebeharrak gabe jaso den kasuetan, edo (v) informazioa eman duen Alderdiak aurretiaz eta idatziz transmisioa baimendu duenean.</p> <p>Aurreko paragrafoan jasotako salbuespenak ez dira aplikagarriak izango datu pertsonalak babesteari buruzko legediak babesten duen informazioaren kasuan, eta haren konfidentzialtasuna betiere babestuko da, aplikatzekoa den araudiaren arabera.</p> <p>Klausula honetan ezarritako betebeharrak Hitzarmen Markoa suntsiarazi ondoren ere egongo dira indarrean, suntsiarazteko arrazoia edozein izanda ere.</p> <p>15.- OROTARIKOA</p> <p>15.1.- Osotasuna</p> <p>Hitzarmen Marko honek bere xedearen eta baldintzen inguruko beste akordio oro, ahozkoa zein idatzizkoa, deuseztatzen du.</p> <p>15.2.- Deuseztasun partziala</p> <p>Funtsezkoa ez den Hitzarmen Marko honetan jasotako edozein baldintzaren deuseztasunak ez du berekin ekarriko Hitzarmen Markoa osoki deuseztatzea.</p> <p>15.3.- Hitzarmen Markoa aldatzea</p>	<p>empleados, agentes, representantes o asesores que precisen conocerla para garantizar el adecuado desarrollo del presente Convenio Marco o para el cumplimiento de las tareas que les son propias. Todas estas personas deberán haber asumido con carácter previo a la comunicación de la Información Confidencial compromisos expresos de confidencialidad y secreto sobre la misma.</p> <p>14.4.- Excepción</p> <p>Las obligaciones de confidencialidad establecidas en la presente Cláusula 9 cederán (i) ante cualquier requerimiento administrativo o judicial u otro imperativo legal en contrario, (ii) en el caso de que la Información Confidencial sea del dominio público, (iii) en el caso de que sea conocida con anterioridad a la negociación del Convenio Marco, (iv) en el caso de que haya sido recibida de terceros sin que recaiga sobre ella deber de confidencialidad, o (v) en el caso de que su transmisión haya sido consentida previamente y por escrito por la Parte de la que procede la información.</p> <p>Las excepciones previstas en el párrafo anterior no serán de aplicación en relación a la Información Confidencial protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal, cuya confidencialidad será protegida en todo caso de acuerdo con la normativa aplicable.</p> <p>Las obligaciones establecidas en esta Cláusula se mantendrán vigentes incluso con posterioridad a la resolución del Convenio Marco, cualquiera que fuera su causa.</p> <p>15.- MISCELÁNEA</p> <p>15.1.- Integridad</p> <p>Este Convenio Marco anula cualquier otro acuerdo, verbal o escrito, existente entre las Partes relativo al objeto y estipulaciones del presente Convenio Marco.</p> <p>15.2.- Nulidad parcial</p> <p>La nulidad de cualquiera de las estipulaciones no esenciales de este Convenio Marco no acarreará la nulidad del Convenio Marco en su totalidad.</p> <p>15.3.- Modificaciones del Convenio Marco</p>
---	--

<p>Hitzarmen Markoaren inolako aldaketa, eraldaketa edo gehikuntza ez da baliozkoa izango, beste Alderdiak izenpetu ezean. Hemen ezarritako onarpenak edo adostasunak idatziz ere jaso beharko dira.</p> <p>Aurrekoa gorabehera, Alderdiek beren gain hartzen dute Hitzarmen Marko hau aldatzeko elkarrekiko betebeharra, hori beharrezkoa denean, araudia aldatu delako (lege- edo erregelamendu-arloan), edo justizia-auzitegiak edo administrazio- eskumenak dituzten erakundeek nabarmen aldatu dutelako araudi horren interpretazioa eta aplikazioa.</p> <p>15.4.- Hitzarmen Markoa garatzea Hitzarmen Marko honen xedea da BiscayTIK Fundazioaren eta Toki-erakundearen arteko harremanetarako oinarri arau-emaileak ezartzea, azken hori BiscayTIK Proiektuari atxikitzeari dagokionez. Hartara, Alderdiek Hitzarmen Marko honetan xedatutakoa garatzeko, nahi dituzten akordio eta hitzarmen bereziak izenpetuko dituzte, eta, betiere, Hitzarmen Marko honetan hitzartutakoari eutsiko diote.</p> <p>15.5.- Hitzarmen Markoa lagatzea Alderdiek ezingo diete hirugarren batzuei laga Hitzarmen Markoa, edo haren zati batzuk, ez eta hitzarmenetik sortzen diren eskubide eta betebeharrak ere, beste Alderdiak aurretiaz eta idatziz baimena eman ezean. Nolanahi ere, lagapenak berekin ekarriko du lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak erantzukizun solidarioa izatea beste Alderdiaren aurrean, Hitzarmen Marko honi lotutako edozein gai dela eta.</p> <p>15.6.- Komunikazioak 15.6.1.- Komunikazioak egiteko modua Hitzarmen Marko honen inguruan Alderdien artean egiten den komunikazio oro idatziz egin beharko da, edo posta ziurtatuz, edo posta elektronikoz, edo faxez. Azken kasu horretan, mezuak baliozkotzat eta lotesletzat joko dira faxaren pasahitza itxuraz beste alderdiarena dela dirudienean eta komunikazioaren originala itxuraz beste alderdiaren ordezkari batek sinatu duela dirudienean.</p>	<p>Ninguna modificación, alteración o adición a este Convenio Marco será válida a menos que esté firmada por la otra Parte. Las aprobaciones o consentimientos aquí establecidos deberán también constar por escrito.</p> <p>Con independencia de lo anterior, las Partes se obligan recíprocamente a promover y completar la adaptación de este Convenio Marco cuando ello fuere necesario como consecuencia de una modificación legislativa (legal o reglamentaria) o una alteración relevante de la interpretación y aplicación que de la misma llevan a cabo los tribunales de justicia o las autoridades administrativas competentes.</p> <p>15.4.- Desarrollo del Convenio Marco El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de regulación de las relaciones entre la Fundación BiscayTIK y la Entidad Local en relación a la adhesión por parte de esta última al Proyecto BiscayTIK. Por lo tanto, las Partes suscribirán cualesquiera acuerdos o convenios específicos para el desarrollo de lo previsto en el presente Convenio Marco, y en todo caso, manteniendo lo acordado en este Convenio Marco.</p> <p>15.5.- Cesión del Convenio Marco Las Partes no podrán ceder el Convenio Marco o parte del mismo a terceros, o los derechos y obligaciones que surgen del mismo, salvo que, con carácter previo y por escrito, la otra Parte otorgue su consentimiento. En todo caso, la cesión supondrá que el cedente y cesionario responderán solidariamente frente a la otra Parte por cualquier concepto relativo al presente Convenio Marco.</p> <p>15.6.- Comunicaciones 15.6.1.- Modo de efectuarlas Toda comunicación entre las Partes relativa a este Convenio Marco deberá hacerse por escrito, bien por correo certificado, correo electrónico o por telefax. En este último caso, los mensajes se reputarán válidos y vinculantes, siempre que la contraseña del telefax aparente pertenecer a la contraparte y el original de la comunicación parezca haber sido firmado por un representante de la contraparte.</p>
---	--

<p>15.6.2.- Helbideak Komunikazioen ondorioetarako, Alderdiek helbide hauek esleitzen dituzte: Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa Helbidea: Zugatzarte, 32 - 48930 Getxo Nori: Alaitz Etxeandia Arteaga andrea Telefonoa: 94 600 00 20</p> <p>Leioako Udala Helbidea: Elexalde, 1 48940 Leioa Nori: Iban Rodriguez Etxebarria jn. Telefonoa: 94 400 80 00</p> <p>15.6.3.- Helbidea aldatzea Aurreko atalean jasotako helbideetara igortzen den komunikazio oro ongi burututzat joko da, salbu eta hartzaileak aurretiaz eta posta ziurtatuz beste alderdiari helbide-aldaketa jakinarazi badio.</p> <p>16.- AURREKO HITZARMENAK AZKENTZEA Lehendik BiscayTIK Fundazioaren eta Bizkaiko Lurralde Historikoko toki-erakundearen artean – lehenak eman beharreko zerbitzuen inguruan– izenpetutako hitzarmen markoek eta hitzarmen bereziek indarra galduko dute hitzarmen hau izenpetzen denez geroztik, eta berekin ekarriko dute baldintza berriak onartzea eta haiei atxikitzea, Hitzarmen Marko honetan jasotako nahiz izenpetu duten toki-erakundeek etorkizunean atxikiko zaizkien hitzarmen berezietan jasotako konponbide teknologikoei dagokienez.</p> <p>17.- HITZARMEN BEREZIEI ATXIKITZEA Toki-erakundea, Hitzarmen Marko honen bidez hartutako konpromisoak betez eta elkarrekiko lankidetzan aurrera egiteko duen interesa dela eta, hitzarmen honen I. eranskinetako zerrendan markatutako hitzarmen bereziei atxikitzen zaie, horren ondorioak izenpetze honen dataz geroztik sortuta . Zerbitzu bakoitzaren eduki zehatza, bai eta haren norainokoa ere, hitzarmen berezi izendun bakoitzean zehaztuko da, eta akordio honen zatitzat joko da, beste behin berresteko beharrik gabe. I. eranskinetako zerrendan markatzen ez diren eta, beraz, hitzartzen ez</p>	<p>15.6.2.- Direcciones A efectos de comunicaciones las partes designan las siguientes direcciones: Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa Domicilio: C/Zugatzarte 32 - 48930 Getxo Atención: D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga Teléfono: 94 600 00 20</p> <p>Ayuntamiento de Leioa Domicilio: Elexalde, 1 48940 Leioa Atención: D. Iban Rodriguez Etxebarria Teléfono: 94 400 80 00</p> <p>15.6.3.- Cambio de dirección Toda comunicación enviada a las direcciones que constan en el apartado precedente se entenderá correctamente efectuada, excepto si el destinatario hubiera previamente notificado por correo certificado a la contraparte un cambio de dirección.</p> <p>16.- EXTINCIÓN DE CONVENIOS ANTERIORES Los Convenios Marco y Específicos anteriormente suscritos entre la Fundación BiscayTIK y las Entidades Locales del Territorio Histórico de Bizkaia referentes a los servicios a prestar por la primera perderán su vigencia desde la firma del presente y comportarán la aceptación y adhesión a los nuevos términos relativos a las soluciones tecnológicas previstas en este Convenio Marco así como en los posibles Convenios Específicos futuros a que se adhieran las Entidades Locales suscribientes.</p> <p>17.- ADHESIÓN A CONVENIOS ESPECÍFICOS La Entidad Local en cumplimiento de los compromisos asumidos en virtud de este Convenio Marco y en su interés por avanzar en la mutua colaboración, se adhiere a los Convenios Específicos que se marcan en la relación contenida en el Anexo I del presente Convenio surtiendo efectos a la fecha de la presente firma. El concreto contenido de cada servicio, así como su alcance, se especificará en cada uno de los Convenios Específicos nominativos considerándose parte del presente acuerdo sin necesidad de nueva ratificación. Los posibles servicios no marcados y por</p>
--	---

<p>diren zerbitzuak, halakorik geratzen bada, etorkizunean berretsi ahalko dira, Alderdien interesaren arabera.</p> <p>18.- LEGE APLIKAGARRIA Hitzarmen Marko honi Euskal Autonomia Erkidegoko eta Espainiako estatuko legeak aplikatuko zaizkio, bakoitza aplikatzekoa den eskumen-eremuaren arabera.</p> <p>19.- JURISDIKZIOA Hitzarmen hau izenpetuta, Alderdiak beren gain hartzen dute hitzarmena betetzean sortzen diren gorabeherak –halakorik sortuz gero– adostasunez ebazteko konpromisoa. Hitzarmen hau garatzean eta gauzatzean sortzen diren auziak, halakorik sortzen bada eta 13. klausulan xedatutako Jarraipen Batzorde Teknikoak ezin baditu ebatzi, Bilboko epaile eta auzitegien eskumendean jarriko dira.</p> <p>Alderdiak, adostasuna adierazteko, esparru-hitzarmen hau ondorio bakar batean formalizatzen den alea izenpetzen dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.</p> <p>I. ERANSKINA / ANEXO I</p> <p>Hitzarmen Markoko «Hitzarmen bereziei atxikitzea» 17. klausulan aditzera ematen denez, Toki-erakundea BiscayTIK Proiektuak ematen dituen eta dagokien hitzarmen berezian deskribatzen diren X batez markatutako zerbitzu hauei atxikitzen zaie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Egoitza Elektronikoko Plataformaren hitzarmena <input type="checkbox"/> Web-atariaren hitzarmena <input type="checkbox"/> Herritarren Izapide Plataformaren hitzarmena <input type="checkbox"/> Erregistroari buruzko hitzarmena <input type="checkbox"/> Espedienteen hitzarmena <input type="checkbox"/> Biztanle Erroldaren hitzarmena <input type="checkbox"/> Giza Baliabide eta Nominen hitzarmena <input type="checkbox"/> Kontabilitatearen Hitzarmena <input type="checkbox"/> Zerga Kudeaketa eta Bilketaren 	<p>tanto, no conveniados de los relacionados en el Anexo I podrán ser ratificados en el futuro a interés de las Partes.</p> <p>18.- LEY APLICABLE El presente Convenio Marco se registrará por las leyes de la Comunidad Autónoma del País Vasco y del Estado español, de acuerdo con sus respectivos ámbitos competenciales de aplicación.</p> <p>19.- JURISDICCIÓN Mediante la firma del presente convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan presentarse en su cumplimiento. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las Partes durante el desarrollo y ejecución del presente convenio y no puedan ser resueltas por la Comisión Técnica de Seguimiento prevista en la cláusula 13, se someterán a los Jueces y Tribunales de Bilbao.</p> <p>Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican el ejemplar en que se formaliza, en un solo efecto, el presente Convenio Marco, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.</p> <p>I. ERANSKINA / ANEXO I</p> <p>Tal y como se expresa en la Cláusula 17 del Convenio Marco denominada Adhesión a Convenios Específicos la Entidad Local se adhiere a los siguientes servicios marcados con un X prestados por el Proyecto BiscayTIK y descritos en el correspondiente Convenio Específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Convenio de Plataforma de Sede Electrónica <input type="checkbox"/> Convenio de Portal Web <input type="checkbox"/> Convenio de Plataforma de Tramitación Ciudadana <input type="checkbox"/> Convenio de Registro <input type="checkbox"/> Convenio de Expedientes <input type="checkbox"/> Convenio de Padrón de Habitantes <input type="checkbox"/> Convenio de Recursos Humanos y Nóminas <input type="checkbox"/> Convenio de Contabilidad <input type="checkbox"/> Convenio de Gestión Tributaria y
--	---

<p>hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Faktura Elektronikoaren Sarrera-puntu Orokorren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Lizitazio Elektronikoaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Pakete ofimatikoaren lizentziak lagatzeko hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Gaztebizz proiektuaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Turismo eta Merkataritzaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Gobernu Irekiaren hitzarmena</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Elkarreragingarritasunaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Gizarte Zerbitzuen hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Ekitaldiak zerbitzuaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Open datako plataformaren hitzarmena</p> <p><input type="checkbox"/> Sinadura-euskarriaren hitzarmena</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> E-learning Plataformaren hitzarmena</p>	<p>Recaudación</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Punto General de Entrada de Factura Electrónica</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Licitación Electrónica</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio Cesión de Licencias de paquete Ofimático</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Gaztebizz</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Turismo y Comercio</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Gobierno Abierto</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Convenio de Interoperabilidad</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio de Servicios Sociales</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio Ekitaldiak</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio Open data</p> <p><input type="checkbox"/> Convenio Portafirmas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Convenio E-learning</p>
---	--

HITZARMEN ESPEZIFIKOA: ELKARRERAGINGARRITASUNA	CONVENIO ESPECÍFICO: INTEROPERABILIDAD
<p>ALDERDIAK</p> <p>I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, “BiscayTIK Fundazioa”).</p> <p>Alaitz Etxeandia Arteaga andreak ordezkatz du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxon (Bizkaia) izanik, Zugazarte Etorbidea 32. zenbakian, NAN zenbakia 30.691.980-K duena eta BiscayTIK Fundazioako Zuzendari Gerente bezala jarduten ari dena.</p> <p>II. Beste aldetik, Leioako Udala (hemendik aurrera, “toki-erakundea”).</p> <p>Iban Rodriguez Etxebarria jaunak ordezkatz du, adinez nagusia, 30691595G NAN zenbakia duena eta, alkatearen izendapenaren aktan ageri den adierazitakoa kontuan hartuta, esleitu dizkieten eskumenen arabera alkateburu moduan diharduena</p> <p>Hemendik aurrera, hitzarmen honetan “Alderdi” BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta “Alderdiak” terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.</p>	<p>LAS PARTES</p> <p>I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la “Fundación BiscayTIK”).</p> <p>Se halla representada por D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI número 30.691.980-K quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.</p> <p>II. De otra parte, el Ayuntamiento de Leioa (en adelante, “Entidad Local”).</p> <p>Se halla representada por Iban Rodriguez Etxebarria, mayor de edad, con DNI número 30691595G, en su condición de Alcalde, según consta en el acta de nombramiento del alcalde, en ejercicio de las competencias atribuidas.</p> <p>En adelante, y a los efectos del presente convenio, “Parte” significa la Fundación BiscayTIK o Entidad Local según el sentido de la expresión en cada caso, y “Partes” significa la Fundación BiscayTIK y Entidad Local conjuntamente.</p>

ADIERAZTEN DUTE	EXPONEN
<p>I. BiscayTIK Fundazioa Toki Administrazioen kudeaketarako plataforma bat garatzen ari da; proiektua Bizkaiko udalei eta mankomunitateei eskainiko zaie eta, azpiegitura informatiko horren bidez, zenbait zerbitzu eskainiko zaizkie beraien barne-funtzionamendua baita herritarrentzat egiten dituzten jarduerak ere modu elektronikoan gauzatzeko aukera izan dezaten (hemendik aurrera, “BiscayTIK Proiektua”).</p> <p>II. Administrazio Publikoetako Prozedura Administratibo Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legean eta Euskadiko Toki Instituzioei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legean xedatutakoa kontuan hartuta, Bizkaiko toki-erakunde guztientzat eskumen eta betebeharrak moduan zehazten da euren arteko harreman guztiak elektronikoak izan daitezen, baita euren organoekin, erakunde publikoekin eta loturapeko edo menpeko erakundeekin ezarritakoak ere. Horretarako bitarteko elektronikoak ziurtatu egin beharko dute bakoitzak erabilitako sistemak eta irtenbideak elkarrengarriak eta seguruak direla, norberaren datuak babestu ahal izateko, eta, halaber, herritarrek administrazio publikoekin harreman elektronikoak izateko duten eskubidea gauzatzeko eta betetzeko, administrazioaren eskura dagoen dokumentazioa berriz aurkezteko beharrik gabe.</p> <p>III. Bi alderdiek Atxikitzeko Esparru Hitzarmena sinatu dute 2021eko maiatzan, eta, elkarrengarritasuna plataformako zerbitzuen artean, administrazio elektronikoaren garapenean azkar eta eraginkortasunez aurrera egin beharra dagoela uste dute, Esparru Hitzarmenean eskaintzen diren zerbitzuen garapenean bidez aurreko lege-betebeharrak behar bezala bete ahal izateko.</p> <p>IV. Helburu bateratu horiek betetzeko asmoz, BiscayTIK Proiektuak BiscayTIK</p>	<p>I. La Fundación BiscayTIK ha desarrollado una plataforma electrónica cuya finalidad es la mejora de la gestión de Administraciones Locales, ofreciéndosela a las Entidades Locales de Bizkaia para que, a través de esta infraestructura informática, presten servicios de tal forma que tanto su funcionamiento interno como sus gestiones con la ciudadanía puedan ser realizadas de forma electrónica (en adelante, el “Proyecto BiscayTIK”).</p> <p>II. Que, de acuerdo con lo establecido en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, así como en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, para todas las Entidades Locales de Bizkaia se ha establecido como competencia y obligación relacionarse electrónicamente entre sí y con sus órganos, organismos públicos y entidades vinculados o dependientes a través de medios electrónicos que aseguren la interoperabilidad y seguridad de los sistemas y soluciones adoptadas por cada una de ellas, garantizando la protección de datos de carácter personal, así como sustanciar y cumplir el derecho de la ciudadanía de relacionarse electrónicamente con las Administraciones Públicas sin tener que presentar documentación que ya obre en poder de la misma.</p> <p>III. Que habiendo firmado ambas Partes el Convenio Marco de Adhesión de fecha mayo de 2021, incluyendo entre sus servicios de plataforma de interoperabilidad, consideran preciso avanzar con rapidez y eficacia en el desarrollo de la Administración electrónica para dar efectivo cumplimiento a las anteriores obligaciones legales, mediante el desarrollo de los servicios que se ofrecen en el Convenio Marco.</p> <p>IV. Para cubrir dichos objetivos comunes, el Proyecto BiscayTIK se compone de los</p>

<p>Fundazioak eman beharreko zerbitzu hauek ditu osagai: (i) zenbait zerbitzuz osatutako plataforma elektronikoa, toki-erakundeen premia informatikoak modu integralean estaltzeko, eta (ii) BiscayTIK Proiektuko zenbait zerbitzu osagarri (aurrerantzean, “zerbitzu osagarriak”). Bizkaiko toki-erakundeen premiak desberdinak direla kontuan hartuta, BiscayTIK Proiektura harpidetzea onartzen duen toki-erakunde bakoitzak behar besteko ahalmena izango du, bere premien arabera BiscayTIK Proiektuan egokitzat jotzen dituen zerbitzuetara bakarrik atxikitzeko.</p> <p>V. Zerbitzugintza berri hori gauzatzeko, Esparru Hitzarmenaren 1. klausulan (Esparru Hitzarmenaren Helburua) azaltzen da, banakako zerbitzuei dagokienez, BiscayTIK Fundazioak eta toki-erakundeak sinatuko dituzten hitzarmen edo akordioen bidez zehaztuko direla. Bertan, xehetasunez eta zehaztasunez arautuko dira alderdiek Esparru Hitzarmen honen helburu diren zerbitzuei begira alderdiek dituzten eskubideak, betebeharrak, baldintzak eta terminoak. Esparru Hitzarmenaren 2.1. klausulan, garapenerako hitzarmen espezifikoaren ostean eskaintzen diren BiscayTIK Plataforma Elektronikoko zerbitzuak azaltzen dira.</p> <p>VI. Gainera, elkarreragingarritasuna abian jartzeko prozesuan esku hartzen duten guztien harreman teknikoak eta legalak kontuan hartuta, Hitzarmen hau sinatu aurretik edo aldi berean eta hitzarmenak irauten duen bitartean, beharrezkoa da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta toki-erakundearen arteko lankidetzahitzarmena indarrean egotea, datuak, erregistroak eta/edo elkarreragingarritasuna elektronikoki trukatzeari dagokionez, haien arteko harremana ezinbestekoa baita Akordio hau behar bezala garatzeko.</p> <p>VII. Esparru Hitzarmen hau sinatzean, indarreko legerian eta, zehatz-mehatz, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean zehaztutako betekizunak eta formalitateak bete dira. Hori</p>	<p>siguientes servicios a ser prestados por la Fundación BiscayTIK: (i) una plataforma electrónica compuesta por diferentes servicios que tiene como vocación cubrir de manera integral las necesidades informáticas de las Entidades Locales y (ii) una serie de servicios complementarios al Proyecto BiscayTIK (en adelante, los “Servicios Complementarios”). Teniendo en cuenta que las necesidades de las Entidad Locales de Bizkaia son distintas, cada uno de los Entes Locales que apruebe suscribirse al Proyecto BiscayTIK tendrá la facultad de adherirse únicamente a aquellos servicios del Proyecto BiscayTIK que estime oportuno de acuerdo con sus necesidades.</p> <p>V. Para instrumentalizar la prestación de este nuevo servicio, la Cláusula 1 del Convenio Marco (Objeto del Convenio Marco) establece que su concreción, en lo relativo a sus diferentes servicios individuales, se realizará mediante Convenios o acuerdos específicos que se suscribirán entre la Fundación BiscayTIK y la Entidad Local, en los que se regularán de forma detallada y concreta los términos, las condiciones, los derechos y las obligaciones de las Partes en lo referente a los distintos servicios objeto del presente Convenio. En la cláusula 2.1 del Convenio Marco se describen los diferentes servicios de la Plataforma Electrónica BiscayTIK que se ofrecen previo Acuerdo Específico que lo desarrolle.</p> <p>VI. Además, y teniendo en cuenta las relaciones técnicas y legales de los diferentes intervinientes en la puesta en marcha de la interoperabilidad, se requiere previa o coetáneamente a la firma del presente Convenio y mientras dure el mismo, la vigencia del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad Local en materia de intercambio electrónico de datos, registros y/o interoperabilidad dado que su interrelación se percibe como indispensable para el correcto desenvolvimiento del presente Acuerdo.</p> <p>VII. La firma del presente Convenio Específico ha cumplido los requisitos y formalidades establecidas en la legislación vigente, y en concreto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector</p>
--	--

<p>dela eta, alderdien arteko hitzarmena egin denez, konpromiso juridiko zehatz eta eskagarriak sortzen dira. Dena dela, toki-erakundearen eskumena ez zaio inolaz ere BiscayTIK Fundazioari eskuordetu eta lagako, hitzartutako gai bakar batean ere. Esparru Hitzarmen hau eta, aldi berean, hitzarmen espezifikoak sinatzean, kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzen da, baliabide eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten da, onura publikoko jardueren garapena sustatzen da eta aurrekontuen egonkortasunari eta jasangarritasun finantzarioari buruzko legeria betetzen da.</p>	<p>Público, suponiendo un acuerdo entre las Partes que conlleva compromisos jurídicos concretos y exigibles, pero que en ningún caso traslada ni cede la competencia de la Entidad Local a la Fundación BiscayTIK en ningún aspecto relativo a la misma sobre las materias conveniadas. La suscripción del Convenio Específico, conjuntamente con el Convenio Marco, mejora la eficiencia de la gestión pública, facilita la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuye a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.</p>
<p>VIII. Leioako toki-erakundeak BiscayTIK Proiekturako atxikimendua egituratu nahi du BiscayTIK Fundazioaren bidez, honako hauexetan aurreikusitako terminoak eta baldintzak kontuan hartuta: Esparru Hitzarmen hau eta alderdiek Esparru Hitzarmen honen garapenerako sinatzen dituzten osteko hitzarmenak eta hitzarmen espezifikoak. Horrela, ahalik eta hobea izango da administrazio elektronikoa eskuratzeko aukera.</p>	<p>VIII. Dado que la Entidad Local de Leioa desea acceder al servicio de Plataforma de Interoperabilidad del Proyecto BiscayTIK, se describe y regula en los términos y condiciones previstos en el presente Convenio Específico, así como en los sucesivos acuerdos y Convenios Específicos de desarrollo que se suscriban entre las Partes, con el fin de lograr el mejor acceso a la Administración Electrónica.</p>
<p>Aurrekoa oinarritzat hartuz, Alderdiek, horretarako lege gaitasuna elkarri aitortuz, BiscayTIK Proiektuaren esparruan zerbitzu jakinak jasotzeko Hitzarmen hau (hemendik aurrera, “Hitzarmena”) onartzen dute, eta honakoak izango dira bere</p>	<p>Sobre la base de lo anterior, las Partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para ello, firman el presente convenio específico de Plataforma Interoperabilidad (en adelante, el “Convenio”), que se registrá con arreglo a las siguientes</p>
<p>KLAUSULAK</p>	<p>CLÁUSULAS</p>
<p>1.- HITZARMENAREN XEDEA Hitzarmen honen xedea da toki-erakundeak BiscayTIK Plataforma Elektronikoa osatzen duen Elkarreragingarritasuna izeneko zerbitzua hartzea – aurrerantzean EP deituko zaio–, bai eta prestazioa hobetzen duten zerbitzu osagarri batzuk ere. Nolanahi ere, ulertuko da bi alderdiak lotzen dituen Esparru Hitzarmenean identifikatutako alderdi jakin batzuen zehaztapena dela. Zerbitzu-plataforma honek BiscayTIK proiektuko gainerako moduluekin bat egiteko aukera ematen dioten mekanismoak ditu, betiere aurrez horiek onartzen dituzten hitzarmen espezifikoak sinatu badira. Zerbitzu honek ez du barnean hartzen toki-erakundearen jabetzako edo BiscayTIK proiektutik kanpoko aplikazioak</p>	<p>1.- OBJETO DEL CONVENIO ESPECÍFICO El presente Convenio tiene por objeto la adopción por parte de la Entidad Local del servicio integrante de la Plataforma Electrónica BiscayTIK denominada Interoperabilidad, designada en adelante como PI, así como una serie de servicios complementarios que mejoran la prestación, entendiéndose en todo caso, como una concreción de determinados aspectos identificados en el Convenio Marco que vincula a ambas Partes. Esta plataforma de Servicio cuenta con mecanismos que le permiten integrarse con el resto de Módulos del Proyecto BiscayTIK, siempre que previamente se hayan firmado los</p>

<p>erakusteko edo egokitzeko prestaziorik; proiektu osoan garatutako elkarreragingarritasuneko plataformako produktu estandarizatura mugatzen da. Elkarreragingarritasun-plataformari informazioa ematen dioten aplikazioen egokitzapenak, aldaketak edo eguneratzeak, hala badagokio, BiscayTIK Fundazioa eta toki-erakundearekin lotzeko hitzarmen espezifikoa jasoko dira.</p>	<p>correspondientes Convenios Específicos que los soportan. Este servicio no incluye ninguna prestación de exposición ni de adaptación de aplicaciones propietarias de la Entidad Local o externas al Proyecto BiscayTIK, circunscribiéndose al producto estandarizado en la plataforma de interoperabilidad desarrollada dentro de la globalidad del Proyecto. Las diferentes adaptaciones, modificaciones o actualizaciones de las diversas aplicaciones. que suministran información a la plataforma de interoperabilidad vendrán recogidas, en su caso, en los diferentes Convenios Específicos que vincula a la Fundación BiscayTIK con la Entidad Local.</p>
<p>2.- BISCAYTIK PROIEKTUKO ELKARRERAGINGARRITASUN PLATAFORMA</p> <p>Esparru Hitzarmenaren bigarren klausulan deskribatzen den bezala, BiscayTIK Proiektua proposamen multidiziplinarra denez eta eskaintzen dituen zerbitzuekin zerikusia duten alderdi guztiak barnean hartzen dituen, bereizi egiten dira plataforma zehatz batean oinarritzen direnak eta jakintzaren osagarri direnak, lehenengoaren mendeko ekintza edo zerbitzu gehigarrien bidez. Jarraian, bi zerbitzu-motak deskribatuko ditugu (plataforma elektronikokoak eta osagarriak), eta [x] batez adieraziko da zehazki zein zerbitzu osagarri atxikitzen zaion toki-erakundea.</p>	<p>2.- PLATAFORMA DE INTEROPERABILIDAD DEL PROYECTO BISCAYTIK</p> <p>Tal y como se describe en la cláusula Segunda del Convenio Marco, al ser el Proyecto BiscayTIK una propuesta multidisciplinar que cubre todos los aspectos relacionados con los servicios que ofrece, se distinguen entre aquellos que son soportados en una plataforma concreta de aquellos que complementan el conocimiento mediante acciones o servicios adicionales dependientes del primero. A continuación se describen los dos tipos de servicios (de plataforma electrónica y los complementarios) quedando señalados con un [x] aquellos servicios complementarios a los que concretamente se adhiere la Entidad Local.</p>
<p>2.1 Elkarreragingarritasun Plataforma Elektrikoaren Zerbitzuak</p> <p>a. Horri esker, udala Bizkaiko datuen Elkarreragingarritasun Nodoarekin konektatuko da eta horri eragingo dio. Era berean, lurralde bereko beste administrazio batzuetan herritarrei buruz dauden datuak baliabide elektronikoen bitartez kontsultatu ahal izango dira, eta Euskadiko Administrazio Publikoen datuen bitartekaritza nodoarekin (NISAE) interkonektatuz, gainerako administrazio publikoetan dauden datuak ere kontsultatu ahal izango dira. Interkonekzioen ibilbide hori aldatu egin daiteke, elkarreragingarritasun-zerbitzuak garatu ahala, baina, nolahi ere, zerbitzu berriak BiscayTIK Fundazioaren aukera teknologikoen barruan egongo dira.</p>	<p>2.1 Servicios de la plataforma electrónica de Interoperabilidad</p> <p>a. Permitirá que la Entidad Local se conecte e interactúe con el Nodo de Interoperabilidad de datos de Bizkaia, posibilitando, a su vez, la consulta por medios electrónicos de los datos de la ciudadanía que obren en poder de otras Administraciones Públicas del mismo territorio así como, mediante interconexión con el nodo de interoperabilidad de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE), los datos disponibles en el resto de Administraciones Públicas. Esta ruta de interconexiones puede variar conforme se desarrollen diferentes servicios de interoperabilidad, pero en todo caso, se requiere que los nuevos servicios se encuentren dentro de las posibilidades tecnológicas de la</p>

<p>b. Korporazioak informazio lagatzaile eta lagapen-hartzaile bezala jokatuko du.</p> <p>c. Zentzu horretan, eta korporazioak informazio lagatzaile edo lagapen-hartzaile bezala jokatzen duenean, fundazioak informazio bidaltzaile edo errekeritzaile lanak gauzatuko ditu, aurreko atalean definitutako betebeharrak betez.</p> <p>d. Aukera emango du lagatzailei edo lagapen-hartzailei informazioa eskatu eta/edo bidaltzeko, betiere, Administrazio Elektronikoen esparruan Elkarreragingarritasunaren Eskema Nazionala arautzen duen urtarrilaren 8ko 4/2010 Errege Dekretua garatzeko onetsi diren Elkarreragingarritasunaren Arau Teknikoetan ezarritako baldintzak betez</p> <p>2.2.- BiscayTIK Proiektuko zerbitzu osagarriak. Lehen azaldutako zerbitzuak ez ezik, BiscayTIK Proiektuak balioa ere ematen die bere plataformei. Horretarako, nagusien osagarri diren beste zerbitzu batzuk eranstean dira, eta, egintza honetan, honako hauexen artean aukeratzeko dira (oharra: X batez adieraziko da toki-erakundea zer zerbitzu zehatzetara atxikiko den):</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 1- Erabiltzailei laguntzeko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, behar besteko zerbitzuak emango dizkio, Udal Kudeaketarako Sistema Integrala erabiltzean langileei sortu ahal zaizkien gorabeherak konpontzeko.</p> <p>BiscayTIK hainbat zerbitzu eskaintzen dituen proiektua denez, funtsezkoa da Erabiltzailei Laguntzeko Zentroa (ELZ) egotea, erabiltzailei behar besteko laguntza emateko.</p> <p>Erabiltzaileak telefonoz jarri ahal izango dira harremanetan haien kontsultak artatzeko gaitutako langileekin. Hain zuzen ere, ebazpen-denborari, kalitateari eta emandako arretari</p>	<p>Fundación BiscayTIK.</p> <p>b. Permitirá que la Entidad Local actúe en el rol de cedente y cesionario de información.</p> <p>c. En este sentido y para los supuestos en que la Entidad Local actúe en el Rol Cedente o Cesionario, la Fundación realizará las tareas propias de emisor o requirente de la información, con las obligaciones definidas en el apartado posterior.</p> <p>d. Permitirá solicitar y/o remitir información a los cedentes o cesionarios, cumpliendo en todo caso los requisitos establecidos desde las Normas Técnicas de Interoperabilidad que se aprueban en desarrollo del Real Decreto 4/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Interoperabilidad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p> <p>2.2.- Servicios Complementarios Del Proyecto Biscaytik. Además de los servicios anteriormente descritos, el Proyecto BiscayTIK aporta valor a sus plataformas añadiendo otros servicios que complementan los principales, eligiendo en este acto de los posibles los siguientes (Nota: queda marcado con una X el servicio concreto al que la Entidad Local se adhiere):</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 1 - Servicio de asistencia a usuarios</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios que estarán orientados a resolver las incidencias que puedan surgir al personal de la misma en el uso del Sistema Integral para la Gestión Municipal.</p> <p>BiscayTIK es un proyecto que ofrece numerosos servicios, por lo que la existencia de un Centro de Asistencia a Usuarios (CAU) que sirva de ayuda a las personas usuarias es fundamental.</p> <p>Las personas usuarias podrán contactar por teléfono con el personal habilitado para atender sus consultas, que tendrán como objetivo atenderlas, diagnosticarlas y resolverlas</p>
---	---

<p>begira kontsultok behar bezala artatzea, diagnostikatzea eta ebaztea izango dute helburu.</p> <p>Laguntzarako zerbitzu hau zuzeneko ere izango da, eta in situ agenteek toki-erakundeko instalazioetan bertan eman ahal izango dute laguntza.</p> <p>[X] 2- Erabiltzaileak prestatzeko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, langileak prestatzeko zerbitzuak emango dizkio, BiscayTIK Fundazioak bere zerbitzuen artean eskaintzen dituen aplikazio eta moduluak kontrolatzen eta erabiltzen ohitu daitezten.</p> <p>[X] 3- Sistemen administrazio eta artapenerako zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikoaren segurtasunaren administrazioaren zerbitzuak emango dizkio. Horretarako, erabiltzaile berriei emango die alta, lehendik daudenen baimenak berrituko ditu, datu nagusiak kudeatuko ditu...</p> <p>Era berean, BiscayTIK Fundazioak eguneratuta edukiko du BiscayTIK Sistema Informatikoa. Horretarako, egokitzapen eta hobekuntza funtzional zein teknologikoak egingo dizkio, arauen aldaketetara eta urteen joan-etorrian toki-erakundeari sortzen zaizkion premia berrietara egokitzeko eta, azken batean, beti-beti erabilera-baldintza onenetan egoteko. Artapenerako zerbitzu horiek garatzeko, BiscayTIK Fundazioak behar diren ekintza eta kudeaketa guztiak egingo ditu, eta haien irismena azalduko du xehetasunez, baita artapenerako zerbitzugintzaren terminoak eta baldintzak ere, akordio edo hitzarmen espezifiko batean.</p> <p>[X] 4- Telekomunikazioko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak telekomunikazioko politikak zehazten ditu, eta alderdi guztiek derrigorrean bete beharko dituzte. BiscayTIK Fundazioak aholkularitazarako zerbitzu hau</p>	<p>de una forma satisfactoria en términos de tiempo de resolución, calidad y atención prestada.</p> <p>Este servicio de asistencia también tendrá una vertiente presencial, con agentes in-situ que podrán dar soporte en las propias instalaciones de la entidad local.</p> <p>[X] 2- Servicio de formación a usuarios</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios de formación del personal de la Entidad Local con objeto de que se adapten al manejo y utilización de las distintas aplicaciones y Módulos que ofrece BiscayTIK dentro de sus servicios.</p> <p>[X] 3- Servicio de administración y mantenimiento de sistemas</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, servicios de administración del Sistema Informático BiscayTIK, realizando tareas de alta de nuevos usuarios y modificaciones de permisos de los existentes, gestión de datos maestros, etc.</p> <p>Igualmente Fundación BiscayTIK se ocupará de mantener actualizado el Sistema Informático BiscayTIK incorporando en él ajustes y mejoras funcionales y tecnológicas, de cara a adecuarlo tanto a los cambios normativos así como a las nuevas necesidades que le vayan surgiendo a la Entidad Local con el tiempo, con la finalidad última de que siempre se encuentre en las mejores condiciones de uso. Para llevar a cabo estos servicios de mantenimiento la Fundación BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias, detallándose su alcance, así como los términos y las condiciones de la prestación del servicio de mantenimiento, en un acuerdo o convenio específico.</p> <p>[X] 4- Servicio de telecomunicación</p> <p>Las políticas de telecomunicación serán definidas por la Fundación BiscayTIK y serán de obligado cumplimiento para todas las Partes. La Fundación BiscayTIK prestará este</p>
--	---

<p>eskainiko dio toki- erakundeari, betiere, halaxe eskatzen badio eta zerbitzu horien terminoak eta baldintzak arautzen dituen hitzarmen edo akordio espezifikokoaren helburu badira.</p> <p>[X] 5- BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzuak emango dizkio</p> <p>[X] 6- Sentsibilizaziorako ekitaldiak</p> <p>BiscayTIK Fundazioak aldi-aldi sustatzen ditu toki-erakundeentzat interesgarriak izan daitezkeen gaien ezagutzaren inguruan sentsibilizatzeko zabalkunde-ekitaldiak. BiscayTIK Fundazioak ekitaldi horietarako gonbidapenak egingo ditu, eta, lekua dela eta, parte-hartzaileen kopurua mugatua izango da.</p> <p>3.- HITZARMEN HONEN MENDE TASUNAK</p> <p>BiscayTIK Elkarreragingarritasuna Hitzarmen Espezifikoa hau behar bezala bete dadin, ez da mendetasunik ezarri edota segurtatu behar.</p> <p>Kontuan hartuta zerbitzuan sartutako Akordio, Modulu edo zerbitzuen arteko elkarrekiko erlazio tekniko eta legalak, Toki Erakundeak adierazten du egintza honen bidez Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Toki Erakundearen arteko lankidetzaren hitzarmenari atxiki zaiola berresten duela, datuen eta erregistroen truke elektronikoa eta/edo interoperagarritasunari dagokienez. Koordinazio-lan hau funtsezkoa da Plataforma modu egokian ezarri eta garatu ahal izateko. Hori dela-eta, ezinbestekoa izango da adierazitako kanpo hitzarmenaren indarraldia etorkizunean mantentzea; izan ere, hori indargabetuz gero, hitzarmen hau azkentzea ekarriko luke.</p> <p>4.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK</p> <p>BiscayTIK Plataforma Informatikoko hitzarmen hau ezartzeko eta toki-erakundeak ustiatzeko orduan, alderdiek honako betebeharrak hartzen dituzte euren gain egintza</p>	<p>servicio de asesoramiento a la Entidad Local, siempre y cuando ésta así lo requiera y sea objeto de un Convenio o acuerdo Específico en el que se regulen los términos y condiciones de dichos servicios.</p> <p>[X] 5- Servicio de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, los servicios de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK.</p> <p>[X] 6- Eventos de sensibilización</p> <p>La Fundación BiscayTIK promueve e impulsa periódicamente eventos divulgativos que sensibilizan sobre el conocimiento de materias que pueden ser de interés para las Entidades Locales. La Fundación BiscayTIK realizará estas invitaciones a dichos actos, siendo limitado el número de participantes por cuestiones de aforo.</p> <p>3.- DEPENDENCIAS DEL PRESENTE CONVENIO</p> <p>Para el adecuado funcionamiento de este Convenio Específico de Interoperabilidad BiscayTIK, deben adoptarse y/o asegurarse el cumplimiento de las siguientes exigencias</p> <p>Considerando las interrelaciones técnicas y legales de los diferentes Acuerdos, Módulos o servicios integrados en el servicio, la Entidad Local manifiesta en este acto que ha ratificado su adhesión al correspondiente Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad Local en materia de intercambio electrónico de datos, registros y/o interoperabilidad. Esta coordinación es imprescindible para lograr el correcto desarrollo e implementación de la Plataforma. Por ello, será indispensable mantener en el futuro la vigencia de dicho Convenio externo al presente, dado que su decaimiento provocaría la extinción del presente Convenio.</p> <p>4.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES</p> <p>A los efectos del establecimiento del presente Acuerdo integrante de la Plataforma Informática BiscayTIK y su explotación por parte de la Entidad Local, las Partes asumen en</p>
--	--

<p>honetan:</p> <p>4.1.- BiscayTIK Fundazioaren betebeharrak orokorrak BiscayTIK Fundazioak Biztanle Erroldaren Moduluen ustiapena toki-erakundearen esku uzteko beharrezko jarduerak egiteko konpromisoa hartzen du. Helburu horretarako, hurrengo jarduerak gauzatu ditu:</p> <p>a. Partekatutako informazioaren bidaltzaile edo errekeritzailea izango da.</p> <p>b. Fundazioak kudeatuko du tokiko erakundeak emandako informazioa argitaratzea dagokion bitartekaritza plataforman, betiere aurretik Bizkaiko Foru Aldundiarekin ados egonda. Hori guztia partekatze zerbitzuetan eskuragarri dauden datuak partekatzeko zerbitzuak katalogatu edo erregistratzeko eta horiek kontsultatzeko beste erakunde batzuetarako eskuragarri jarritz.</p> <p>c. Fundazioak soilik Hitzarmen Espezifiko bati lotuta dauden Korporazioaren datuak partekatzeko informazio sistemak integratuko ditu teknologikoki plataformetan. Hitzarmen Espezifiko hori honen eta BiscayTIK proiektuari atxikitzeko EsparruHitzarmenaren osagarria izan beharko da.</p> <p>d. Fundazioak eskariak ukatu edo ezesteko kasuak automatizatu ahal izango ditu, aurretik korporazioak emandako baldintza betez.</p> <p>e. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak ezarritako baldintzekin bat eginez, fundazioak datuak partekatzeko eskaintzen dituen zerbitzuetara sartzeko baldintza teknikoak ezarriko ditu, baita baimendutako kontsulta metodoak eta kontrolak ere. Baldintza, metodo eta kontrol horien egikaritzea Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak gauzatu du.</p> <p>f. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoan ezarritako baldintzekin bat eginez, fundazioak informazioaren konfidentzialtasuna</p>	<p>este acto las siguientes obligaciones:</p> <p>4.1.- Obligaciones Generales de la Fundación BiscayTIK La Fundación BiscayTIK se obliga a realizar las tareas necesarias para dejar a disposición de la Entidad Local la explotación de la Plataforma de Interoperabilidad al objeto de lo cual llevará a cabo las siguientes actividades:</p> <p>a. Actuará, en el rol de Emisor o Requirente de la información intermediada.</p> <p>b. La Fundación gestionará la publicación, en la correspondiente plataforma de intermediación de la información facilitada por el Ente Local, previo consenso con la Diputación Foral de Bizkaia, el catálogo o registro de sus servicios de intercambio de datos o documentos o registros disponibles para poner a disposición de otras organizaciones para su consulta.</p> <p>c. La Fundación únicamente integrará tecnológicamente en las plataformas de interoperabilidad aquellos sistemas de información de la Entidad Local que se encuentren vinculados con un Convenio Específico, complementario al presente y al Convenio Marco para la adhesión al Proyecto BiscayTIK..</p> <p>d. La Fundación podrá automatizar supuestos de rechazo o denegación de solicitudes, siempre previo criterio de la Entidad Local.</p> <p>e. Conforme a los criterios que se establezcan por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia, la Fundación establecerá las condiciones técnicas de acceso a los servicios de interoperabilidad que ofrezca en cada momento, los métodos de consulta permitidos y los controles. La ejecución de dichas condiciones, métodos y controles serán realizados por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia.</p> <p>f. Conforme a los criterios que se establezcan por el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia, la Fundación definirá los controles y criterios de</p>
---	---

<p>bermatzeko beharrezkoak diren datuen kontrolerako eta sarbiderako irizpideak definituko ditu. Horien barne egongo dira erabiltzaile eta organoen sarbidea kudeatu eta kontrolatzeko politikak eta prozedurak.</p> <p>g. Kontsumoen eskariak bideratuko ditu eta korporazioak emandako kontsulta bakoitzari buruzko datuak igortzea ere bideratuko du, integritate eta konfidentzialtasun bermearekin.</p> <p>h. Bere ardurapeko partekatze zerbitzu bakoitzaren eskuragarritasunari buruzko informazioa emango du, baita kasu bakoitzean eskuragarri dauden gorabeheren euskarri eta ebazpen mekanismoei buruzko informazioa ere, zerbitzu horietarako kontakturako datuak barne.</p> <p>i. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoak kontsulta eskariak identifikazio datuak, eskatutako informazioa, datuak erabiliko diren izapidetze edo prozeduraren espezifikazioa eta hala badagokio lagatzailearen datuak dituztela bermatu arren, fundazioak eskari horien balioztatzean lagunduko du.</p> <p>j. Hala eskatzen denean, entzunaldi lanetan lagunduko du.</p> <p>k. Bere kontsulta zerbitzuak zuzen funtzionatzen duela bermatzeko beharrezkoak diren monitorizazio eta kontrol lanak egingo ditu soilik tokiko erakundearen eta udaleko informazioa kudeatzen duen fundazioaren artean hitzarmen espezifikoa dagoenean.</p> <p>l. Adostatutako moduluen ustiapenerako beharrezko azpiegitura guztia barne hartzea.</p> <p>m. Adostatutako moduluen funtzionamendu egokia ziurtatzea (datuen backup-ak eginez eta abar).</p> <p>n. Udaleko erabiltzaileak adostatutako moduluetara atzitu ahal izateko beharrezko mekanismoak ezartzea.</p>	<p>acceso a la información para garantizar la confidencialidad de la misma, incluyendo las políticas y procedimientos de gestión y control de acceso de usuarios y órganos.</p> <p>g. Canalizará las peticiones de consumos así como las emisiones de datos pertinentes a cada consulta proporcionada por la Entidad Local, con garantía de integridad y confidencialidad</p> <p>h. Informará sobre la disponibilidad de cada servicio de interoperabilidad bajo su responsabilidad, así como sobre los mecanismos de soporte y resolución de incidencias disponibles en cada caso, incluyendo los datos de contacto para dichos servicios.</p> <p>i. Si bien el Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia asegura que las peticiones de consulta contienen los datos de identificación, la información solicitada y la especificación del trámite o procedimiento en el que los datos serán usados y, si fuera procedente, los datos del Cesionario, la Fundación BiscayTIK colaborará en validación de dichas peticiones.</p> <p>j. Colaborará en las labores de auditoría cuando sea requerido para ello</p> <p>k. Realizará las labores de monitorización y control necesarias para mantener un correcto funcionamiento de su servicio de consulta únicamente en los supuestos que exista un Convenio Específico entre la Entidad Local y Fundación BiscayTIK que gestione la información municipal.</p> <p>l. Albergar toda la infraestructura necesaria para la explotación de presente Convenio</p> <p>m. Asegurar el correcto funcionamiento del sistema conveniado (mediante back-up de los datos, etc.)</p> <p>n. Establecer los mecanismos necesarios para permitir el acceso de los usuarios de la Entidad Local al sistema conveniado</p>
---	--

<p>o. Moduluaren egituraren hasierako parametrizazioa gauzatzea</p> <p>p. Sistema erabiltzeko prestakuntza ematea.</p> <p>q. Sistemaren erabileran gerta litezkeen gorabeheren erantzuna ematea (CAU).</p> <p>r. Behar diren mekanismoak ezartzea, hizkuntza anitzeko kudeaketa egiteaz gain (euskaraz eta gaztelaniaz), moduluaren irisgarritasuna kudeatzeko (A Bikoitza).</p> <p>4.2.- Toki-Erakundearen Betebehar Orokorrak Udalak aurreko Klausulan aurreikusitako betebeharrak betetzeko helburuarekin BiscayTIK Fundazioak behar duen guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.</p> <p>Zehazkiago esanda, Udalak hurrengo konpromisoak hartzen ditu:</p> <p>a. Bizkaiko Foru Aldundiak aurretik hala adostuta, fundazioari emango dio partekatze zerbitzuetan eskuragarri dauden datuak partekatzeko zerbitzuak katalogatu edo erregistratzeko eta horiek kontsultatzeko beste erakunde batzuetarako eskuragarri egoteko beharrezko informazioa.</p> <p>b. Fundazioari eskuordetuko dizkio bidaltzaile eta errekeritzaile funtzioak, aurreko 2.2.1. klausulan zehaztu diren betebeharrekin.</p> <p>c. Fundazioari eskuordetuko dio datuak partekatzeko zerbitzuetara sartzeko protokoloak eta baldintzak, baimendutako kontsulta metodoak eta errekeritzaile bakoitzari buruz jakin beharreko informazioa ezartzeko ahalmena.</p> <p>d. Orokorrean bere gain hartzea informazio eskaera bat ukatu edo baztertzeko justifikatzeko betebeharra, fundazioari jakinarazitako aurrez ezarritako eta automatizatutako kasuetan ez ezik.</p> <p>e. Entzunaldi politika definitzea eta aldizka bertako datuak kontsultatzeari buruzko sistemaren erabilerari dagozkion entzunaldiak</p>	<p>o. Realizar la parametrización inicial de la estructura del sistema</p> <p>p. Impartir la formación sobre el uso del sistema</p> <p>q. Dar soporte ante posibles incidencias en el uso del sistema (CAU)</p> <p>r. Establecer los mecanismos necesarios para permitir la gestión de la accesibilidad del Módulo (DobleA) además de la gestión multiidioma (euskera y castellano).</p> <p>4.2.- Obligaciones generales de la Entidad Local La Entidad Local se compromete a colaborar en todo lo que la Fundación BiscayTIK precise al objeto de cumplir con las obligaciones previstas en la Cláusula anterior.</p> <p>Más concretamente, la Entidad Local se compromete a:</p> <p>a. Facilitar, previo consenso con la Diputación Foral de Bizkaia, a la Fundación la información necesaria para publicar el catálogo o registro de sus servicios de intercambio de datos disponibles bajo servicios de intercambio a disposición de otras organizaciones para su consulta.</p> <p>b. Delegar en la Fundación las funciones de Emisor y Requirente con las obligaciones que se especifican en la cláusula 4.1 anterior.</p> <p>c. Delegar en Fundación el establecimiento de los protocolos y condiciones de acceso a los servicios de interoperabilidad de datos, los métodos de consulta permitidos así como la información a conocer de cada requirente.</p> <p>d. Asumir, con carácter general, la obligación de justificar los casos de denegación o rechazo de una solicitud a información, excepto en los supuestos pre-establecidos y automatizados comunicados a la Fundación BiscayTIK.</p> <p>e. Definir su política de auditorías y realizará auditorías periódicas sobre el uso del sistema relativo a las consultas de sus datos.</p>
---	---

<p>gauzatzea.</p> <p>f. Lagatzaileak baimendutako izapideekin eta prozedurekin harremana duen informazioa beti eskatzea, prozedura administratibo esparruaren barnean.</p> <p>g. Lagatzaileak ezarritako datuen sarbiderako baldintzak betetzea.</p> <p>h. Interesatuaren adostasuna eskatzea, legeak horretarako salbuesten duenean ez ezik, eta dagokion espedientearen alorrean sistemak emandako erantzuna islatzea.</p> <p>i. Kontsulta bakoitzetik jasotako informazioa erabiltzea kasu bakoitzean dagokion helbururako, kontsulta bat behar haina aldiz gauzatuz eta kontsultaren erreferentziaren izapideak eskatutakoa betez eta ez betetzeetatik eratorri litezkeen ardurak berariaz bere gain hartuz.</p> <p>j. Hala eskatzen denean entzunaldi lanetan laguntzea, kontsultak kontrolatzeko beharrezkoa den informazioa edo agiriak lagatzaileari eskuragarri jarriz.</p> <p>k. Bizkaiko Foru Aldundiaren Elkarreragingarritasun Nodoari eskatzea jasotako eskarien eta emandako erantzunen traza mantentzea, baita egindako eskariena eta jasotako erantzunena ere.</p> <p>l. Erabiltzaileei buruzko datuak eta sistemara sartzen diren aplikazioak eguneratuta mantentzea, edozein egoera-aldaketaren berri emanaz eta hala dagokionean, bere bajaren izapidetzea bermatuz.</p> <p>m. BiscayTIK Fundazioak emandako argibideak jarraituz Udaleko azpiegiturak (PC eta komunikazioak) prestatu eta mantentzea BiscayTIK Sistema Informatikoaren aplikazioekin harremanetan jartzeko.</p> <p>n. Egitura antolatzailearen hasierako parametrizazioa gauzatzeko datuak ematea.</p> <p>o. Aplikazioaren parametrizazio</p>	<p>f. Solicitar información siempre en relación con los trámites y procedimientos autorizados por el cedente y dentro del marco de un procedimiento administrativo.</p> <p>g. Cumplir las condiciones de acceso a los datos establecidas por el Cedente.</p> <p>h. Recabar el consentimiento del interesado, salvo que una ley le exima de ello, y reflejará la respuesta obtenida del sistema, en el ámbito del expediente correspondiente.</p> <p>i. Utilizar la información obtenida de cada consulta para la finalidad que corresponda en cada caso, realizando una misma consulta tantas veces como sea necesario y lo requiera el trámite a que se refiera la consulta, asumiendo expresamente la responsabilidad que pudiera derivar de posibles incumplimientos.</p> <p>j. Colaborar en las labores de auditoría cuando sea requerido para ello, facilitando al Cedente la información o documentos necesarios para el control de las consultas</p> <p>k. Solicitar al Nodo de interoperabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia el mantenimiento de la traza de todas las peticiones recibidas y respuestas generadas, así como de las peticiones realizadas y las respuestas recibidas</p> <p>l. Mantener actualizados los datos de los usuarios y aplicaciones que acceden al sistema, notificando cualquier cambio de estado y asegurando la tramitación de su baja cuando corresponda</p> <p>m. Preparar y mantener la infraestructura (PCs y comunicaciones) de la Entidad Local siguiendo las indicaciones de la Fundación de cara a establecer comunicación con las aplicaciones del Sistema Informático BiscayTIK.</p> <p>n. Proporcionar los datos para la parametrización inicial de la estructura organizativa</p> <p>o. Dar soporte durante las tareas de</p>
--	--

<p>jardueretan laguntzea.</p> <p>p. Sistema erabiltzeko prestakuntza saioetan era aktiboan lagundu eta parte hartzea.</p> <p>q. Hitzarmen hau behar bezala garatzeko beharrezkoa dituen Korporazio Erregistro eta Base Datu guztiak eguneraturik mantentzea, datu egoki eta eguneratuekin. Hain zuzen ere, arreta berezia izango du Hirugarrenen Erregistro Fitxategiaren eguneraketa.</p> <p>5.- HITZARMENAREN IRAUPENA Hitzarmen Espezifikoa honen iraupena eta indarraldia BiscayTIK Fundazioa eta toki-erakundea lotzen dituen Esparru Hitzarmenaren 5. klausulan zehaztutakoak izango dira, ustezko luzapenak kontuan hartuta.</p> <p>Horrez gain, hitzarmen hau aurretiaz amaitu ahal izango da, kasuan kasuko Esparru Hitzarmenak indarrean jarraitzen badu ere, hurrengo klausulan amaitzeko azaldutako arrazoiren baten ondorioz.</p> <p>6.- HITZARMEN ESPEZIFIKOAREN AMAIERA Hitzarmen Espezifikoa bere gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 6. klausulan azaldutako arrazoientatik amaitu ahal izango da. Edonola ere, horrek ez du esan nahi Esparru Hitzarmena ere amaitutzat emango denik, betiere, horixe berori adierazten ez bada.</p> <p>Nolanahi ere, hitzarmen hau eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta toki-erakundearen arteko Lankidetzaren Hitzarmena banaezinak direnez, datuak, erregistroak eta/edo elkarrengarritasuna elektronikoki trukatzeko, hitzarmen hori arrazoiren bategatik azkentzen bada, hitzarmen hau ere automatikoki azkenduko da, alde zuzeneko jakinarazpenik eta abisurik gabe, bi zerbitzuen artean jasotako modulu, funtzio eta prestazioetan mendekotasun teknikoa eta funtzionala dagoelako.</p> <p>7.- ALDERDIEN INDEPENDENTZIA Alderdiek Hitzarmen Espezifikoa honen ondorioz duten harremana gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 7. klausulan zehaztutakoa izango da.</p>	<p>parametrización de la aplicación</p> <p>p. Colaborar y participar activamente en las sesiones formativas del sistema</p> <p>q. Mantener actualizados, con datos pertinentes, adecuados y puestos al día, todos los Registros y Bases de datos Corporativos necesarios para el correcto desenvolvimiento de este convenio.</p> <p>5.- DURACIÓN DEL CONVENIO ESPECÍFICO El presente Convenio Específico tendrá la duración y vigencia determinada en la Cláusula 5 del Convenio Marco que vincula a la Fundación BiscayTIK con la Entidad Local, incluyendo sus posibles prórrogas.</p> <p>Además, el presente Convenio podrá finalizar anticipadamente, aun cuando se mantenga la vigencia del Convenio Marco por el que trae causa, por alguna de las causas de resolución expuestas en la cláusula siguiente.</p> <p>6.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO ESPECÍFICO El Convenio Específico podrá extinguirse por las causas indicadas en la Cláusula 6 del Convenio Marco del que depende, y sin que su finalización conlleve la extinción del Convenio Marco, salvo que se manifieste en dichos términos.</p> <p>En todo caso, se expresa que dado el carácter indisoluble del presente Convenio con el Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad Local en materia de intercambio electrónico de datos, registros y/o interoperabilidad la extinción por cualquier causa de dicho Convenio llevaría aparejada la extinción automática del presente Convenio, sin comunicación previa, ni preaviso, al existir una dependencia técnica y funcional de los Módulos, funciones y prestaciones recogidos entre ambos servicios.</p> <p>7.- INDEPENDENCIA DE LAS PARTES La relación entre las Partes derivada del presente Convenio Específico es la establecida en la Cláusula 7 del Convenio Marco del que depende.</p>
---	---

<p>8.- ARAUBIDE EKONOMIKOA Hitzarmen honek gaineratik daukan Esparru Hitzarmenean zehaztutako irizpideari eutsikodio, alderdi sinatzaileek euren gain hartu ahal izan dituzten betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak betetzeko orduan.</p> <p>9.- NORBERAREN DATUEN BABESA Hitzarmen honek aurreikusten dituen eta BiscayTIK Fundazioak Udalarari emango dizkion zerbitzu desberdinak eskaini ahal izateko, behar-beharrezkoa da BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeak bere ardurapean tratatzen dituen datu pertsonalak eskuratzeko aukera izatea. Datuok eskuratzeko, beraz, BiscayTIK Fundazioak tratamenduko arduradun moduan jardungo du. Horretarako, unean- unean indarrean dagoen arautegia bete beharko du, eta behar bezala tratatu eta babestu beharko ditu norberaren datuak.</p> <p>Aurreko guztia kontuan hartuta, jarraibide zehatzetan aurreikusitako gainerako xedapenei inolako kalterik egin gabe eta Esparru Hitzarmenaren 9. klausulan aurreikusitakoaren arabera, alderdiek behar besteko konpromisoa hartzen dute, honako hauexetan xedatutakoa betetzeko: Europako Parlamentuak eta Kontseiluak 2016ko apirilaren 27an pertsona fisikoek norberaren datuen tratamenduan eta datu horien zirkulazio askean eduki beharreko babesari buruz emandako 2016/679 Araudia (EB) (aurrerantzean, DBAO) eta Norberaren Datuak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (aurrerantzean, “DBLO”) edota lege hori ordezkatzeko eta garatzeko duen araua.</p> <p>Hitzarmen honetan, I. eranskin moduan atxiki da babestu beharreko norberaren datuak, egin beharreko tratamendua eta BiscayTIK Fundazioak ezarri beharreko neurriak zein diren xehetasunez azaltzen duen gehigarria.</p> <p>10.- AZPIKONTRATAZIOA Alderdiek Hitzarmen Espezifiko honen ondorioz azpikontratazioari dagokionez duten harremana gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 10. klausulan zehaztutakoa da.</p>	<p>8.- RÉGIMEN ECONÓMICO El presente Convenio seguirá el criterio establecido en el Convenio Marco del que pende respecto al cumplimiento de las posibles obligaciones y compromisos económicos asumidos por cada una de las partes firmantes</p> <p>9.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL Para la prestación de los distintos servicios previstos en el presente Convenio por parte de la Fundación BiscayTIK a favor de la Entidad Local, resulta necesario que la Fundación BiscayTIK tenga acceso a determinados datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable la Entidad Local. Este acceso conlleva que Fundación BiscayTIK actúe en calidad de Encargado del Tratamiento teniendo el deber de cumplir con la normativa vigente en cada momento, tratando y protegiendo debidamente los Datos Personales.</p> <p>Sobre la base de lo anterior, y sin perjuicio de las demás disposiciones previstas en concretas instrucciones así como por lo previsto en la Cláusula 9 del Convenio Marco, las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones establecidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante “RGPD”) y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, la “LOPD”) y/o de la norma que las sustituya y desarrolle.</p> <p>Se incorpora como Anexo I al presente Convenio una adenda que describe en detalle los Datos Personales a proteger, así como el tratamiento a realizar y las medidas a implementar por Fundación BiscayTIK.</p> <p>10.-SUBCONTRATACIÓN La relación entre las Partes relativa a la subcontratación derivada del presente Convenio Específico es la establecida en la Cláusula 10 del Convenio Marco del que depende.</p>
---	--

<p>11.- ERANTZUKIZUNAREN, EZ-BETEARAZPENAREN ETA GATAZKEN KONPONBIDEAREN ARLOKO ARAUBIDEA Hitzarmen Espezifikoko honetako erantzukizunaren, ez- betearazpenaren eta gatazken konponbidearen arloko araubidea gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 11. klausulan zehaztutakoa da.</p> <p>12.- JABETZA INTELEKTUALA BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoko aplikazio eta osagai guztien jabetza intelektualaren eskubideen titularra da, baina toki- erakundeak sisteman dauden informazioa eta norberaren datuak erabili ahal izango ditu.</p> <p>13.- JARRAIPEN-BATZORDE TEKNIKOA Jarraipen Batzorde Teknikoaren araubidea, irismena eta bilerak Hitzarmen Espezifikoko honen gaineratik dagoen Esparru Hitzarmenean zehaztutakoak dira.</p> <p>14.- BESTE BATZUK Honako arlo hauetako araubidea interpretatzeko orduan, zuzenean jo beharra dago gaineratik daukan Esparru Hitzarmeneko kasuan kasuko klausuletara: isilekotasuna, informazio sekretua, komunikazioak, salbuespenak, osotasuna, aldaketak, garapena, lagapenak, ezarri beharreko legea edo jurisdikzioa eta Hitzarmen Espezifikoko honetan berariaz zehaztu ez den beste edozein gai.</p> <p>Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiak orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen beheko aldean sinatzen dute, ondore bakarrean Hitzarmen hau goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.</p> <p>Biscaytik Fundazioa - Fundación Biscaytik</p> <p>Izp. /Fdo.: Alaitz Etxeandia Arteaga</p> <p>ERANSKINA: “NORBERAREN DATUEN</p>	<p>11.- RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD, INCUMPLIMIENTO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS El régimen de responsabilidad, incumplimiento y resolución de conflictos del presente Convenio Específico es el determinado en la Cláusula 11 del Convenio Marco del que depende.</p> <p>12.- PROPIEDAD INTELECTUAL La Fundación BiscayTIK es titular de los Derechos de Propiedad Intelectual de la totalidad de las aplicaciones y componentes del Sistema Informático BiscayTIK, sin perjuicio de la utilización y uso que realice el Ente Local respecto a la información y datos personales contenidos en el Sistema.</p> <p>13.- COMISIÓN TÉCNICA DE SEGUIMIENTO El régimen, alcance y reuniones de la Comisión Técnica de Seguimiento es la establecida en el Convenio Marco del que depende el presente Convenio Específico.</p> <p>14.- MISCELANEA El régimen de confidencialidad, secreto de la información, comunicaciones, excepciones, así como la integridad, modificaciones, desarrollo, cesiones, Ley o Jurisdicción aplicable, así como cualquier otra cuestión no determinada expresamente en el presente Convenio Específico deben interpretarse mediante una remisión directa a las cláusulas correspondientes del Convenio Marco del que depende.</p> <p>Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, el presente Convenio Específico, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.</p> <p>Leioako Udala / Ayuntamiento de Leioa</p> <p>Izp./Fdo.: Iban Rodríguez Etxebarria</p> <p>ANEXO “TRATAMIENTO DE DATOS</p>
--	--

<p>TRATAMENDUA”</p> <p>Norberaren datuetan egin beharreko tratamenduaren azalpen orokorra</p> <p>Honako hauxe izango da tratamendua:</p> <p>Elkarreragingarritasun Plataformaren bidez elkarreragiten duten datuak, dokumentuak eta informazio guztiak kudeatzea.</p> <p>Hitzarmenean zehaztutako zerbitzuak eskaintzeko asmoz BiscayTIK Fundazioak izendatu dituen langileek norberaren datuak tratatu ahal izango dituzte. Norberaren datuak izendatutako langileek baino ez dituzte tratatuko, eta itundutako irismena lortzea baino ez dute izango helburu. Hitzarmena gauzatzean eranskin honetan xedatutakoa uneren batean aldatu beharko balitz, BiscayTIK Fundazioak era arrazoituan eskatuko du, eta eskatzen dituen aldaketak zein diren azalduko du. Toki-erakundea eskatutakoarekin ados egongo balitz, toki-erakundeak eranskin eguneratua egingo luke, bertan beti-beti tratamenduaren xehetasunak behar bezala azalduta egingo daitezten.</p> <p>Giza taldeak eta tratatutako datuak</p> <p>Hona hemen BiscayTIK Fundazioarentzat eskuragarri egongo diren giza talde interesdunak eta tratatutako norberaren datuak:</p>	<p>PERSONALES”</p> <p>Descripción general del tratamiento de Datos Personales a efectuar</p> <p>El tratamiento consistirá en:</p> <p>Gestionar todos los datos, documentos e informaciones que interoperan a través de la Plataforma de Interoperabilidad.</p> <p>El personal adscrito por la Fundación BiscayTIK, para proporcionar los Servicios establecidos en el Convenio puede tratar Datos Personales. Los Datos Personales se tratarán únicamente por el personal adscrito y al único fin de efectuar el alcance pactado. En caso de que como consecuencia de la ejecución del convenio resultara necesario en algún momento la modificación de lo estipulado en este Anexo, la Fundación BiscayTIK lo requerirá razonadamente y señalará los cambios que solicita. En caso de que la Entidad Local estuviese de acuerdo con lo solicitado, la Entidad Local emitiría un Anexo actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.</p> <p>Colectivos y Datos Tratados</p> <p>Los colectivos de personas interesadas y Datos Personales tratados a las que puede tener acceso la Fundación BiscayTIK son:</p>
--	---

<p>INTERESDUNEN KATEGORIAK / CATEGORÍAS DE PERSONAS INTERESADAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • HERRITARRAK / CIUDADANÍA <p>TRATAMENDUKO NORBERAREN DATU ESKURAGARRIAK / DATOS PERSONALES DEL TRATAMIENTO A LOS QUE SE PUEDE ACCEDER</p> <ul style="list-style-type: none"> • NAN/IFZ/AIZ/PASAPORTEAREN ZENBAKIA / D.N.I./N.I.F./NIE/NÚMERO PASAPORTE • IZENA / NOMBRE • ABIZENAK / APELLIDOS • POSTA-HELBIDEA / DIRECCIÓN POSTAL • CORREO ELECTRÓNICO • TELEFONOA / TELÉFONO • SINADURA / FIRMA • SEXUA / SEXO • NAZIOLITATEA / NACIONALIDAD • JAIOTERRIA / LUGAR DE NACIMIENTO
--

- JAIPEGUNA / FECHA NACIMIENTO
- ADINA / EDAD
- SEME-ALABEN KOPURUA/ NÚMERO DE HIJOS O HIJAS
- EGOERA ZIBILA/ ESTADO CIVIL
- PRESTAKUNTZAKO DATUAK (TITULU AKADEMIKOAK, DIPLOMAK, BESTEAK BESTE) / DATOS DE FORMACIÓN (TÍTULOS ACADÉMICOS, DIPLOMAS, ENTRE OTROS)
- LANBIDEKO ESPERIENTZIA EDO HISTORIA / EXPERIENCIA O HISTORIAL PROFESIONAL
- LANBIDEA/ PROFESIÓN
- LANPOSTUA EDO LANEKO KATEGORIA/ PUESTO DE TRABAJO O CATEGORÍA PROFESIONAL
- LIZENTZIAK EDO BAIMENAK/ LICENCIAS, PERMISOS O AUTORIZACIONES
- ELKARTE EDO KLUBETAKO KIDE IZATEA, BESTEAK BESTE/ PERTENENCIA A ASOCIACIONES, CLUBES, ENTRE OTROS
- JABETZAK EDO ONDASUNAK/ PROPIEDADES O POSESIONES
- EKONOMIA-, FINANTZA- ETA ASEGURU-ARLOKOAK (BANKU-DATUAK, KONTU KORRONTEA, TXARTEL-ZENBAKIA, ZERGEI, SOLDATEI ETA SUBSIDIOEI BURUZKO DATUAK, BESTEAK BESTE) / ECONOMICOS, FINANCIEROS Y DE SEGUROS (DATOS BANCARIOS, CUENTA CORRIENTE, NÚMERO DE TARJETA, DATOS SOBRE TRIBUTOS, SUELDOS, SUBSIDIOS, ENTRE OTROS)
- MERKATARITZA-INFORMAZIOKO DATUAK (JARDUERAK, NEGOZIOAK, BESTEAK BESTE) / DATOS DE INFORMACIÓN COMERCIAL (ACTIVIDADES, NEGOCIOS, ENTRE OTROS)
- TRANSAKZIOEI BURUZKO DATUAK (INTERESDUNAK ESKAINITAKO ONDASUNAK EDO ZERBITZUAK, INTERESDUNAK JASOTAKO ONDASUNAK EDO ZERBITZUAK, BESTEAK BESTE) / DATOS SOBRE TRANSACCIONES (BIENES O SERVICIOS OFERTADOS POR LA PERSONA INTERESADA, BIENES O SERVICIOS RECIBIDOS POR LA PERSONA INTERESADA, ENTRE OTROS)
- ARAU-HAUSTE ADMINISTRATIBOEI BURUZKO DATUAK/ DATOS SOBRE INFRACCIONES ADMINISTRATIVAS
- ARAU-HAUSTE PENALEI BURUZKO DATUAK / DATOS SOBRE INFRACCIONES PENALES
- DATU-KATEGORIA BEREZIAK/ CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS

Tratamenduaren elementuak	Elementos del tratamiento
Hona hemen norberaren datuen tratamenduan kontuan hartuko dena:	El tratamiento de los Datos Personales comprenderá:
<input type="checkbox"/> Interkonexioa	<input type="checkbox"/> Interconexión
Zer egin datuekin zerbitzua amaitutakoan	Disposición de los datos al terminar el Servicio
Agindutako lana amaitutakoan, honako hauxe egin beharko du BiscayTIK Fundazioak:	Una vez finalice el encargo, la Fundación BiscayTIK debe:
a) Norberaren datuak eta, hala badagokio, datu horiek biltzeko euskarriak tratamenduko arduradunari itzultzea,	a) Devolver al responsable del tratamiento los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez

<p>zerbitzugintza amaitutakoan. Itzultzean, arduradunak erabilitako ekipamendu informatikoetan dauden datu guztiak ezabatu beharko dira. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean. Datuak itzultzen direnean, Hitzarmen Espezifikoa egin beharko da, itzulketaren faktore tekniko guztiak Esparru Hitzarmenaren 2.2.7. klausulan adierazitako baldintzen arabera zehazteko asmoz.</p>	<p>cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación. La devolución de los datos requerirá de un Convenio Específico que defina todos los aspectos técnicos de la misma en los términos expresados en la cláusula 2.2.7 del Convenio Marco.</p>
<p>Edonola ere, tratamenduko arduradunak arduradunari eskatu ahal izango dio a) aukeraren orde zehazteko b) edo c) aukerak bete ditzala:</p>	<p>No obstante, el Responsable del Tratamiento podrá requerir al encargado para que en vez de la opción a), cumpla con la b) o con la c) siguientes:</p>
<p>b) Tratamenduko arduradunak idatziz izendatzen duen arduradunari norberaren datuak eta, hala badagokio, datu horiek biltzeko euskarriak itzultzea, zerbitzugintza amaitutakoan. Itzultzean, arduradunak erabilitako ekipamendu informatikoetan dauden datu guztiak ezabatu beharko dira. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>b) Devolver al encargado que designe por escrito el responsable del tratamiento, los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
<p>c) Datuak suntsitzea, zerbitzugintza betetakoan. Suntsitutakoan, arduradunak idatziz ziurtatu beharko du suntsitu egin dituela, eta tratamenduko arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>c) Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, el encargado debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado al responsable del tratamiento. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación</p>
<p>Segurtasun-neurriak</p>	<p>Medidas de seguridad</p>
<p>Datuak babesteko orduan, enpresari txukun batek hartu beharreko neurriak erabili beharko dira, datu horiek euren zentzuzko isilekotasuna, osotasuna eta erabilgarritasuna galdu ez ditzaten. Arriskuei buruz egindako ebaluazioaren arabera, gutxienez honako segurtasun-neurri hauek ezarri beharko dira:</p>	<p>Los datos deben protegerse empleando las medidas que un empresario ordenado debe tomar para evitar que dichos datos pierdan su razonable confidencialidad, integridad y disponibilidad. De acuerdo con la evaluación de riesgos realizada, se deben implantar, al menos, las medidas de seguridad siguientes:</p>
<p>Alderdiek berariaz hitzartzen dute segurtasun-neurriak Segurtasun Eskema Nazionalean zehaztutakoak izango direla (Segurtasun</p>	<p>Las Partes expresamente acuerdan que las medidas de seguridad serán las establecidas por</p>

<p>Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren Arloan arautzen duen urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretua). Segurtasun-maila TXIKIA izango da, beraz.</p> <p>BiscayTIK Fundazioarentzat ezinezkoa izango da neurri horiek ez ezartzea edo bertan behera uztea, arriskuari buruzko azterketaren edo eraginari buruzko ebaluazioaren bidez, toki-erakundearen berariazko onarpenik ez badu. Ondorio horietarako, BiscayTIK Fundazioko langileek toki-erakundeak zehaztutako segurtasun-neurriak bete beharko dituzte, eta ezin izango dituzte toki-erakundeak zehaztutakoak ez beste tratamendu batzuk egin.</p>	<p>el Esquema Nacional de Seguridad (Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica) definiéndose el nivel de seguridad como BAJO.</p> <p>La Fundación BiscayTIK no podrá no implementar o suprimir dichas medidas mediante el empleo de un análisis de riesgo o evaluación de impacto salvo aprobación expresa de la Entidad Local. A estos efectos, el personal de la Fundación BiscayTIK debe seguir las medidas de seguridad establecidas por la Entidad Local, no pudiendo efectuar tratamientos distintos de los definidos por la Entidad Local</p>
---	--

<p>HITZARMEN ESPEZIFIKOA: E-LEARNING PLATAFORMA</p>	<p>CONVENIO ESPECÍFICO: PLATAFORMA E-LEARNING</p>
<p>ALDERDIAK</p> <p>I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, “BiscayTIK Fundazioa”).</p> <p>Alaitz Etxeandia Arteaga andreak ordezkatzen du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxoko (Bizkaia) Zugatzarte etorbidea 32. zenbakian izanik, 30.691.980-K NAN zenbakia duena eta BiscayTIK Fundazioko zuzendari gerente moduan diharduena.</p> <p>II. Beste aldetik, Leioako Udala (hemendik aurrera, “Toki-Erakunde”).</p> <p>Iban Rodriguez Etxebarria jaunak ordezkatzen du, adinez nagusia, 30691595G NAN zenbakia duena eta, alkatearen izendapenaren aktan ageri den adierazitakoa kontuan hartuta, esleitu dizkieten eskumenen arabera alkateburu moduan diharduena.</p> <p>Hemendik aurrera, hitzarmen honetan “Alderdia” BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta “Alderdiak” terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.</p>	<p>LAS PARTES</p> <p>I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la “Fundación BiscayTIK”).</p> <p>Se halla representada por D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI número 30.691.980-K quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.</p> <p>II. De otra parte, el Ayuntamiento de Leioa (en adelante, “Entidad Local”).</p> <p>Se halla representada por Iban Rodriguez Etxebarria, mayor de edad, con DNI número 30691595G, en su condición de alcalde, según consta en el acta de nombramiento del alcalde, en ejercicio de las competencias atribuidas.</p> <p>En adelante, y a los efectos del presente convenio, “Parte” significa la Fundación BiscayTIK o Entidad Local según el sentido de la expresión en cada caso, y “Partes” significa la Fundación BiscayTIK y Entidad Local conjuntamente.</p>

ADIERAZTEN DUTE	EXPONEN
<p>I. BiscayTIK Fundazioa Toki Administrazioen kudeaketarako plataforma bat garatzen ari da; proiektua Bizkaiko udalei eta mankomunitateei eskainiko zaie eta, azpiegitura informatiko horren bidez, zenbait zerbitzu eskainiko zaizkie beraien barne-funtzionamendua baita herritarrentzat egiten dituzten jarduerak ere modu elektronikoa gauzatzeko aukera izan dezaten (hemendik aurrera, “BiscayTIK Proiektua”).</p> <p>II. Administrazio Publikoetako Prozedura Administratibo Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legean eta Euskadiko Toki Instituzioei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legean xedatutakoa kontuan hartuta, Bizkaiko toki-erakunde guztientzat eskumen eta betebeharrak moduan zehazten da euren arteko harreman guztiak elektronikoa izan daitezen, baita euren organoekin, erakunde publikoekin eta loturapeko edo menpeko erakundeekin ezarritakoak ere. Horretarako bitarteko elektronikoen ziurtatu egin beharko dute bakoitzak erabilitako sistemak eta irtenbideak elkarrengarriak eta seguruak direla, norberaren datuak babestu ahal izateko. Era berean, Udal Erroldaren kudeaketa elektronikoa gorpuztu eta bete egin beharko dute.</p> <p>III. Bi alderdiek Atxikitze Esparru Hitzarmena sinatu dute 2021eko maiatzan, eta, E- Learning plataformako zerbitzuen artean, administrazio elektronikoen garapenean azkar eta eraginkortasunez aurrera egin beharra dagoela uste dute, Esparru Hitzarmenean eskaintzen diren zerbitzuen garapenean bidez aurreko lege- betebeharrak behar bezala bete ahal izateko.</p> <p>IV. Helburu bateratu horiek betetzeko asmoz, BiscayTIK Proiektuak BiscayTIK Fundazioak eman beharreko zerbitzu hauek ditu osagai: (i) zenbait zerbitzuz osatutako plataforma elektronikoa, toki-erakundeekin premia informatikoak modu integratuz</p>	<p>I. La Fundación BiscayTIK ha desarrollado una plataforma electrónica cuya finalidad es la mejora de la gestión de Administraciones Locales, ofreciéndosela a las Entidades Locales de Bizkaia para que, a través de esta infraestructura informática, presten servicios de tal forma que tanto su funcionamiento interno como sus gestiones con la ciudadanía puedan ser realizadas de forma electrónica (en adelante, el “Proyecto BiscayTIK”).</p> <p>II. Que, de acuerdo con lo establecido en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, así como en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, para todas las Entidades Locales de Bizkaia se ha establecido como competencia y obligación relacionarse electrónicamente entre sí y con sus órganos, organismos públicos y entidades vinculados o dependientes a través de medios electrónicos que aseguren la interoperabilidad y seguridad de los sistemas y soluciones adoptadas por cada una de ellas, garantizando la protección de datos de carácter personal, y el acceso a la formación a través de medios electrónicos mediante una plataforma de E-learning.</p> <p>III. Que habiendo firmado ambas Partes el Convenio Marco de Adhesión de fecha mayo de 2021, incluyendo entre sus servicios de plataforma de E-learning, consideran preciso avanzar con rapidez y eficacia en el desarrollo de la Administración electrónica para dar efectivo cumplimiento a las anteriores obligaciones legales, mediante el desarrollo de los servicios que se ofrecen en el Convenio Marco.</p> <p>IV. Para cubrir dichos objetivos comunes, el Proyecto BiscayTIK se compone de los siguientes servicios a ser prestados por la Fundación BiscayTIK: (i) una plataforma electrónica compuesta por diferentes servicios que tiene como vocación cubrir de manera</p>

<p>estaltzeko, eta (ii) BiscayTIK Proiektuko zenbait zerbitzu osagarri (aurrerantzean, “zerbitzu osagarriak”). Bizkaiko toki-erakundeen premiak desberdinak direla kontuan hartuta, BiscayTIK Proiektura harpidetzea onartzen duen toki-erakunde bakoitzak behar besteko ahalmena izango du, bere premien arabera BiscayTIK Proiektuan egokitzat jotzen dituen zerbitzuetara bakarrik atxikitzeko.</p> <p>V. Zerbitzugintza berri hori gauzatzeko, Esparru Hitzarmenaren 1. klausulan (Esparru Hitzarmenaren Helburua) azaltzen da, banakako zerbitzuei dagokienez, BiscayTIK Fundazioak eta toki-erakundeak sinatuko dituzten hitzarmen edo akordioen bidez zehaztuko direla. Bertan, xehetasunez eta zehaztasunez arautuko dira alderdiek Esparru Hitzarmen honen helburu diren zerbitzuei begira alderdiek dituzten eskubideak, betebeharrak, baldintzak eta terminoak. Esparru Hitzarmenaren 2.1. klausulan, garapenerako hitzarmen espezifikoaren ostean eskaintzen diren BiscayTIK Plataforma Elektronikoko zerbitzuak azaltzen dira.</p> <p>VI. Esparru Hitzarmen hau sinatzean, indarreko legerian eta, zehatz-mehatz, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean zehaztutako betekizunak eta formalitateak bete dira. Hori dela eta, alderdien arteko hitzarmena egin denez, konpromiso juridiko zehatz eta eskagarriak sortzen dira. Dena dela, toki-erakundearen eskumena ez zaio inolaz ere BiscayTIK Fundazioari eskuordetu eta lagako, hitzartutako gai bakar batean ere. Esparru Hitzarmen hau eta, aldi berean, hitzarmen espezifikoak sinatzean, kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzen da, baliabide eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten da, onura publikoko jardueren garapena sustatzen da eta aurrekontuen egonkortasunari eta jasangarritasun finantzarioari buruzko legeria betetzen da.</p> <p>VII. Leioako toki-erakundeak BiscayTIK Proiekturako atxikimendua egituratu nahi du BiscayTIK Fundazioaren bidez, honako</p>	<p>integral las necesidades informáticas de las Entidades Locales y (ii) una serie de servicios complementarios al Proyecto BiscayTIK (en adelante, los “Servicios Complementarios”). Teniendo en cuenta que las necesidades de las Entidades Locales de Bizkaia son distintas, cada uno de los Entes Locales que apruebe suscribirse al Proyecto BiscayTIK tendrá la facultad de adherirse únicamente a aquellos servicios del Proyecto BiscayTIK que estime oportuno de acuerdo con sus necesidades.</p> <p>V. Para instrumentalizar la prestación de este nuevo servicio, la Cláusula 1 del Convenio Marco (Objeto del Convenio Marco) establece que su concreción, en lo relativo a sus diferentes servicios individuales, se realizará mediante Convenios o acuerdos específicos que se suscribirán entre la Fundación BiscayTIK y la Entidad Local, en los que se regularán de forma detallada y concreta los términos, las condiciones, los derechos y las obligaciones de las Partes en lo referente a los distintos servicios objeto del presente Convenio. En la cláusula 2.1 del Convenio Marco se describen los diferentes servicios de la Plataforma Electrónica BiscayTIK que se ofrecen previo Acuerdo Específico que lo desarrolle.</p> <p>VI. La firma del presente Convenio Específico ha cumplido los requisitos y formalidades establecidas en la legislación vigente, y en concreto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, suponiendo un acuerdo entre las Partes que conlleva compromisos jurídicos concretos y exigibles, pero que en ningún caso traslada ni cede la competencia de la Entidad Local a la Fundación BiscayTIK en ningún aspecto relativo a la misma sobre las materias conveniadas. La suscripción del Convenio Específico, conjuntamente con el Convenio Marco, mejora la eficiencia de la gestión pública, facilita la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuye a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.</p> <p>VII. Dado que la Entidad Local de Leioa desea acceder al servicio de Plataforma de formación E-Learning del Proyecto</p>
--	--

<p>hauexetan aurreikusitako terminoak eta baldintzak kontuan hartuta: Esparru Hitzarmen hau eta alderdiek Esparru Hitzarmen honen garapenerako sinatzen dituzten osteko hitzarmenak eta hitzarmen espezifikoak. Horrela, ahalik eta hobea izango da administrazio elektronikoa eskuratzeko aukera.</p> <p>Aurrekoa oinarritzat hartuz, Alderdiek, horretarako lege gaitasuna elkarri aitortuz, BiscayTIK Proiektuaren esparruan zerbitzu jakinak jasotzeko Hitzarmen hau (hemendik aurrera, “Hitzarmena”) onartzen dute, eta honakoak izango dira bere</p> <p>KLAUSULAK</p> <p>1.- HITZARMENAREN XEDEA Hitzarmen honen xedea da toki-erakundeak BiscayTIK Plataforma Elektroniko osatzen duen E- Learning izeneko zerbitzua hartzea –aurrerantzean E- Learning Plataforma deituko zaio–, bai eta prestazioa hobetzen duten zerbitzu osagarri batzuk ere. Nolanahi ere, ulertuko da bi alderdiak lotzen dituen Esparru Hitzarmenean identifikatutako alderdi jakin batzuen zehaztapena dela.</p> <p>Plataforma honek Internet bidezko prestakuntzako baliabide elektroniko bat eskaintzen die toki- erakundeko langileei.</p> <p>2.- BISCAYTIK PROIEKTUAREN E-LEARNING PLATAFORMA Esparru Hitzarmenaren bigarren klausulan deskribatzen den bezala, BiscayTIK Proiektua proposamen multidiziplinarra denez eta eskaintzen dituen zerbitzuekin zerikusia duten alderdi guztiak barnean hartzen dituen, bereizi egiten dira plataforma zehatz batean oinarritzen direnak eta jakintzaren osagarri direnak, lehenengoaren mendeko ekintza edo zerbitzu gehigarrien bidez. Jarraian, bi zerbitzu-motak deskribatuko ditugu (plataforma elektronikokoak eta osagarriak), eta [x] batez adieraziko da zehazki zein zerbitzu osagarri atxikitzen zaion toki-erakundea.</p> <p>2.1. E-Learning plataformaren zerbitzuak</p>	<p>BiscayTIK, se describe y regula en los términos y condiciones previstos en el presente Convenio Específico, así como en los sucesivos acuerdos y Convenios Específicos de desarrollo que se suscriban entre las Partes, con el fin de lograr el mejor acceso a la Administración Electrónica.</p> <p>Sobre la base de lo anterior, las Partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para ello, firman el presente convenio específico de Plataforma E-Learning (en adelante, el “Convenio”), que se registrá con arreglo a las siguientes</p> <p>CLÁUSULAS</p> <p>1.- OBJETO DEL CONVENIO El presente Convenio tiene por objeto la adopción por parte de la Entidad Local del servicio integrante de la Plataforma Electrónica BiscayTIK denominada E-Learning, designada en adelante como Plataforma de E-Learning, así como una serie de servicios complementarios que mejoran la prestación, entendiéndose en todo caso, como una concreción de determinados aspectos identificados en el Convenio Marco que vincula a ambas Partes.</p> <p>Esta plataforma aporta un medio electrónico de formación a través de internet para el personal de la Entidad Local.</p> <p>2.- PLATAFORMA E-LEARNING DEL PROYECTO BISCAYTIK Tal y como se describe en la cláusula Segunda del Convenio Marco, al ser el Proyecto BiscayTIK una propuesta multidisciplinar que cubre todos los aspectos relacionados con los servicios que ofrece, se distinguen entre aquellos que son soportados en una plataforma concreta de aquellos que complementan el conocimiento mediante acciones o servicios adicionales dependientes del primero. A continuación se describen los dos tipos de servicios (de plataforma electrónica y los complementarios) quedando señalados con un [x] aquellos servicios complementarios a los que concretamente se adhiere la Entidad Local.</p> <p>2.1 Servicios de la plataforma E-Learning</p>
--	---

<p>E-Learning prestakuntza-plataforma bezero-zerbitzari ingurunean funtzionatzen duten aplikazioen multzo bat da; zerbitzariari dagokionez, barne-eragiketa guztiak kontrolatzen dituen software berezi bat instalatzen da; bezeroari dagokionez, sistemaren erabiltzaileek nabigatzaile bat eta ordenagailuaren tresna osagarriak erabiltzen dituzte (esate baterako, ikus-entzunezko elementuak eta barne-osagarriak), prozesu didaktiko bat modu ez-presentzian egiteko (Internet bidez), eta tutorearen eta ikasleen arteko feedback-a kudeatzeko.</p> <p>Hona hemen E-Learning plataformaren eginkizunak:</p> <p>Barruko komunikazioa:</p> <p>Plataforma birtualak aukera ematen du gelako erabiltzaile edo kide guztiak tutoreekin eta haien artean komunikatzeko.</p> <p>Sarbidea kudeatzea:</p> <p>Erabiltzaileentzako ikaskuntza birtualeko plataformako barne sarbidea kudeatzea, bakoitzak bere kredentzialekin, bere profilaren arabera (tutorea, ikasleak, administratzailea, etab.)</p> <p>Ebaluazio-sistema:</p> <p>Ikasleei ebaluazioak egitea, irakasgai edo ikasgela bakoitzeko hezkuntza birtualeko sistemaren parametroen eta eskakizunen arabera.</p> <p>Baliabideak kudeatzea:</p> <p>E-learning plataformak erabiltzaileentzat eta klaseentzat dituen baliabideak kudeatzea (bideoak, liburu birtualak, ebaluazioak, testu-artxiboak, datu-baseak, etab.)</p> <p>Moduluak integratzea:</p> <p>Ikaskuntza birtualeko plataformaren zerbitzuak edo moduluak kudeatzea, erabiltzaileen arteko interakzioari bide emateko. Bideokonferentzia-saioak, txatak, foroak, berehalako mezularitza</p>	<p>La plataforma de formación E-Learning se conforma de un grupo de aplicaciones que funcionan en un entorno cliente-servidor, donde del lado del servidor se instala un software especial que controla todas las operaciones internas, para garantizar una operación eficiente; del lado del cliente, las personas usuarias del sistema utilizan un navegador y herramientas complementarias al ordenador (tales como elementos audiovisuales y accesorios internos), con la finalidad de realizar un proceso didáctico de manera no presencial (por medio de Internet), y de gestionar la retroalimentación entre el tutor y el alumnado.</p> <p>Las funcionalidades de la plataforma de E-Learning son las siguientes:</p> <p>Comunicación Interna:</p> <p>La plataforma virtual permite la comunicación entre todos las personas usuarias o integrantes de la clase con los tutores y entre ellos.</p> <p>Gestión de Acceso:</p> <p>Gestionar el acceso interno a la plataforma de aprendizaje virtual para las personas usuarias, cada uno de ellos con sus credenciales, de acuerdo a su perfil (Tutor, alumnado, administrador, etc.)</p> <p>Sistema de Evaluación:</p> <p>Realizar evaluaciones al alumnado según los parámetros y exigencias del sistema de educación virtual de cada materia o clase.</p> <p>Gestión de Recursos:</p> <p>Gestionar los recursos de la plataforma E-learning para las personas usuarias y las clases (videos, libros virtuales, evaluaciones, archivos de texto, bases de datos, etc.)</p> <p>Integración de Módulos:</p> <p>Gestionar los servicios o módulos de la plataforma de aprendizaje virtual, para permitir la interacción entre sus personas usuarias, siendo los más comunes, las sesiones de</p>
--	--

<p>dira ohikoenak.</p> <p>Txostenen kudeatzailea:</p> <p>Plataforman egindako ebaluazioei buruzko txostenak sortzea, baliabideen kontsumoa, klaseetara joatea, zuzenketak egitea, sistema eguneratzea, etab.</p> <p>2.2.- BiscayTIK Proiektuko zerbitzu osagarriak.</p> <p>Lehen azaldutako zerbitzuak ez ezik, BiscayTIK Proiektuak balioa ere ematen die bere plataformei. Horretarako, nagusien osagarri diren beste zerbitzu batzuk eranstean dira, eta, egintza honetan, honako hauexen artean aukeratzen dira (oharra: X batez adieraziko da toki-erakundea zer zerbitzu zehatzetara atxikiko den):</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>1- Erabiltzaileei laguntzeko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, behar besteko zerbitzuak emango dizkio, Udal Kudeaketarako Sistema Integrala erabiltzean langileei sortu ahal zaizkien gorabeherak konpontzeko.</p> <p>BiscayTIK hainbat zerbitzu eskaintzen dituen proiektua denez, funtsezkoa da Erabiltzaileei Laguntzeko Zentroa (ELZ) egotea, erabiltzaileei behar besteko laguntza emateko.</p> <p>Erabiltzaileak telefonoz jarri ahal izango dira harremanetan haien kontsultak artatzeko gaitutako langileekin. Hain zuzen ere, ebazpen-denborari, kalitateari eta emandako arretari begira kontsultok behar bezala artatzea, diagnostikatzea eta ebaztea izango dute helburu.</p> <p>Laguntzarako zerbitzu hau zuzeneko ere izango da, eta in situ agenteek toki-erakundeko instalazioetan bertan eman ahal izango dute laguntza.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>2- Erabiltzaileak prestatzeko zerbitzua</p>	<p>videoconferencia, chats, foros, mensajería instantánea.</p> <p>Gestor de Informes:</p> <p>Creación de informes de las evaluaciones realizadas en la Plataforma, el consumo de recursos, la asistencia a las clases, la elaboración de correcciones, actualizaciones al sistema, etc.</p> <p>2.2.- Servicios Complementarios Del Proyecto Biscaytik.</p> <p>Además de los servicios anteriormente descritos, el Proyecto BiscayTIK aporta valor a sus plataformas añadiendo otros servicios que complementan los principales, eligiendo en este acto de los posibles los siguientes (Nota: queda marcado con una X el servicio concreto al que la Entidad Local se adhiere):</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 1 - Servicio de asistencia a personas usuarias</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios que estarán orientados a resolver las incidencias que puedan surgir al personal de la misma en el uso del Sistema Integral para la Gestión Municipal.</p> <p>BiscayTIK es un proyecto que ofrece numerosos servicios, por lo que la existencia de un Centro de Asistencia a Personas Usuaris (CAU) que sirva de ayuda a las personas usuarias es fundamental.</p> <p>Las personas usuarias podrán contactar por teléfono con el personal habilitado para atender sus consultas, que tendrán como objetivo atenderlas, diagnosticarlas y resolverlas de una forma satisfactoria en términos de tiempo de resolución, calidad y atención prestada.</p> <p>Este servicio de asistencia también tendrá una vertiente presencial, con agentes in-situ que podrán dar soporte en las propias instalaciones de la entidad local.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>2- Servicio de formación a personas</p>
---	--

<p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, langileak prestatzeko zerbitzuak emango dizkio, BiscayTIK Fundazioak bere zerbitzuen artean eskaintzen dituen aplikazio eta moduluak kontrolatzen eta erabiltzen ohitu daitezten.</p>	<p>usuarias</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que ésta lo requiera, servicios de formación del personal de la Entidad Local con objeto de que se adapten al manejo y utilización de las distintas aplicaciones y Módulos que ofrece BiscayTIK dentro de sus servicios.</p>
<p>[X]3- Segurtasunaren arloko kontsultoretzarako eta aholkularitzarako zerbitzua</p>	<p>[X]3- Servicio de consultoría y asesoramiento de seguridad</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, segurtasunaren arloko kontsultoretzarako eta aholkularitzarako zerbitzuak emango dizkio, norberaren datuen babeserako ezarpen-planak egiteko.</p>	<p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, servicios de consultoría y asesoramiento de seguridad para la realización de planes de implantación en materia de protección de datos de carácter personal.</p>
<p>[X]4- Sistemen administrazio eta artapenerako zerbitzua</p>	<p>[X]4- Servicio de administración y mantenimiento de sistemas</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikoaren segurtasunaren administrazioaren zerbitzuak emango dizkio. Horretarako, erabiltzaile berriei emango die alta, lehendik daudenen baimenak berrituko ditu, datu nagusiak kudeatuko ditu...</p>	<p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, servicios de administración del Sistema Informático BiscayTIK, realizando tareas de alta de nuevas personas usuarias y modificaciones de permisos de los existentes, gestión de datos maestros, etc.</p>
<p>Era berean, BiscayTIK Fundazioak eguneratuta edukiko du BiscayTIK Sistema Informatikoa. Horretarako, egokitzapen eta hobekuntza funtzional zein teknologikoak egingo dizkio, arauen aldaketetara eta urteen joan-etorrian toki-erakundeari sortzen zaizkion premia berrietara egokitzeko eta, azken batean, beti-beti erabilera-baldintza onenetan egoteko. Artapenerako zerbitzu horiek garatzeko, BiscayTIK Fundazioak behar diren ekintza eta kudeaketa guztiak egingo ditu, eta haien irismena azalduko du xehetasunez, eta, halaber, mantentze- zerbitzua egiteko baldintzak, akordio edo hitzarmen espezifiko batean.</p>	<p>Igualmente Fundación BiscayTIK se ocupará de mantener actualizado el Sistema Informático BiscayTIK incorporando en él ajustes y mejoras funcionales y tecnológicas, de cara a adecuarlo tanto a los cambios normativos así como a las nuevas necesidades que le vayan surgiendo a la Entidad Local con el tiempo, con la finalidad última de que siempre se encuentre en las mejores condiciones de uso. Para llevar a cabo estos servicios de mantenimiento la Fundación BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias, detallándose su alcance, así como los términos y las condiciones de la prestación del servicio de mantenimiento, en un acuerdo o convenio específico.</p>
<p>[X]5- Telekomunikazioko zerbitzua</p>	<p>[X]5- Servicio de telecomunicación</p>
<p>BiscayTIK Fundazioak telekomunikazioko politikak zehazten ditu, eta alderdi guztiek derrigorrean bete beharko dituzte. BiscayTIK</p>	<p>Las políticas de telecomunicación serán definidas por la Fundación BiscayTIK y serán de obligado cumplimiento para todas las</p>

<p>Fundazioak aholkularitzarako zerbitzu hau eskainiko dio toki- erakundeari, baldin eta horrek hala eskatzen badu eta zerbitzu horien baldintzak arautzen dituen hitzarmen edo akordio espezifiko baten xede bada.</p> <p>[X]6- BiscayTIK Sistema Informatikoan sartzeko eta erabiltzeko baimenerako zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikoan sartzeko eta erabiltzeko baimenerako zerbitzuak emango dizkio.</p> <p>[X]7- BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeari, honek eskatuz gero, BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzuak emango dizkio, Esparru Hitzarmena eta horren garapenerako hitzarmen edo akordio espezifikoak amaitutzat ematen direnean. Informazioa ateratzean lortutako datuen sistema, metodologia, formatua eta emaitza alde zuzenetik adostu beharko dira hitzarmen espezifiko batean, eta, bertan, informazioa ateratzeko prozesuaren kostua toki-erakunde eskatzailearen konturakoa izango dela aurreratuko da.</p> <p>[X]8- BiscayTIK Proiektuaren azpiegitura</p> <p>BiscayTIK Proiektuaren arkitektura azken teknologietan dago oinarrituta, oso eskuragarri dauden sistema eskalagarriak eta seguruak eskaintzeko asmoz. Azpiegitura segurua eta sendoa da, zerbitzuaren segurtasun eta jarraipen maila handia bermatzeko.</p> <p>[X]9- Administrazio Elektronikoko aholkularitza juridikorako zerbitzua</p> <p>BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeei, hauek eskatuz gero, lankidetzapeko aholkularitza juridiko orientagarria emango die, sinatutako hitzarmenak, hau da, Esparru Hitzarmena eta proiektuaren betearazpenarekin zerikusi zuzena duten hitzarmen espezifikoak behar bezala ezartzeko garatu beharreko ekintza gomendagarrietarako jarraibideak</p>	<p>Partes. La Fundación BiscayTIK prestará este servicio de asesoramiento a la Entidad Local, siempre y cuando ésta así lo requiera y sea objeto de un Convenio o acuerdo Específico en el que se regulen los términos y condiciones de dichos servicios.</p> <p>[X]6- Servicio de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, los servicios de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK.</p> <p>[X]7.- Servicio de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a la Entidad Local, en caso de que éste lo requiera, los servicios de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK para los casos en los que el Convenio Marco y los convenios o acuerdos específicos para su desarrollo fueran resueltos. El sistema, metodología, formato y resultado de los datos obtenidos de la extracción deberá ser previamente consensuado en un Convenio Específico, anticipando que el coste de dicha extracción deberá correr a cargo de la Entidad Local solicitante.</p> <p>[X]8- Infraestructura del Proyecto BiscayTIK</p> <p>La arquitectura del Proyecto BiscayTIK se apoya en las últimas tecnologías con el fin de proporcionar sistemas escalables, seguros y altamente disponibles. Se trata de una infraestructura segura y robusta arantizando un alto nivel de seguridad y continuidad de servicio.</p> <p>[X]9 - Servicio de asesoramiento jurídico en Administración Electrónica</p> <p>La Fundación BiscayTIK prestará a las Entidades Locales, que así lo requieran, un asesoramiento jurídico de carácter colaborativo y orientativo, proponiendo las pautas de las acciones recomendables a ejecutar para la correcta implementación de los diferentes Acuerdos suscritos, tanto el Convenio Marco como los correspondientes específicos, que</p>
---	--

<p>proposatzeko asmoz.</p> <p>[X]10- Sentsibilizaziorako ekitaldiak</p> <p>BiscayTIK Fundazioak aldi-aldian sustatzen ditu toki-erakundeentzat interesgarriak izan daitezkeen gaien ezagutzaren inguruan sentsibilizatzeko zabalkunde-ekitaldiak. BiscayTIK Fundazioak ekitaldi horietarako gonbidapenak egingo ditu, eta, lekua dela eta, parte-hartzaileen kopurua mugatua izango da.</p> <p>3.- HITZARMEN HONEN MENDE TASUNAK BiscayTIK Biztanleen Erroldako Modulurako Hitzarmen Espezifiko hau behar bezala bete dadin, ez da mendetasunik ezarri edota segurtatu beharko.</p> <p>4.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK BiscayTIK Plataforma Informatikoko hitzarmen hau ezartzeko eta toki-erakundeak ustiatzeko orduan, alderdiek honako betebeharrak hartzen dituzte euren gain egintza honetan:</p> <p>4.1.- BiscayTIK Fundazioaren betebeharrak</p> <p>BiscayTIK Fundazioak Biztanle Erroldaren Moduluen ustiapena toki-erakundearen esku uzteko beharrezko jarduerak egiteko konpromisoa hartzen du. Helburu horretarako, hurrengo jarduerak gauzatuko ditu:</p> <p>a. Alokaturako Moduluaren ustiatzeko beharrezkoa den azpiegitura guztia barne hartzea</p> <p>b. Alokaturako Moduluaren funtzionamendu egokia ziurtatzea (horien monitorizazioaren bidez, datuen back-up eginez, eta abar).</p> <p>c. Toki-erakundeko herritarrek Alokaturako Modulura atzitu ahal izateko beharrezko mekanismoak ezartzea.</p> <p>d. Moduluaren egituraren hasierako</p>	<p>tengan relación directa con la ejecución del proyecto.</p> <p>[X]10- Eventos de sensibilización</p> <p>La Fundación BiscayTIK promueve e impulsa periódicamente eventos divulgativos que sensibilizan sobre el conocimiento de materias que pueden ser de interés para las Entidades Locales. La Fundación BiscayTIK realizará estas invitaciones a dichos actos, siendo limitado el número de participantes por cuestiones de aforo.</p> <p>3.- DEPENDENCIAS DEL PRESENTE CONVENIO Para el adecuado funcionamiento de este Convenio Específico de E-Learning BiscayTIK, no se exigen dependencias que deban adoptarse y/o asegurarse.</p> <p>4.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES A los efectos del establecimiento del presente Acuerdo integrante de la Plataforma Informática BiscayTIK y su explotación por parte de la Entidad Local, las Partes asumen en este acto las siguientes obligaciones:</p> <p>4.1.- Obligaciones Generales de la Fundación BiscayTIK</p> <p>La Fundación BiscayTIK se obliga a realizar las tareas necesarias para dejar a disposición de la Entidad Local la explotación de la Plataforma de E-Learning al objeto de lo cual llevará a cabo las siguientes actividades:</p> <p>a. Albergar toda la infraestructura necesaria para la explotación de la plataforma conveniada.</p> <p>b. Asegurar el correcto funcionamiento de la plataforma conveniada (mediante back-up de los datos, etc.)</p> <p>c. Establecer los mecanismos necesarios para permitir el acceso de las personas usuarias de la Entidad Local a la plataforma conveniada.</p> <p>d. Realizar la parametrización inicial de la</p>
--	--

<p>parametrizazioa gauzatzea.</p> <p>e. Sistema erabiltzeko prestakuntza ematea</p> <p>f. Sistemaren erabileran gerta litezkeen intzidentziei aurre egitea (ELZ).</p> <p>g. Moduluaren irisgarritasuna (DobleA maila) eta hizkuntza anitzak (euskara eta gaztelania) kudeatzeko beharrezko mekanismoak ezartzea.</p> <p>4.2.- Toki-erakundearen betebeharrak orokorrak</p> <p>Toki-erakundeak aurreko Klausulan aurreikusitako betebeharrak betetzeko helburuarekin BiscayTIK Fundazioak behar duen guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.</p> <p>Zehazkiago esanda, toki-erakundeak hurrengo konpromisoak hartzen ditu:</p> <p>a. BiscayTIK Fundazioak emandako argibideak jarraituz Udaleko azpiegiturak (PC eta komunikazioak) prestatu eta mantentzea BiscayTIK Sistema Informatikoaren aplikazioekin harremanetan jartzeko.</p> <p>b. Egitura antolatzailearen hasierako parametrizazioa gauzatzeko datuak ematea.</p> <p>c. Aplikazioaren parametrizazio jardueretan laguntzea.</p> <p>d. Sistema erabiltzeko prestakuntza saioetan era aktiboan lagundu eta parte hartzea.</p> <p>e. Integrazio puntuen identifikazioan laguntzea oraingo aplikazioei buruzko informazio guztia emanaz.</p> <p>f. Udalaren gaur egungo aplikazioak (BiscayTIK aplikazioetan jaso ez direnak) BiscayTIK soluzioarekin integratzea.</p> <p>g. Hitzarmen hau behar bezala ezartzeko behar diren erregistro eta datu-base</p>	<p>estructura de la plataforma.</p> <p>e. Impartir la formación sobre el uso del sistema.</p> <p>f. Dar soporte ante posibles incidencias en el uso del sistema (CAU).</p> <p>g. Establecer los mecanismos necesarios para permitir la gestión de la accesibilidad de la plataforma (DobleA) además de la gestión multiidioma (euskera y castellano).</p> <p>4.2.- Obligaciones generales de la Entidad Local</p> <p>La Entidad Local se compromete a colaborar en todo lo que la Fundación BiscayTIK precise al objeto de cumplir con las obligaciones previstas en la Cláusula anterior.</p> <p>Más concretamente, la Entidad Local se compromete a:</p> <p>a. Preparar y mantener la infraestructura (PC- s y comunicaciones) de la Entidad Local siguiendo las indicaciones de la Fundación de cara a establecer comunicación con las aplicaciones del Sistema Informático BiscayTIK.</p> <p>b. Proporcionar los datos para la parametrización inicial de la estructura organizativa.</p> <p>c. Dar soporte durante las tareas de parametrización de la aplicación.</p> <p>d. Colaborar y participar activamente en las sesiones formativas del sistema.</p> <p>e. Colaborar en la identificación de los puntos de integración proporcionando toda la información de sus aplicaciones actuales.</p> <p>f. Integrar las aplicaciones actuales de la Entidad Local (no contempladas en las aplicaciones BiscayTIK) con la solución BiscayTIK.</p> <p>g. Mantener actualizados, con datos pertinentes, adecuados y puestos al día, todos</p>
--	---

<p>korporatibo guztiak egunean jarritako beharrezko datu egokien bidez eguneratuta edukitzea.</p> <p>5.- HITZARMENAREN IRAUPENA Hitzarmen Espezifiko honen iraupena eta indarraldia BiscayTIK Fundazioa eta toki-erakundea lotzen dituen Esparru Hitzarmenaren 5. klausulan zehaztutakoak izango dira, ustezko luzapenak kontuan hartuta.</p> <p>Horrez gain, hitzarmen hau aurretiaz amaitu ahal izango da, kasuan kasuko Esparru Hitzarmenak indarrean jarraitzen badu ere, hurrengo klausulan amaitzeko azaldutako arrazoiren baten ondorioz.</p> <p>6.- HITZARMEN ESPEZIFIKOAREN AMAIERA Hitzarmen Espezifiko bere gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 6. klausulan azaldutako arrazoientatik amaitu ahal izango da. Edonola ere, horrek ez du esan nahi Esparru Hitzarmena ere amaitutzat emango denik, betiere, horixe berori adierazten ez bada.</p> <p>7.- ALDERDIEN INDEPENDENTZIA Alderdiek Hitzarmen Espezifiko honen ondorioz duten harremana gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 7. klausulan zehaztutakoa izango da.</p> <p>8.- ARAUBIDE EKONOMIKOA Hitzarmen honek gaineratik daukan Esparru Hitzarmenean zehaztutako irizpideari eutsikodio, alderdi sinatzaileek euren gain hartu ahal izan dituzten betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak betetzeko orduan.</p> <p>9.- NORBERAREN DATUEN BABESA Hitzarmen honek aurreikusten dituen eta BiscayTIK Fundazioak Udalarari emango dizkion zerbitzu desberdinak eskaini ahal izateko, behar-beharrezkoa da BiscayTIK Fundazioak toki-erakundeak bere ardurapean tratatzen dituen datu pertsonalak eskuratzeko aukera izatea. Datuok eskuratzeko, beraz, BiscayTIK Fundazioak tratamenduko arduradun moduan jardungo du. Horretarako, unean- unean indarrean dagoen arautegia bete beharko du, eta behar bezala tratatu eta</p>	<p>los Registros y Bases de datos Corporativos necesarios para el correcto desenvolvimiento de este convenio.</p> <p>5.- DURACIÓN DEL CONVENIO ESPECÍFICO El presente Convenio Específico tendrá la duración y vigencia determinada en la Cláusula 5 del Convenio Marco que vincula a la Fundación BiscayTIK con la Entidad Local, incluyendo sus posibles prórrogas.</p> <p>Además, el presente Convenio podrá finalizar anticipadamente, aun cuando se mantenga la vigencia del Convenio Marco por el que trae causa, por alguna de las causas de resolución expuestas en la cláusula siguiente.</p> <p>6.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO ESPECÍFICO El Convenio Específico podrá extinguirse por las causas indicadas en la Cláusula 6 del Convenio Marco del que depende, y sin que su finalización conlleve la extinción del Convenio Marco, salvo que se manifieste en dichos términos.</p> <p>7.- INDEPENDENCIA DE LAS PARTES La relación entre las Partes derivada del presente Convenio Específico es la establecida en la Cláusula 7 del Convenio Marco del que depende.</p> <p>8.- RÉGIMEN ECONÓMICO El presente Convenio seguirá el criterio establecido en el Convenio Marco del que pende respecto al cumplimiento de las posibles obligaciones y compromisos económicos asumidos por cada una de las partes firmantes</p> <p>9.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL Para la prestación de los distintos servicios previstos en el presente Convenio por parte de la Fundación BiscayTIK a favor de la Entidad Local, resulta necesario que la Fundación BiscayTIK tenga acceso a determinados datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable la Entidad Local. Este acceso conlleva que Fundación BiscayTIK actúe en calidad de Encargado del Tratamiento teniendo el deber de cumplir con la normativa vigente</p>
--	--

<p>babestu beharko ditu norberaren datuak.</p> <p>Aurreko guztia kontuan hartuta, jarraibide zehatzetan aurreikusitako gainerako xedapenei inolako kalterik egin gabe eta Esparru Hitzarmenaren 9. klausulan aurreikusitakoaren arabera, alderdiek behar besteko konpromisoa hartzen dute, honako hauexetan xedatutakoa betetzeko: Europako Parlamentuak eta Kontseiluak 2016ko apirilaren 27an pertsona fisikoek norberaren datuen tratamenduan eta datu horien zirkulazio askean eduki beharreko babesari buruz emandako 2016/679 Araudia (EB) (aurrerantzean, DBAO) eta Norberaren Datuak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (aurrerantzean, “DBLO”) edota lege hori ordezkatzeko eta garatzeko duen araua.</p> <p>Hitzarmen honetan, I. eranskin moduan atxiki da babestu beharreko norberaren datuak, egin beharreko tratamendua eta BiscayTIK Fundazioak ezarri beharreko neurriak zein diren xehetasunez azaltzen duen gehigarria.</p> <p>10.- AZPIKONTRATAZIOA Alderdiek Hitzarmen Espezifiko honen ondorioz azpikontratazioari dagokionez duten harremana gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 10. klausulan zehaztutakoa da.</p> <p>11.- ERANTZUKIZUNAREN, EZ-BETEAREN ETA GATAZKEN KONPONBIDEAREN ARLOKO ARAUBIDEA Hitzarmen Espezifiko honetako erantzukizunaren, ez-betearen eta gatazken konponbidearen arloko araubidea gaineratik daukan Esparru Hitzarmenaren 11. klausulan zehaztutakoa da.</p> <p>12.- JABETZA INTELEKTUALA BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoko aplikazio eta osagai guztien jabetza intelektualaren eskubideen titularra da, baina toki-erakundeak sisteman dauden informazioa eta norberaren datuak erabili ahal izango ditu.</p> <p>13.- JARRAIPEN-BATZORDE TEKNIKOA</p>	<p>en cada momento, tratando y protegiendo debidamente los Datos Personales.</p> <p>Sobre la base de lo anterior, y sin perjuicio de las demás disposiciones previstas en concretas instrucciones así como por lo previsto en la Cláusula 9 del Convenio Marco, las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones establecidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante “RGPD”) y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, la “LOPD”) y/o de la norma que las sustituya y desarrolle.</p> <p>Se incorpora como Anexo I al presente Convenio una adenda que describe en detalle los Datos Personales a proteger, así como el tratamiento a realizar y las medidas a implementar por Fundación BiscayTIK.</p> <p>10.-SUBCONTRATACIÓN La relación entre las Partes relativa a la subcontratación derivada del presente Convenio Específico es la establecida en la Cláusula 10 del Convenio Marco del que depende.</p> <p>11.- RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD, INCUMPLIMIENTO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS El régimen de responsabilidad, incumplimiento y resolución de conflictos del presente Convenio Específico es el determinado en la Cláusula 11 del Convenio Marco del que depende.</p> <p>12.- PROPIEDAD INTELECTUAL La Fundación BiscayTIK es titular de los Derechos de Propiedad Intelectual de la totalidad de las aplicaciones y componentes del Sistema Informático BiscayTIK, sin perjuicio de la utilización y uso que realice el Ente Local respecto a la información y datos personales contenidos en el Sistema.</p> <p>13.- COMISIÓN TÉCNICA DE</p>
--	--

<p>Jarraipen Batzorde Teknikoaren araubidea, irismena eta bilerak Hitzarmen Espezifikon honen gaineratik dagoen Esparru Hitzarmenean zehaztutakoak dira.</p> <p>14.- BESTE BATZUK Honako arlo hauetako araubidea interpretatzeko orduan, zuzenean jo beharra dago gaineratik daukan Esparru Hitzarmeneko kasuan kasuko klausuletara: isilekotasuna, informazio sekretua, komunikazioak, salbuespenak, osotasuna, aldaketak, garapena, lagapenak, ezarri beharreko legea edo jurisdikzioa eta Hitzarmen Espezifikon honetan berariaz zehaztu ez den beste edozein gai.</p> <p>Alderdiek, adostasuna adierazteko, esparruhitzarmen hau ondorio bakar batean formalizatzen den alea izenpetzen dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.</p> <p>Biscaytik Fundazioa – Fundación Biscaytik</p> <p>Izp. Fdo. Alaitz Etxeandia Arteaga</p> <p>ERANSKINA: “NORBERAREN DATUEN TRATAMENDUA”</p> <p>Norberaren datuetan egin beharreko tratamenduaren azalpen orokorra</p> <p>Honako hauxe izango da tratamendua:</p> <p>E-Learning plataforman jasotako informazioa ostatatzea.</p> <p>Hitzarmenean zehaztutako zerbitzuak eskaintzeko asmoz BiscayTIK Fundazioak izendatu dituen langileek norberaren datuak tratatu ahal izango dituzte. Norberaren datuak izendatutako langileek baino ez dituzte tratatuko, eta itundutako irismena lortzea baino ez dute izango helburu. Hitzarmena gauzatzean eranskin honetan xedatutakoa uneren batean aldatu beharko balitz, BiscayTIK Fundazioak era arrazoituan eskatuko du, eta eskatzen dituen aldaketak zein diren azalduko du. Toki-erakundea</p>	<p>SEGUIMIENTO El régimen, alcance y reuniones de la Comisión Técnica de Seguimiento es la establecida en el Convenio Marco del que depende el presente Convenio Específico.</p> <p>14.- MISCELANEA El régimen de confidencialidad, secreto de la información, comunicaciones, excepciones, así como la integridad, modificaciones, desarrollo, cesiones, Ley o Jurisdicción aplicable, así como cualquier otra cuestión no determinada expresamente en el presente Convenio Específico deben interpretarse mediante una remisión directa a las cláusulas correspondientes del Convenio Marco del que depende.</p> <p>Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican el ejemplar en que se formaliza, en un solo efecto, el presente Convenio Específico, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.</p> <p>Leioako Udala / Ayuntamiento de Leioa</p> <p>Izp. Fdo. Iban Rodríguez Etxebarria</p> <p>ANEXO “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”</p> <p>Descripción general del tratamiento de Datos Personales a efectuar</p> <p>El tratamiento consistirá en:</p> <p>En albergar la información contenida en la Plataforma de E-Learning.</p> <p>El personal adscrito por la Fundación BiscayTIK, para proporcionar los Servicios establecidos en el Convenio puede tratar Datos Personales. Los Datos Personales se tratarán únicamente por el personal adscrito y al único fin de efectuar el alcance pactado. En caso de que como consecuencia de la ejecución del convenio resultara necesario en algún momento la modificación de lo estipulado en este Anexo, la Fundación BiscayTIK lo requerirá razonadamente y señalará los cambios que solicita. En caso de que la</p>
--	--

<p>eskatutakoarekin ados egongo balitz, toki-erakundeak eranskin eguneratua egingo luke, bertan beti-beti tratamenduaren xehetasunak behar bezala azalduta egon daitezzen.</p> <p>Giza taldeak eta tratatutako datuak</p> <p>Hona hemen BiscayTIK Fundazioarentzat eskuragarri egongo diren giza talde interesdunak eta tratatutako norberaren datuak:</p>	<p>Entidad Local estuviere de acuerdo con lo solicitado, la Entidad Local emitiría un Anexo actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.</p> <p>Colectivos y Datos Tratados</p> <p>Los colectivos de personas interesadas y Datos Personales tratados a las que puede tener acceso la Fundación BiscayTIK son:</p>
<p>INTERESDUNEN KATEGORIAK / CATEGORÍAS DE PERSONAS INTERESADAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • LANGILEAK / PERSONAS TRABAJADORAS • ESKATZAILEAK / PERSONAS SOLICITANTES <p>TRATAMENDUKO NORBERAREN DATU ESKURAGARRIAK / DATOS PERSONALES DEL TRATAMIENTO A LOS QUE SE PUEDE ACCEDER</p> <ul style="list-style-type: none"> • NAN/IFZ/AIZ/PASAPORTEAREN ZENBAKIA / D.N.I./N.I.F./NIE/NÚMERO PASAPORTE • IZENA / NOMBRE • ABIZENAK / APELLIDOS • POSTA-HELBIDEA / DIRECCIÓN POSTAL • CORREO ELECTRÓNICO • TELEFONOA / TELÉFONO • IRUDIA (ARGAZKIAK EDO BIDEOAK) / IMAGEN (FOTOGRAFÍAS O VIDEOS) • PRESTAKUNTZAKO DATUAK (TITULU AKADEMIKOAK, DIPLOMAK, BESTEAK BESTE) / DATOS DE FORMACIÓN (TÍTULOS ACADÉMICOS, DIPLOMAS, ENTRE OTROS) • LANBIDEA/ PROFESIÓN • LANPOSTUA EDO LANEKO KATEGORIA / PUESTO DE TRABAJO O CATEGORÍA PROFESIONAL • BESTELAKO KOLEKTIBOAK (ADIERAZI): ERABILTZAILEA / PASAHITZA / OTROS DATOS (INDICAR): PERSONA USUARIA/CONTRASEÑA 	
<p>Tratamenduaren elementuak</p> <p>Hona hemen norberaren datuen tratamenduan kontuan hartuko dena:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jasotzea (datuak hartzea) • Erregistratzea (grabazioa) • Egituratzea • Aldatzea • Kontserbazioa (biltegitratzea) • Kontsulta • Lagatzea • Zabaltzea • Ezabatzea • Segurtasun-kopia • Berreskuratzea 	<p>Elementos del tratamiento</p> <p>El tratamiento de los Datos Personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recogida (captura de datos) • Registro (grabación) • Estructuración • Modificación • Conservación (almacenamiento) • Consulta • Cesión • Difusión • Supresión • Copia de seguridad • Recuperación

<p>Zer egin datuekin zerbitzua amaitutakoan</p> <p>Agindutako lana amaitutakoan, honako hauxe egin beharko du BiscayTIK Fundazioak:</p> <p>a) Norberaren datuak eta, hala badagokio, datu horiek biltzeko euskarriak tratamenduko arduradunari itzultzea, zerbitzugintza amaitutakoan. Itzultzean, arduradunak erabilitako ekipamendu informatikoetan dauden datu guztiak ezabatu beharko dira. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean. Datuak itzultzen direnean, Hitzarmen Espezifikoak egin beharko da, itzulketaren faktore tekniko guztiak Esparru Hitzarmenaren 2.2.7. klausulan adierazitako baldintzen arabera zehazteko asmoz.</p> <p>Edonola ere, tratamenduko arduradunak arduradunari eskatu ahal izango dio a) aukeraren orde zehazteko b) edo c) aukerak bete ditzala:</p> <p>b) Tratamenduko arduradunak idatziz izendatzen duen arduradunari norberaren datuak eta, hala badagokio, datu horiek biltzeko euskarriak itzultzea, zerbitzugintza amaitutakoan. Itzultzean, arduradunak erabilitako ekipamendu informatikoetan dauden datu guztiak ezabatu beharko dira. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p> <p>c) Datuak suntsitzea, zerbitzugintza betetakoan. Suntsitutakoan, arduradunak idatziz ziurtatu beharko du suntsitu egin dituela, eta tratamenduko arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Nolanahi ere, arduradunak behar bezala blokeatutako datuen kopia bat gorde ahal izango du, zerbitzugintzagatiko erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p> <p>Segurtasun-neurriak</p> <p>Datuak babesteko orduan, enpresari txukun batek hartu beharreko neurriak erabili beharko</p>	<p>Disposición de los datos al terminar el Servicio</p> <p>Una vez finalice el encargo, la Fundación BiscayTIK debe:</p> <p>a) Devolver al responsable del tratamiento los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación. La devolución de los datos requerirá de un Convenio Específico que defina todos los aspectos técnicos de la misma en los términos expresados en la cláusula 2.2.7 del Convenio Marco.</p> <p>No obstante, el Responsable del Tratamiento podrá requerir al encargado para que en vez de la opción a), cumpla con la b) o con la c) siguientes:</p> <p>b) Devolver al encargado que designe por escrito el responsable del tratamiento, los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p> <p>c) Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, el encargado debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado al responsable del tratamiento. No obstante, el encargado puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación</p> <p>Medidas de seguridad</p> <p>Los datos deben protegerse empleando las medidas que un empresario ordenado debe</p>
---	--

<p>dira, datu horiek euren zentzuzko isilekotasuna, osotasuna eta erabilgarritasuna galdu ez ditzaten. Arriskuei buruz egindako ebaluazioaren arabera, gutxienez honako segurtasun-neurri hauek ezarri beharko dira:</p> <p>Alderdiek berariaz hitzartzen dute segurtasun-neurriak Segurtasun Eskema Nazionalen zehaztutakoak izango direla (Segurtasun Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoren Arloan arautzen duen urtarilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretua). Segurtasun-maila TXIKIA izango da, beraz.</p> <p>BiscayTIK Fundazioarentzat ezinezkoa izango da neurri horiek ez ezartzea edo bertan behera uztea, arriskuari buruzko azterketaren edo eraginari buruzko ebaluazioaren bidez, toki-erakundearen berariazko onarpenik ez badu. Ondorio horietarako, BiscayTIK Fundazioko langileek toki-erakundeak zehaztutako segurtasun-neurriak bete beharko dituzte, eta ezin izango dituzte toki-erakundeak zehaztutakoak ez beste tratamendu batzuk egin.</p>	<p>tomar para evitar que dichos datos pierdan su razonable confidencialidad, integridad y disponibilidad. De acuerdo con la evaluación de riesgos realizada, se deben implantar, al menos, las medidas de seguridad siguientes:</p> <p>Las Partes expresamente acuerdan que las medidas de seguridad serán las establecidas por el Esquema Nacional de Seguridad (Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica) definiéndose el nivel de seguridad como BAJO.</p> <p>La Fundación BiscayTIK no podrá no implementar o suprimir dichas medidas mediante el empleo de un análisis de riesgo o evaluación de impacto salvo aprobación expresa de la Entidad Local. A estos efectos, el personal de la Fundación BiscayTIK debe seguir las medidas de seguridad establecidas por la Entidad Local, no pudiendo efectuar tratamientos distintos de los definidos por la Entidad Local.</p>
--	--

5.

Leioako pobrezia menstrualarekin amaitzeko mozioa **Moción para la erradicación de la pobreza menstrual de la población de Leioa**

Servicios Sociales.

Número: 2021/2091J.

Ikusita Elkarrekin Leioa udal-taldeak 2021eko maiatzaren 14an aurkeztutako mozioa, 4856/2021 zenbakiko sarrera-erregistroarekin, enuntziatu honekin: "Leioako POBREZIA MENSTRUALAREKIN AMAITZEKO MOZIOA ZIOEN AZALPENA

Vista la moción presentada el día 14 de mayo de 2021, con Registro de entrada núm. 4856/2021, por el grupo municipal Elkarrekin Leioa, con el siguiente enunciado: "LEIOAKO POBREZIA MENSTRUALAREKIN AMAITZEKO MOZIOA ZIOEN AZALPENA

Ikusita Euzko Abertzaleak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta Elkarrekin Leioa udal-taldeek ekainaren 13an aurkeztutako transakzio-zuzenketa eta 6421/2021 zenbakiko sarrera-erregistroarekin.

Vista la Enmienda transaccional presentada con fecha 13 de junio y Registro de entrada núm. 6421/2021, por los grupos municipales Euzko Abertzaleak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y Elkarrekin Leioa.

Antolakuntza Informazio Batzordearen irizpena espedientean jasota dagoena kontuan hartuta.

Considerando el dictamen de la Comisión Informativa de Organización que consta en el expediente.

Proposamena irakurri eta bozkatu ondoren, Udalbatzak, aldeko hogeita bat botorekin, Euzko Abertzaleen zortzi zinegotziek, EH-Bildu Leioako lau zinegotziek, Socialistas Vascos-Euskal Sozialisten lau zinegotziek eta Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak taldeko hiru zinegotziek eta Partido Popular de Leioa zinegotziak emandakoak, **aho batez erabaki du:**

Leída la propuesta y sometida a votación, el Ayuntamiento Pleno con veintiún votos a favor emitidos por los nueve Concejales de Euzko Abertzaleak, por los cuatro Concejales de EH-Bildu Leioa, por los cuatro Concejales de Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, por los tres Concejales de Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/EQUO Berdeak y por el concejal del Partido Popular de Leioa, **adopta por unanimidad el siguiente ACUERDO:**



EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE LEIOA:

- 1.- Insta al Gobierno Vasco a que, en colaboración con Emakunde, expertas en la materia y demás agentes sociales, realice un estudio específico a la mayor brevedad posible, a nivel de Euskadi, sobre la salud e higiene menstrual desde una perspectiva integral e interseccional, que aborde los múltiples factores que determinan la pobreza menstrual, el impacto de la misma en la vida y derechos humanos de las mujeres y los colectivos en situación de mayor vulnerabilidad, que sirva de diagnóstico y contenga recomendaciones y/u orientaciones de políticas públicas a desarrollar.
- 2.- Insta al Gobierno Vasco a que, en base a dicho estudio/diagnóstico, si fuera preciso, y en cooperación con el resto de administraciones vascas y con organizaciones sociales y expertas en la materia, incorpore en la planificación ordinaria la perspectiva necesaria para garantizar la higiene menstrual y erradicar los factores estructurales que generan pobreza y desigualdad en el ejercicio de los derechos sexuales y reproductivos, y que en dicha planificación se concreten medidas para la promoción de la salud, de la educación sexual integral, de la educación y sensibilización de la ciudadanía, y de la promoción, protección y defensa de la autonomía corporal y los derechos sexuales y reproductivos. Como es habitual en la definición de la planificación institucional, se definirán los recursos necesarios y la gobernanza necesaria para su desarrollo e implementación, así como la inclusión de mecanismos de evaluación.
- 3.- Insta al Gobierno Vasco a, desde su ámbito competencial, impulsar iniciativas y apoyar todas las iniciativas estatales que impliquen la reducción o gratuidad en el coste de los productos de higiene menstrual, apoyando tanto la aplicación del IVA superreducido a estos productos como su gratuidad completa, así como la realización de un informe sobre el alcance e incidencia de la llamada “tasa rosa” en el mercado vasco y español, por parte, este último, de los organismos públicos del Gobierno del Estado, y en su caso realice un informe de las actuaciones o acciones tanto políticas como institucionales en los diferentes ámbitos competenciales, que pudieran implementarse para la supresión de la misma, dando traslado del mismo al Parlamento Vasco.”
- 4.- Insta a la Junta de Gobierno Local para que, desde la escuela de empoderamiento para mujeres de Leioa, Laket, dentro de la línea estratégica de salud, continúe ofreciendo como hasta ahora talleres que aborden algunos de los conceptos para conocer el ciclo menstrual y taller de empoderamiento sexual. Así mismo, se seguirá ofreciendo y trabajando en estos y otros temas como son los relacionados con la promoción, protección y defensa de la autonomía corporal y los derechos sexuales y reproductivos.
- 5.- Insta a la Junta de Gobierno Local para que se ofrezcan a los centros educativos talleres dirigidos al alumnado sobre la salud e higiene menstrual.

LEIOAKO UDALEKO OSOKO BILKURAK:

- 1.- Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio, Emakunderekin, gaian adituak direnekin eta gainerako gizarte-eragileekin lankidetzan, ahalik eta lasterren egin dezala azterketa espezifiko bat, Euskadin, hilekoaren osasunari eta higienerari buruz, ikuspegi integral eta intersektzioaletik, hilekoaren pobrezia zehazten duten faktore ugariari, pobrezia horrek emakumeen eta egoera ahulenean dauden kolektiboen bizitzan eta giza eskubideetan duen inpaktuari, orientabide eta diagnostiko publiko gisa balio izan dezan.
- 2.- Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio, azterlan/diagnostiko horretan oinarrituta, beharrezkoa balitz, eta gainerako euskal administrazioekin eta gaian adituak diren erakunde sozialekin lankidetzan, hilekoaren higiena bermatzeko eta sexu- eta ugalketa-eskubideak baliatzean pobrezia eta desberdintasuna sortzen duten egiturazko faktoreak desagerrarazteko beharrezko ikuspegia txerta dezala ohiko plangintzan, eta plangintza horretan zehaztu ditzala honako hauek sustatzeko neurriak: osasunaren, sexu-hezkuntzaren eta -babesaren, gorputz-hezkuntzaren eta -babesaren, eta sexu-babesaren sustapena sustatzeko neurriak. Plangintza instituzionalaren definizioan ohikoa denez, hura garatzeko eta ezartzeko behar diren baliabideak eta gobernantza zehaztuko dira, bai eta ebaluazio-mekanismoak ere.
- 3.- Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio, bere eskumen-esparrutik, ekimenak bultzatzea eta lagundu ditzala hilekoaren higiene-produktuen kostua murriztea edo doakoa izatea dakarten estatu-ekimen guztiak, eta lagundu dezala bai BEZ supermurriztua produktu horiei aplikatzen, bai haien doakotasun osoa; halaber, txosten bat egin dezala "tasa arrosa" delakoak EAeko eta Espainiako merkatuan duen irismenari eta eraginari buruz, azken horrek, bai Gobernuaren eskumeneko erakunde publikoek inplementatzen dituzten esparruek, bai politika-jarduerak egiten dituzten txostenek, bai eta Estatuko beste erakunde batzuek egiten duten txostenek.
- 4.- Tokiko gobernu-batzarrari eskatzen dio Laketek, Leioako emakumeentzako ahalduentze-erakundeak, osasun-ildo estrategikoaren barruan, jarrai dezala, orain arte bezala, hilekoaren zikloa eta sexu-ahalduentzearen tailerra ezagutzeko kontzeptuetako batzuk landuko dituzten tailerrak eskaintzen. Era berean, gai horiek eta beste batzuk eskaintzen eta lantzen jarraituko da, hala nola gorputz-autonomia eta sexu- eta ugalketa-eskubideak sustatzearekin, babestearekin eta defendatzearekin lotutakoak.
- 5.- Tokiko Gobernu Batzarrari eskatzen dio ikasleei zuzendutako tailerrak eskaini diezazkietela ikastetxei, hilekoaren osasunari eta higienerari buruz.

6. |

Kontratazio-mahaiko Buruak aurkeztzen duen adjudikazio-proposamena, Leioako udalerriko Hiri-Antolamenduko Plan Orokorra berrikusteko dokumentua egiteko asistentzia teknikoko zerbitzuaren kontratuari buruzkoa (2.lotea)

| Compras y Contratacion.

Número: 2020/3775T.

Osoko Bilkurak onar zezan aurkeztu zen Lurraldetasunaren Informazio Batzordeak emandako proposamena, 2021eko ekainaren 15ekoa, eta horren ziurtagiria espedientearen jasota dago.

Proposamena irakurri eta bozkatu ondoren, Udalbatzak, aldeko hamalau botorekin, Euzko Abertzaleen bederatzi zinegotziek, Socialistas Vascos-Euskal Sozialisten lau zinegotziek emandakoak eta

Propuesta de adjudicación que eleva la Presidencia de la mesa de contratación del contrato del servicio de asistencia técnica para la elaboración del documento de revisión del Plan General de Ordenación Urbana del municipio de Leioa (lote 2)

Se sometió a la aprobación del Ayuntamiento Pleno, la propuesta dictaminada por la Comisión Informativa de Territorio, de fecha 15 de junio de 2.021, certificación del cual consta en el expediente

Leída la propuesta y sometida a votación, el Ayuntamiento Pleno con catorce votos a favor emitidos por los nueve Concejales de Euzko Abertzaleak, por los cuatro Concejales de

Partido Popular de Leioa taldeko zinegotziak emandakoak, aurkako hiru botorekin Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak taldeko hiru zinegotziek emandakoak eta lau abstentzioarekin, EH-Bildu Leioa taldeko lau zinegotzianak **ERABAKI DU**:

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y por el concejal del Partido Popular de Leioa, tres votos en contra emitidos por los tres Concejales de Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/EQUO Berdeak, habiéndose registrado cuatro abstenciones de los cuatro Concejales de EH-Bildu Leioa, **ACUERDA**

Alkatezaren azaroaren 29ko 3660/2018 Dekretuaren bitartez, administrazio-espeditentia abiaraztea onetsi zen eta Udalbatzaren 2020ko urriaren 29ko erabakiaren bitartez 23/2020.-3775J kontratazio-espeditentia onetsi zen, prozedura ireki bidez, erregulazio harmonizatuaren mende, bai eta Administrazio Klausula Berezien eta Baldintza Tekniko Berezien Pleguak ere, zeinak ezaugarrien taularekin batera “Leioako udalerriko hiri-antolamenduko plan orokorra berrikusteko dokumentua egiteko asistentzia teknikoko zerbitzua” kontratatzea arautuko duten. Horrela, 23/2020.-3775J espeditentia sortu zen.

Mediante Decreto de Alcaldía nº 3660/2018 de 29 de noviembre, se aprobó el inicio del expediente administrativo y por Acuerdo plenario, de fecha 29 de octubre de 2020, se aprobó el expediente de contratación nº 23/2020.-3775J, mediante procedimiento abierto, sujeto a regulación armonizada, así como los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas Particulares, que junto con el Cuadro de Características han de regir la contratación del “Servicio de asistencia técnica para la elaboración del documento de revisión del plan general de ordenación urbana del municipio de Leioa”, generando el expediente nº 23/2020.-3775J.

Horretarako epearen barruan, honako eskaintza bakarra aurkeztu zen lote bakoitzeko:

Dentro del plazo establecido al efecto, se presentó una única oferta por cada lote, que son las siguientes:

1.LOTEA:

-ESTUDIO K.S. COOP
IFK F48202402

LOTE 1:

-ESTUDIO K.S. COOP
CIF F48202402

2.LOTEA:

-LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA
IFK F95910808

LOTE 2:

- LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA
CIF F95910808

Oinarria: Kontratazio Mahaia 2021eko martxoaren 3an eta 8an eta maiatzaren 11n bildu zen, 1., 2. eta 3. Artxiboak irekitzeko. Emaizak aipatutako egunetan idatzitako aktetan jaso dira, eta hau da laburpena:

Considerando que la Mesa de Contratación, se reunió los días 3 y 8 de marzo y 11 de mayo de 2021, para la apertura de los Archivos 1, 2 y 3 cuyos resultados constan en las actas levantadas en las referidas fechas, y cuyo resumen es el siguiente:

LOTE 1:

	PUNTOS MEMORIA	PUNTOS PROP. METODOLOGIA	TOTAL PUNTOS CRITERIOS CALIDAD JUICIO DE VALOR	PUNTOS ASIST. PRESENCIAL	PUNTOS ATT. CIUDADANIA	PUNTOS ASIST. PROC. PARTICIP.	PUNTOS AMP. RÉGIMEN INCOMP.	TOTAL PUNTOS CRITERIOS CALIDAD CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA	PRECIO	TOTAL PUNTOS CRITERIOS ECONÓMICOS CUANTIFICABLES POR FORMULA	PUNTOS TOTALES
ESTUDIO K.S. COOP.	16	9,5	25,50	15	14	10	1	40	380.000 € (IVA excluido)	10	75,5

LOTE 2:

		PUNTOS PROGRAMA PARTICIPACIÓN CIUDADANA	PUNTOS PROPUESTA METODOLOGIA	TOTAL PUNTOS CRITERIOS CALIDAD JUICIO DE VALOR	PUNTOS ATENCIÓN, CIUDADANIA	TOTAL PUNTOS CRITERIOS CALIDAD CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA	PRECIO	TOTAL PUNTOS CRITERIOS ECONÓMICOS CUANTIFICABLES POR FORMULA	PUNTOS TOTALES
LURSTUDIO TXIKIA	KOOPELK.	20	22	42	0	0	50.900 € (IVA excluido)	25	67

Kontuan hartuta sektore publikoko kontratazioari buruzko araudian jasotako aginduak bete direla eta, bestalde, eskaintzarik onena lizitatzailerik hauen dela:

1. LOTEA:

-ESTUDIO K.S. COOP., IFK F48202402 zenbatekoa: 380.000 €, gehi 79.800 €, BEZaren % 21i dagozkionak, guztira 459.800 €.

2. LOTEA:

-LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA IFK F95910808 zenbatekoa: 50.900 €, gehi 10.689 €, BEZaren % 21i dagozkionak, guztira 61.589 €.

Kontuan hartu da lizitatzailerik hauei:

- 1. LOTEA:
- ESTUDIO K.S. COOP. IFK F48202402
- 2. LOTEA:
- LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA IFK: F95910808.

145. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, errekerimendua egin zaie, hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, 140. artikuluko 1. paragrafoko a) eta c) idatziz aipatzen diren inguruabarrak justifikatzeko agiriak aurkez ditzaten, baldin eta lehenago aurkeztu ez badira, bai lizitatzailerik aldetik, bai benetan ezarritako baliabidei atxikitzen zaizkien beste enpresa batzuen aldetik., aipatutako artikuluko 3. paragrafoko bigarren lerrokadan ezarritakoa alde batera utzi gabe; 76.2 artikulua araberako kontratua gauzatzeko erabiliko edo atxikiko litzuzkeen baliabideak benetan dituztela justifikatzeko agiriak; eta bidezkoa den behin betiko bermea eratu dutela

Considerando que se han observado las prescripciones contempladas en la normativa de contratación del sector público y, de otra parte, que la mejor oferta es de las licitadoras:

LOTE 1:

-ESTUDIO K.S. COOP. CIF F48202402, por un importe de 380.000 €, más 79.800 €, correspondientes al 21% de IVA, haciendo un importe total de 459.800 €.

LOTE 2:

-LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA CIF F95910808, por un importe de 50.900 €, más 10.689 €, correspondientes al 21% de IVA, haciendo un importe total de 61.589 €.

Considerando que las licitadoras:

- LOTE 1:
- ESTUDIO K.S. COOP CIF F48202402
- LOTE 2:
- LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA CIF F95910808.

han sido requeridas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubieran recibido el requerimiento, presenten la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 si no se hubiera aportado con anterioridad, tanto del licitador como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, sin perjuicio de lo establecido en el segundo párrafo del apartado 3 del citado artículo; de disponer

justifikatzeko agiria.

2021eko maiatzaren 31n, zuzentzeko eskatu zitzaion LURSTUDIO KOOP ELK. TXIKIA lizitatzailerari, eta eskatutako dokumentazioa legez ezarritako epearen barruan aurkeztu du.

Herritartasunaren Informazio Batzordearen aldeko irizpena, espedientean jasota dagoena, kontuan hartuta.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (2017 SPKL) bigarren xedapen gehigarrian xedatutakoarekin bat etorriz, Udalbatzak du kontratatze eskumena.



LEHENENGOA.- LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA merkataritzari (IFK: F95910808) esleitzea, Leioako udalerriko hiri-antolamenduko plan orokorra berrikusteko dokumentua egiteko laguntza teknikoko zerbitzuaren administrazio-kontratuko 2. lotea. Prozedura irekiaren bidez izapidetutako kontratua da, erregulazio harmonizatuaren mende dago, eta 50.900 € gehi 10.689 € ditu (BEZaren % 21). Guztira, 61.589 €.

BIGARRENA.- Gastua onartzea hurrengo xehetasunekin urtea aintzat hartuta (urte anitzeko gastua-konpromiso kredituak):

2.- LOTEA:

(%40) 2021: 24.635,60 €

(%40) 2022: 24.635,60 €

(%20) 2023: 12.317,80 €

GUZTIRA: 61.589 € (BEZa barne)

HIRUGARRENA.- Erabaki hau administrazio-espedienteko interesdunei jakinaraztea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 155. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

LAUGARRENA.- Kontratatzailearen profileen kontratu hau formalizatu dela argitaratzea, 2017ko SPKLren 154. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

BOSTGARRENA.-

Transkribatutako

efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2; y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Considerando que en fecha 31 de mayo de 2021 se ha hecho requerimiento de subsanación a la licitadora LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA, la cual presenta la documentación requerida dentro del plazo legalmente establecido.

Considerando el dictamen favorable de la Comisión Informativa de Territorio que consta en el expediente.

De conformidad con lo previsto en la Disposición Adicional Segunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público –LCSP 2017-, es el Pleno el órgano de contratación competente.

PRIMERO.- Adjudicar a la mercantil LURSTUDIO KOOP. ELK. TXIKIA, con CIF F95910808, el LOTE 2 del contrato administrativo de Servicio de asistencia técnica para la elaboración del documento de revisión del plan general de ordenación urbana del municipio de Leioa, contrato tramitado mediante procedimiento abierto, sujeto a regulación armonizada, por un importe de 50.900 €, más 10.689 €, correspondientes al 21% de IVA, haciendo un importe total de 61.589 €.

SEGUNDO.- Aprobar el gasto con el siguiente detalle en función de la anualidad (gasto plurianual-créditos de compromiso):

LOTE 2:

2021: 24.635,60 € (40%)

2022: 24.635,60 € (40%)

2023: 12.317,80 € (20%)

TOTAL: 61.589 € (IVA incluido)

TERCERO.- Notificar el presente acuerdo a los interesados en el expediente administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 155 de la LCSP 2017.

CUARTO.- Publicar la formalización de la presente contratación en el Perfil del contratante, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP 2017.

QUINTO.- Contra el acuerdo transcrito cabe

erabakiaren aurka Sektore Publikoko Kontratuari buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 44. artikuluan xedatutako errekurtsio berezia jarri ahal izango da, artikulua horretan eta hurrengoetan adierazitakoarekin bat etorritik.

Aukerako errekurtsioa izango da, eta administrazio-egintza eman zuen eta orain jakinaraziko den organoaren aurrean aurkeztu beharko da HAMABOST EGUN BALIODUNEKO epean, balizko arau-haustearen berri izan eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita, aurretik aipatutako legearen 50. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik. Errekurtsio berezia jartzen bada, ez dagokio administrazio-errekurtsio arruntik jartzea.

Egintza hau behin betikoa da administrazio-bidean, baina ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZIERREKURTSOA jarri ahal izango da dagokion Bilboko Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, BI HILABETEKO epean, jakinarazpen hau jaso eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita.

Honako hauetan arautu dira errekurtsioen erregimen honen oinarri juridikoak: Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa Arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 8. eta 46. artikulua, abenduaren 23ko 19/2003 Lege Organikoaren hamalagarren xedapen gehigarriaren bitartez aldatu dena, Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 24.1, 114.1c), 123 eta 124. artikuluekin bat etorritik, bai eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 52.1. artikuluekin ere, apirilaren 21eko 11/1999 Legearen testuan jasotakoari jarraituz.

Lehen adierazi den guztiari kalterik egin gabe, egoki jotzen den beste edozein errekurtsio jarri ahal izango.

Hauxe da Udalbatzak onetsi dezan Alkatetzak aurkeztu duen proposamena.

interponer el recurso especial previsto en el artículo 44 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y ello de acuerdo con lo señalado en dicho artículo y en los subsiguientes.

El recurso, que tiene carácter potestativo, deberá presentarse ante el mismo órgano que dictó el acto administrativo que ahora se notifica en el plazo de QUINCE DÍAS HÁBILES contados a partir del día siguiente a aquel en que se haya tenido conocimiento de la posible infracción, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 50 de la precitada Ley. En caso de interposición de recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.

Contra este acto, que es definitivo en vía administrativa, se podrá interponer en el plazo de DOS MESES contados desde el día siguiente al de la recepción de la presente notificación, RECURSO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de los de Bilbao que corresponda.

Los fundamentos jurídicos de este régimen de recursos se encuentran en los artículos 8 y 46 de la Ley 29/1998 de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, modificada por la Disposición Adicional Decimocuarta de la Ley Orgánica 19/2003, de 23 de diciembre, en concordancia con los artículos 24.1, 114.1c), 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, así como en el artículo 52.1 de la ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en la redacción dada por la Ley 11/1999, de 21 de abril.

Sin perjuicio de cuanto se señala anteriormente, podrá interponerse cualquier otro recurso que se estime procedente.

Esta es la Propuesta que presenta la Alcaldía, en orden a su aprobación por Pleno.

7. |

Turismo Jasangarriaren aldeko Adierazpen Instituzionalaren Proposamena, Behargintza Sustapen Ekonomikoaren arloak egina

| Behargintza.

Número: 2021/2454P.

Propuesta de Declaración Institucional por el Turismo Sostenible, realizada por el área de Promoción Económica –Behargintza

Osoko Bilkurak onar zezan aurkeztu zen Se sometió a la aprobación del Ayuntamiento Pleno,

Lurraldetasunaren Informazio Batzordeak emandako proposamena, 2021eko ekainaren 15koa, eta horren ziurtagiria espedientean jasotako dago.

Proposamena irakurri eta bozkatu ondoren, Udalbatzak, aldeko hamalau botorekin, Euzko Abertzaleen bederatzi zinegotziek, Socialistas Vascos-Euskal Sozialisten lau zinegotziek eta Partido Popular de Leioa zinegotziak emandakoak, eta zazpi abstentzio, EH-Bildu Leioa taldeko lau zinegotzianak eta Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/Equo Berdeak taldeko hiru zinegotzianak **ERABAKI DU**:

propuesta dictaminada por la Comisión Informativa de Territorio, de fecha 15 de junio de 2021, certificación del cual consta en el expediente

Leída la propuesta y sometida a votación, el Ayuntamiento Pleno con catorce votos a favor emitidos por los nueve Concejales de Euzko Abertzaleak, por los cuatro Concejales de Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y por concejal del Partido Popular de Leioa y siete abstenciones de los cuatro Concejales de EH-Bildu Leioa y de los tres Concejales de Elkarrekin Leioa-Podemos/Ezker Anitza-IU/EQUO Berdeak **ACUERDA**

Bakarra.- Adierazpen Instituzionaleko testu hau onartzea:

Justifikazioa:

Leioako turismo-garapen jasagarriak xede du turismo-baliabide guztiek behar ekonomiko, sozial eta estetikoerantz eta,aldi berean, kultur integritatea, oinarritzko prozesu ekologikoak, aniztasun biologikoa eta bizitzari euskarria ematen dioten sistemak errespetatu ditzatela. Hori dela eta, turismo-jarduera jasagarriak bultzatuko dira, errentagarritasun hirukoitza lortzeko: ingurumenekoa, ekonomikoa eta soziokulturala.

Ildo horretatik, helmuga turistikoa jasagarria turismo-sistema osoa aintzat hartuta planifikatzen eta kudeatzen da; hau da, xede du unean uneko behar ekonomikoak, soziokulturalak, ingurumenekoa eta instituzionalak asetzeko eta, era horretan, giza garapen integrala lortzea, etorkizunean turismo-mota hori nagusituko dela bermatzeko. Halaber, turistek gogobetetasun handiagoa izango dute bizitako esperientziarekiko, gehiago jabetuko dira jasagarritasun-arazoez eta turismo-jardunbide jasagarriak eramango dituzte aurrera.

Leioako Turismo Jasagarria sustatzeko Estrategia Planak gizakiak, planeta eta oparotasuna aintzat hartzen dituen turismo arduratsuen "ikuspegia" barne hartzen du.

Adierazpena:

Leioako Udalak hitzematzen du turismo jasagarria eta arduratsua sustatuko duela Turismo Jasagarria

Único.- Aprobar el siguiente texto de Declaración Institucional:

Justificación:

El desarrollo turístico sostenible de Leioa se concibe como una vía hacia la gestión de todos los recursos de forma que puedan satisfacerse las necesidades económicas, sociales y estéticas, respetando al mismo tiempo la integridad cultural, los procesos ecológicos esenciales, la diversidad biológica y los sistemas que sostienen la vida". Por tanto, es un turismo que se desarrolla con actividades sostenibles bajo la esfera de la triple rentabilidad: ambiental, económica y sociocultural.

En este sentido, un destino turístico sostenible es aquel que ha adoptado una perspectiva integrada de planificación y gestión de todo el sistema turístico, de modo que queden cubiertas las necesidades económicas, socioculturales, ambientales e institucionales, presentes y futuras, logrando así un desarrollo humano integral que garantice el papel del turismo como factor para su consecución en el futuro y reportando sobre los turistas un alto grado de satisfacción sobre su experiencia, haciéndoles más conscientes de los problemas de la sostenibilidad y fomentando en ellos unas prácticas turísticas sostenibles.

Leioa cuenta con un Plan Estratégico Turístico que incorpora una "visión" para el turismo del futuro, que nos guíen hacia un turismo responsable para las personas, el planeta y la prosperidad.

Declaración:

El Ayuntamiento de Leioa se compromete a

sustatzeko Estrategia Planaren gomendioei jarraikiz.

Leioako Udalak hitzematzen du identifikatzen gaituzten balioak berezko baliabide bihurtuko dituela, turismo-garapena ulertu eta lehiakortasunez kudeatzeko.

Leioako Udalak hitzematzen du turismo-agente nagusiei portaerazko jarraibideak ahalbidetuko dizkiela, turismoko jardunbideak bateratu eta errespetua eta elkar-ulertzea turismo arduratsu eta jasangarri baten ardatz nagusia izan daitezzen.

desarrollar el turismo de forma sostenible y responsable, siguiendo las recomendaciones del Plan Estratégico Turístico Sostenible de Leioa

El Ayuntamiento de Leioa se compromete a convertir los valores que nos identifican en un recurso propio para entender y gestionar de manera competitiva nuestro desarrollo turístico.

El Ayuntamiento de Leioa se compromete a marcar unas pautas de conducta que deben seguir los principales agentes turísticos en el logro de este objetivo común: cohesionar la práctica turística para hacer del respeto y la contribución al entendimiento el eje central de un turismo responsable y sostenible.

II.- UDALBATZAK UDAL GOBERNUAREN KUDEAKETARI EGITEN DION KONTROLA ETA JARRAIPENA

II.- CONTROL Y SEGUIMIENTO DE LA GESTIÓN DEL GOBIERNO MUNICIPAL POR EL PLENO

8. |

Alkatetza-presidentetzaren dekretuak eta Tokiko Gobernu Batzarrean onetsitako ebazpenak, 2021-05-24tik 2021-06-20ra.

| Alcaldía.

Número: 2021/2705Y.

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 46.2.e) artikuluan xedatutakoari erreparatuz, apirilaren 21eko 11/1999 Legeak eta Toki Korporazioen Antolaketa, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoko Araudiaren 42. artikulua (azaroaren 28ko 2586/1986 Errege Dekretuak onetsia) emandako idazketan, osoko bilkurako espedientean honako hau jasota dago, azter dadin: idazpuruan aipatutako epean Alkatezaz emandako dekretuen kopia dagokion tokian ondoren artxibatzeke aukera alde batera utzi gabe.

|
||
||

Udalbatzak jakinaren gainera geratu da.

Decretos de la Alcaldía Presidencia y resoluciones adoptadas en la Junta de Gobierno Local desde el día 24.05.2021 hasta el 20.06.2021

En atención a lo dispuesto en el artículo 46.2.e) de la Ley 7/1.985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en la redacción dada por la Ley 11/1.999, de 21 de abril, y artículo 42 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, aprobado por Real Decreto 2586/1.986, de 28 de noviembre, constan en el expediente de Pleno, para su examen, sin perjuicio de su posterior archivo en donde corresponda, copia de los decretos dictados por la Alcaldía en el período citado en el epígrafe.

El Ayuntamiento Pleno queda enterado

9.-

Premiazko Mozioak

Mociones de urgencia

Ez zen premiazko moziarik aurkeztu atal honetan

No se presentó ninguna moción de urgencia en este apartado

10.-

Eskariak eta galderak

Ruegos y Preguntas

Eta bederatzia eta berrogeita hamar minutu direnean, Alkatetza-Udalburutzak ekitaldia bukatutzat eman du, eta Idazkaritza honi dagokion akta egiteko agindu dio, adostutako eran onetsi dena. Hori guztia ziurtatu dut idazkari nagusia naizen honek

Y siendo las nueve horas y cincuenta minutos por la Alcaldía Presidencia se dio por finalizado el acto, ordenándose a esta Secretaría, levantar el acta correspondiente, que quedaba aprobada en los términos acordados, de todo lo cual, yo la Secretaria., certifico.

OHARTARAZPENA: Onesteko dagoen akta da eta, beraz, bertako akordioak Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Erregelamenduari 206 artikulua ezartzen duena aintzat hartuta ziurtatu dira.

ADVERTENCIA: Acta pendiente de aprobación, por lo que los presentes acuerdos han sido certificados a reserva de lo dispuesto en el artículo 206 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales.

Visto bueno

CRIPTOLIB_CF_Firma paso 1

CRIPTOLIB_CF_Firma paso 2